

上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan), Shanghai,
1910

This work was originally published in 1910 and is in the **public domain**.

本书原版出版于 1910 年，已进入公有领域。

Source / 来源:

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s "Thirty Lessons" or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with "z" and "dz" (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate "h" and sometimes final "h" is used where "k" should appear. In a few instances the final nasal "n" is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

Contents / 目录

Public Domain Notice / 公有版权声明	2
Preface / 序言	3
Contents / 目录	6
Key to the Pronunciation / 发音说明	11
HIGH TONES.	11
LOW TONES.	12
FINALS.	12
VOWEL SOUNDS.	13
REMARKS.	14
Exercise 1: 零碎句子 (LING SE KYUI TS)	15
Exercise 2: 论勿可以多勃相 (LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG)	16
Exercise 3: 论劝勉外国巡捕读中国书 (LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO DOK TSOONG-KOK SU)	17
Exercise 4: 论口音勿同 (LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG)	19
Exercise 5: 论到莫干山去打猎 (LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH)	20
Exercise 6: 论碰着强盗 (LUNG BANG DZAK JANG-DAU) .	21

Exercise 7: 论龉龉水 (LUNG AUH-TSAUH-S)	23
Exercise 8: 论宝贝光阴 (LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG)	23
Exercise 9: 论上海从前个景况 (LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG)	25
Exercise 10: 论春天个景致 (LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS)	26
Exercise 11: 论吃局啫啥 (LUNG CHUH-JOK LAU-SA)	28
Exercise 12: 论病痛 (LUNG BING-THOONG)	29
Exercise 13: 论中国人求雨 (LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI)	30
Exercise 14: 论随常个事体 (LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI)	31
Exercise 15: 论生病 (LUNG SANG-BING)	32
Exercise 16: 论失窃 (LUNG SEH-TSHIH)	33
Exercise 17: 论电车个行走 (LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU)	35
Exercise 18: 论买鸟 (LUNG MA TIAU)	36
Exercise 19: 论读书 (LUNG DOK SU)	37
Exercise 20: 论过人个毛病 (LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING)	38
Exercise 21: 论坐马车性急 (LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH)	40

Exercise 22: 论雨水忒多人有怨恨 (LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG)	42
Exercise 23: 论避暑 (LUNG BI-SU)	44
Exercise 24: 论屋里个物事 (LUNG OK LI KUH MEH-Z) ..	46
Exercise 25: 论修坟 (LUNG SIEU VUNG)	48
Exercise 26: 论救火 (LUNG KYEU-HOO)	49
Exercise 27: 论法租界里挂灯 (LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG)	51
Exercise 28: 论济良所 (LUNG TSI-LIANG-SOO)	53
Exercise 29: 论读书 (LUNG DOK SU)	55
Exercise 30: 论一只有义气个狗 (LUNG IH-TSAK YEU NYI- CHI-KUH KEU)	56
Exercise 31: 论巴急做生意积蓄铜钱 (LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN)	58
Exercise 32: 论上海 (LUNG ZAUNG-HE)	60
Exercise 33: 论上海个花园 (LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO- YOEN)	62
Exercise 34: 论落雨啱坐车子 (LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS)	64
Exercise 35: 论瞎子啱蹩脚两个人 (LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG)	65
Exercise 36: 论老鼠 (LUNG LAU-TSH)	66

Exercise 37: 论车子相撞 (LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG)	67
Exercise 38: 论意大利地震 (LUNG I-DA-LI DI-DOONG) .	68
Exercise 39: 论一个中国人想做巡捕 (LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO)	69
Exercise 40: 论滑头个人 (LUNG WAH-DEU KUH NYUNG)	71
Exercise 41: 论一只狗 (LUNG IH-TSAK KEU)	72
Exercise 42: 论小姐读书咗学生活 (LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH)	74
Exercise 43: 论歇夏作乐个法则 (LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH)	75
Exercise 44: 论天气 (LUNG THIEN CHI)	76
Exercise 45: 论雨水多 (LUNG YUI-S TOO)	78
Exercise 46: 论包打听 (LUNG PAU-TANG-THING)	79
Exercise 47: 论天气使人成功毛病 (LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING)	80
Exercise 48: 论法租界里电车车夫个工钱 (LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN)	82
Exercise 49: 论轰脱自来火厂 (LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG)	83
Exercise 50: 论马车 (LUNG MO-TSHO)	84

Exercise 51: 论卫生个事体 (LUNG WE-SUNG KUH Z-THI)	86
Exercise 52: 论勃相人 (LUNG BEH-SIANG NYUNG)	87
Exercise 53: 论一张告示 (LUNG IH-TSANG-KAU-Z)	89
Exercise 54: 论大概人欢喜那能个日脚 (LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK)	92
Exercise 55: 论招开车子个人 (LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG)	94
Exercise 56: 论四马路 (LUNG S-MO-LOO)	96
Exercise 57: 论赌铜钱 (LUNG TOO-DOONG-DIEN)	97
Exercise 58: 论四季 (LUNG S KYI)	100
Exercise 59: 论到苏州啫杭州 (LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU)	102
Exercise 60: 论救火个法则 (LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH)	103
English Index / 英文索引	106
Errata / 勘误	107
Vocabulary / 词汇表	108

Key to the Pronunciation / 发音说明

KEY TO THE PRONUNCIATION OF THE ROMANIZATION
USED IN THESE EXERCISES.

The system used in these exercises is substantially the same as that adopted by the Shanghai Missionary Association and in common use in most of the books published in Romanized colloquial.

Except in few instances sounds are represented by initial and final syllables.

The Initials and Finals are classified under **High** and **Low** Tones.

The high pitched unaspirated tones are represented by the letters, p, m, ‘v, t, ts, l, n, ng, ny, k, ky, kw, i, and w.

With the exception of the negative “‘veh“ the high tone mark “‘ “ has not been used and it might well have been omitted in this case, as the tone can generally be determined from the context.

ny has the sound of “ni” in spaniel.

ky is like “ch” in church without aspiration.

i in an initial is sounded like “i” dahlia.

The aspirated tones are indicated in some cases by the use of “h” placed after the initial letter or letters, as, ph, th, tsh, kwh, ch.

h, hy and hw are initial aspirates as is also “f.”

th, is pronounced like “th” in Thomas and not like “th” in thing.

ch is like “ch” in church.

hy is like “ti” in Portia.

The “h” after an initial consonant or consonants always indicates a strong aspiration of the preceeding letters. In pronouncing an aspirate there is always an expulsion of the breath which can be easily felt on the hand if held before the mouth when speaking.

In the unaspirated tones there is not the slightest breath felt on the hand.

Low tones are represented by the letters, -b, m, v, d, dz, z, l, ny, ng, g, j, gw, y, and w.

The initial vowel low tones are indicated by “ ‘ “ before and just above the vowel, and are, - ‘a, ‘an, ‘ah, ‘au, ‘aung, ‘au, ‘e, ‘eh, ‘eu, ‘ok, ‘oong, ‘oo, ‘oen, ‘ung.

These are pronounced with a strong low voice as though it came from the abdomen.

The vowel endings are, -a, e, i, o, u, oo, ui, ia, iau, ieu, and ie.

The nasal ending are, -an, en, ien, oen, in which the final “n” is always a nasal and should be spoken as though talking through the nose.

The sound of “an” is always like “a” in and.

The “ng” in ang, aung, oong, ung, and iang, has the sound of “ng” in song.

Final “h” and “k” in the following, -ah, ak, eh, ih, auh, ok, oeh, uh, and iak, indicate that the vowel sound preceeding ends very suddenly.

It should be borne in mind that the final “h” and “k” have no sound but are used simply to indicate the abrupt ending of the vowel sound.

This final “h” also indicates the sound of the preceeding vowel.

The sound “ah” is like “a” in at; “ak” is like “a” in what; and “eh” is like “e” in let.

a has the sound of “a” in far, except when followed by “h, k, or n” , as indicated above.

e has the sound of “e” in prey, except when followed by “h” as indicated above.

i is like “i” in police except before “ng” when it has the sound of “i” in sing.

au has the sound of “au” in August.

o is like “o” in so.

oo is like “oo” in too, except before “ng” when it has the sound of “o” in bone.

oe is like the German ö.

eu is like the French “eu” in “Monsieur.”

u is like “oo” in foot.

ui is like “ui” in fruit.

In “ih, ia, iau, and ie” we have the short sound of “i” as in it.

The sounds of certain Chinese words are represented by consonants. — These are, “ts, tsh, s, dz, m, ng, and r.”

In “tsh” the “h” indicates an aspirate and not an abrupt ending sound.

The sound of “m” is like “m” chasm.

ng has the sound of “ng” in hanger.

r is a sound approximating final “r or l.”

The student should know that the high and low tones are virtually the same sound differing only in the pitch of the voice.

If difficulty is experienced in pronouncing the high unaspirated “t” it will be helpful to think of the low tone “d” and attempt to pronounce it as “t.” The effort will be likely

to produce the correct unaspirated “t.” The same would be true of high unaspirated “p” and low tone “b.”

A few students have difficulty in pronouncing “ngoo” meaning I, Some omit the “n” sound, and say “goo”; others omit the “g” and say “noo.” Where one has this difficulty it will be well for him to separate the “ng” and the “oo” sounds, uttering them very slowly at first, then increase the rapidity with which they are spoken until the sounds are united in “ngoo” .

Many students forget that “a” in “ang” has the sound of “a” in far and are constantly giving it the sound of “an” in hand. This should be guarded against.

It should be remembered that the romanization in any system does not perfectly represent the Chinese sounds. Hence the student should give careful attention to the pronunciation of the Chinese teacher, that he may acquire the proper tone and correct accent in speaking.

EXERCISE NO. 1

零碎句子

LING SE KYUI TS

有两个小囡走进我个写字间里，放一壶热水啫两个
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li, faung ih 'oo nyih-s lau liang-kuh

蛋拉橐子上之啫去哉。
dan la de-ts laung ts lau chi tse.

我用十三块洋钱买一把椅子，一只羊，一把扇子啫一只
Ngoo yuong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih tsak

好个鸟。
hau kuh tiaü.

今朝我看见一个本地人拉卖桃子。我也买之十只啫
Kyung-tsau ngoo khoen-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo a ma-ts zeh tsak lau

吃哉。
chuh tse.

今朝热来，衣裳勿能多着。
Kyung-tsau nyih-lé, i-zaung veh nung too tsak.

天热个辰光，要当心身体，勿要多吃冷水。
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thi, 'veh iau too chuh lang-s.

(1)

EXERCISE NO. 2

论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我对朋友话，下个礼拜，我要到乡下去勃相五六日。依
Ngoo te bang-yeu wo, 'au-kuh li-pa, ngoo iau tau hyang-au chi beh-siang ng lok nyih. Noong

若然欢喜末，也可以搭我一淘去。
zak-zen hwen-hyi meh, 'a khau-i tah ngoo ih-dau chi.

⁽¹⁾Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (注：第二段末尾“写”字原书注
音为 tiaü, 对应“鸟”音)

朋友 回头 话, 伊 勿 好 去, 因为 有 一 桩 要紧 个 事体, 要做
Bang-yeu we-deu wo, yi 'veh hau chi, iung-we yeu ih tsaung iau-kyung kuh z-thi, iau tsou

成功 个, 就是要 买 一处 房子。价钱 是 已经 讲定 ⁽¹⁾ 拉 哉, 但是
zung-koong kuh, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. ka-dien z i-kyung kaung-ding la tse, dan-z

还 勿 曾 付清 洋钱。所以 第 位 朋友 勿 好 出门 去, 因为 伊
wan 'veh-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu 'veh hau tshen-mung-chi, iung-we yi

怕 第 桩 要紧 事体 要 勿 成功 咯。
pho di tsaung iau-kyung z-thi iau 'veh zung-koong lau.

勿 论 ⁽²⁾ 啥 人 有 要紧 个 事体 末, 终 ⁽³⁾ 勿 能 出去 勃相。但是
'Veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thi meh, tsoong 'veh nung tshen-chi beh-siang. Dan-z

有 一 排 人, ⁽⁴⁾ 虽然 伊拉 有 顶 要紧 个 事体, 倒 勿 肯 登 拉
yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thi, tau 'veh khung tung la

屋里 或者 拉 行里 等到 ⁽⁵⁾ 做好 伊 个 事体。实 盖 做 头 个 人, 伊拉
ok-li, 'ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thi. Zeh-ke tsoo-deu kuh nyung, yi-la

常 庄 要 吃 亏 ⁽⁶⁾ 个。
dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

若 然 人 要 成功 大 事体 末, 勿 能 多 勃相, 不然 末, 伊 勿 能
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, veh nung too beh-siang, 'veh-zen meh, yi 'veh nung

做 啥 大 个 事体 焉。可 惜 有 多 化 年 纪 轻 个 人, 为 之 欢喜
tsoo sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi chung kuh nyung, we-ts hwen-hyi

勃 相 咯 所 做 个 事体 拨 伊拉 弄 坏 哉。
beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

(1) Settled upon.

(2) Whoever.

(3) Certainly could not.

(4) A class.

(5) until.

(6) Suffer loss.

EXERCISE NO. 3

论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有一班外国人到中国来设立之一个工部局，要公举
Yeu ih pan nga-kok nyung tau Tsoong-kok le seh-lih-ts ih-kuh Koong-boo-jok, iau koong-kyui

几个名器大个外国人做董事。⁽¹⁾伊拉到外国去招之交关
kyi-kuh ming-chi doo kuh nga-kok nyung tsoo toong-z. Yi-la tau nga-kok chi tsau-ts kyau-kwan

外国人到中国来当巡捕。一班外国人攞脱之⁽²⁾伊拉个
nga-kok nyung tau Tsoong-kok le taung dzing-boo. I-pan nga-kok nyung gwan-theh-ts yi-la-kuh

行业，⁽³⁾想到中国来吃大饭。⁽⁴⁾后来董事想巡捕勿懂
aung-nyih, siang tau Tsoong-kok le chuh doo-van. Eu-le toong-z siang dzing-boo 'veh-toong

中国话，是勿便当个，所以行一条新个规矩，要伊拉读
Tsoong-kok-wo, z 'veh bien-taung kuh, soo-i 'ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok

中国书。
Tsoong-kok su.

工部局里，恐怕伊拉勿肯读书，所以想一个法子勉励
Koong-boo-jok li, khoong-pho yi-la 'veh khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-li

⁽⁵⁾伊拉，使得伊拉要读书。第个法子就是拨伊拉银子，虽然
yi-la, s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-ts, soe-zen

工部局出之经费，⁽⁶⁾请之先生，要叫伊拉读书，望伊拉
Koong-boo-jok tshen ts kyung-fi, tshing-ts sien-sang, iau kyau yi-la dok-su, maung yi-la

有长进，⁽⁷⁾但是有个外国人仍旧勿知足⁽⁸⁾，咗勿肯读书，
yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu 'veh ts-tsok lau 'veh khung dok-su,

⁽¹⁾Head manager.

⁽²⁾throw away, abandon.

⁽³⁾Occupation, business.

⁽⁴⁾live high.

⁽⁵⁾Encourage.

⁽⁶⁾Expenses.

⁽⁷⁾Advancement.

所以 我 想 还是 勿 要 硬逼⁽⁹⁾ 伊拉 读书, 因为 硬逼 伊拉 读书
soo-i ngoo siang wan-z veh lau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su

是 好像 倒水拉漏斗⁽¹⁰⁾ 里也。
z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

EXERCISE NO. 4

论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海 是 中国 顶 闹猛个⁽¹⁾ 码头,⁽²⁾ 所以 各到落处个 人
Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deu, soo-i kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung

差勿多 全有, 内中 顶 多个末, 是 宁波 人, 苏州 人, 绍兴
tsho-veh-too zen yeu, ne-tsoong ting too-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung

人, 江北 人 咗 啥。
nyung, Kaung-pok nyung lau sa.

然而 伊拉个 声气 是 勿 同⁽³⁾ 咗 行业⁽⁴⁾ 也是 两样个; 像 宁波
Zen-r yi-la-kuh sang-chi z 'veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; ziang Nyung-po

人 末, 声气 硬⁽⁵⁾ 咗 大概 做 洋行里 咗 撑舢舨个⁽⁶⁾ 生意; 苏州
nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsoo yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh sang-i; Soo-tseu

人 末, 声气 软⁽⁷⁾ 咗 做 珠宝个⁽⁸⁾ 生意 是 顶 多; 绍兴 人 末,
nyung meh, sang-chi nyoen lau tsoo tsu-pau-kuh sang-i z ting too; Dzau-hyung nyung meh,

⁽⁸⁾ Satisfied.

⁽⁹⁾ Enforce.

⁽¹⁰⁾ A sieve.

⁽¹⁾ Busy.

⁽²⁾ Wharf, port.

⁽³⁾ Not the same.

⁽⁴⁾ Trade.

⁽⁵⁾ Harsh.

⁽⁶⁾ Sampan business.

⁽⁷⁾ Soft.

⁽⁸⁾ Jeweler.

蛮像宁波人，不过伊拉开煤炭店⁽⁹⁾是顶多；江北人末，
man ziang Nyung-po nyung, pih-koo yi-la khe me-than tien z ting too; Kaung-pok nyung meh,

声气响啫，是做下等个生活⁽¹⁰⁾多。
sang-chi wan lau, z tsoo 'au-tung-kuh sang-weh too.

总而言之，伊拉个声气也轧勿和⁽¹¹⁾啫，大概人也勿大
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi 'a gah veh oo lau, da-ke nyung 'a 'veh da

来往个，像中国有一句俗语话，宁可搭苏州人相骂，
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung siang-mò,

勿愿搭宁波人讲话，⁽¹²⁾所以为之第个说话，宁波啫别处
veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, soo-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po lau bih tshu

个人全欢喜学苏州人个说话哉。
kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

EXERCISE NO. 5

论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉旧年七月初头上，我搭之三个好朋友叫之一只勃相
La jeu nyien tshih nyoe'h tshoo-deu laung, ngoo tah-ts san-kuh hau bang-yeu kyau-ts ih-tsak beh-siang

船，用小火轮拖之啫行个。拉一日下半日五点钟开船，
zen, yoong siao hoo-lung thoo-ts lau 'ang kuh. La ih nyih 'au-pen-nyih ng tien tsoong khe zen,

伢立拉船头上看野景，⁽¹⁾慢慢能天夜下来哉。难末伢到
nyi lih la zen-deu laung khoen ya-kyung, man-man-nung thien ya-au-le-tse. Nan-meh nyi tau

⁽⁹⁾Coal shop.

⁽¹⁰⁾Low class work.

⁽¹¹⁾Can not be harmonized.

⁽¹²⁾Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

⁽¹⁾Wild scenery.

船舱⁽²⁾ 里去点之灯, 吃之夜饭末, 搭之两个好朋友 门牌门
zen-tshaung li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau bang-yeu teu-ba,

之两点钟工夫。难末大家 晒个。
teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日 早晨头 佢到之 嘉兴,⁽³⁾ 因为 小火轮 勿好拖哉, 所以
Di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts Ka-hyung, iung-we siau-hoo-lung 'veh hau thoo-tsè, soo-i

解脱之 拖个 绳 咗 叫 船上 人 摇之橹⁽⁴⁾ 咗 行。虽然 比之
ka-theh-ts thoo-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang. Soe-zen pi-ts

小火轮 行来 慢点, 然而也 蛮 适意个。⁽⁵⁾
siau-hoo-lung ang-ie man-tien, zen-r a man suh-i-kuh.

拉 第三日, 上半 日 十 点钟 到之 莫干山。叫 船上 人 停之
La di san nyih, zaung-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船, 吃之 早饭, 叫 人 担之 行李⁽⁶⁾ 上山。走到 半山, 看见
zen, chuh-ts tsau-vah, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-san, khoen-kyien

十几只 老鸦⁽⁷⁾ 拉拉 飞。一个 朋友 对我 话, 依 打打 看。我
zeh kyí tsak lau-au leh-la fi. Ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang khoen. Ngoo

就 担起之 洋鎗 对之 第个 老鸦 放之 一鎗, 打杀之 四只。我
zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo

走 过去 拾之⁽⁸⁾ 咗 交⁽⁹⁾ 拨 一个 朋友 拎⁽¹⁰⁾ 拉 手里, 难末 大家 走
tseu koo-chi zih-ts lau kyau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu

到 工。
tau Koong.

⁽²⁾Boat cabin.

⁽³⁾Kashing.

⁽⁴⁾Rowed.

⁽⁵⁾Comfortable.

⁽⁶⁾Luggage.

⁽⁷⁾Crows.

⁽⁸⁾Pick up.

⁽⁹⁾To give.

⁽¹⁰⁾Carry in hand.

EXERCISE NO. 6

论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话, 倘然 伊拉 勿 明白
Tsoo Dzing-booh-kuh, iung-ke hau-hau-nung 'auh Tsoong-kok seh-wó, thaung-zen yi-la veh ming-bak

末, 恐怕 遇着 要紧个 事体, 要做 来 勿 对 哉。
meh, khoong-pho nyui-dzak iau-kyung-kuh z-thi, iau tsoo le veh te tse.

我个 大司务⁽¹⁾ 昨夜头 对 我 话, 拉 西门 有 人 查着 两个
Ngoo-kuh da-s-voó, zauh-ya-deu te ngoo wo, la Si-mung, yeu nyung dzo-dzak liang-kuh

强盗窝⁽²⁾ 佬, 捉之 两 三 个人, 送 伊拉到 城 里 去 查究。⁽³⁾
jang-dau-khoó lau, tsauh-ts liang san kuh nyung, soong yi-la tau dzung ti chi dzo-kyeu.

贴準 拉 中国 新 新年个 前头, 有一位 先生, 名头 叫 某某,
Thih-tsung la Tsoong-kok sing nyien-kuh zien-dei, yeu ih-we sien-sang, ming-deu kyau Meu-meu,

⁽⁴⁾ 就是 拉 苏州 传道个 先生, 伊拉 拉拉 乡下个 时候, 有一个
zieu-z la Soo-tseu dzen-dau-kuh sien-sang, yi leh-la hyang-au-kuh z-eu, yeu ih-kuh

人, 硬劲⁽⁵⁾ 要 伊 拨 伊个 金表 拉 伊。
nyung, ngang-kyung iau yi peh yi-kuh kyung-piau la yi.

恐怕 哪 各位 已经 听见 相近 嘉兴 勿 太平 个 事体。拉拉
Khoong-pho na kauh-we i-kyung thing-kyien, siang-jung ka-hyung veh tha-bing kuh z-thi. Leh-la

伊头, 有一个 外国人 坐 拉 勃相 船里, 忽然 来之 两个 强盗,
i-deu, yeu ih kuh nga-kok-nyung zoo la beh-siang zen li, hwheh-zen le-ts liang-kuh jang-dau,

捏之 刀 佬 剑⁽⁶⁾ 要 上 船, 外国人 叫 伊拉 勿 要 上 船, 伊拉
nyah-ts tau lau kyien, iau zaung zen, nga-kok-nyung kyau yi-la veh iau zaung zen, yi-la

勿肯 听。难末 外国人 打杀之 伊拉。
veh-khung thing, Nan-meh nga-kok-nyung tang-sah-ts yi-la.

⁽¹⁾ Cook.

⁽²⁾ Nest of thieves.

⁽³⁾ Investigate.

⁽⁴⁾ A certain person.

⁽⁵⁾ To force.

⁽⁶⁾ Sword.

倘然 遇着之⁽⁷⁾ 实盖个事体, 盖末 哪 要 那能 做头?
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tsoo-deu?

EXERCISE NO. 7

论齙齙水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦⁽¹⁾ 水是 浑 咾 齙齙 勿好 吃个。 倘然 吃之 末 是要 生
Waung-phoo s z wung lau auh-tsauh, veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau sang

瘟病个。⁽²⁾ 所以 顶好 末 吃 沙滤水⁽³⁾ 或者 用 白矾⁽⁴⁾ 打清 拉
wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lih-s, 'ok-tse yoong bak-van tang-tshing la

个水, 然而 顶 便当 末 吃 自来水。
kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

有一 日 我 拉 河 边头 看见 一样 希奇个 事体, 是 有 一个
Yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z-thi, z yeu ih-kuh

娘娘 拉拉 河里 净 马桶⁽⁵⁾ 贴準 拉 伊个 旁边, 有 一个 人
nyang-nyang leh-la oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung

倒 拉 淘米⁽⁶⁾ 想 起来 第个 米 烧之 饭 末 一定有 马桶 气味个。
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个 水是 齙齙个, 因为 有多 化 垃圾 攢 拉化 而且 也有 多 化
Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kuh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia a yeu too-hau

船上个 齙齙 倒 拉化。
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

⁽⁷⁾Meet with.

⁽¹⁾Wang-poo river.

⁽²⁾Plague.

⁽³⁾filtered water.

⁽⁴⁾Alum cleansed water.

⁽⁵⁾Commode.

⁽⁶⁾Wash rice.

EXERCISE NO. 8

论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人拉少年个⁽¹⁾时候是最要紧个辰光。后生家⁽²⁾要顶
Nyung la sau-nyien-kuh z'-eu, z tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung, Eu-sang-ka iau ting

当心用伊个功夫。若然瞎用⁽³⁾末,自家必定要吃亏。
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句俗语⁽⁴⁾话,光阴如箭,日月如梭⁽⁵⁾实在看起来应该
Yeu ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsien, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le iung-ke

宝贝光阴。若然拿佢个功夫白费脱⁽⁶⁾盖末到底得勿着啥
pau-pe kwang-iung. Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tuh-veh-dzak sa

好处。⁽⁷⁾可惜有多化年纪轻个人拿伊个最好个本事⁽⁸⁾用
hau-tshu. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z yoong

拉无益⁽⁹⁾个事体上,实在个做头实在是呆笨⁽¹⁰⁾个做法。
la m-ihuh kuh z-thi laung, zeh-ke-kuh tsoo-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tsoo-fah.

所以我要劝哪各位一生一世⁽¹¹⁾勿要瞎用才能⁽¹²⁾啫白费脱
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s' veh iau hah-yoong zen-nung lau, bak-fi-theh

光阴。又要拉一切交接个道理上,忠心⁽¹³⁾啫厚实。⁽¹⁴⁾
kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tsih kuh dau-li laung, tsoong-sing lau eu-zeh.

⁽¹⁾When young.

⁽²⁾Youth.

⁽³⁾Misuse.

⁽⁴⁾Proverb.

⁽⁵⁾Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

⁽⁶⁾Spend in vain.

⁽⁷⁾Advantage.

⁽⁸⁾Ability.

⁽⁹⁾No benefit.

⁽¹⁰⁾Stupid.

⁽¹¹⁾All one's life.

⁽¹²⁾Ability.

⁽¹³⁾Faithful.

⁽¹⁴⁾Liberal, generous.

再讲到人个算计⁽¹⁵⁾第个两个字眼,是极其要紧个。虽然
Tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-jí iau-kyung-kuh. Soe-zen

有俗语话,人有千算,天有一算然而第个是拉话作恶个
yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soeh, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la wo, tsauh-auh-kuh

一面也。但是拉正经个⁽¹⁶⁾事体上,算计是罢勿得个,⁽¹⁷⁾譬如
ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi laung, soen-kyi z ba veh-tuh-kuh, phi-zu

行善事个人,伊必要细细能打算。不然末,伊所做咗办个
ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, 'veh-zen meh, yi soo tsoo lau ban kuh

事体,必定勿十分顺当⁽¹⁸⁾所以侬终要晓得,人若然尽
z-thi, pih-ding veh zeh-fung zung-taung, soo-i nyi tsoong iau hyau-tuh, nyung zak-zen dzing

心办事体末,必定有好个结局咗行善个报应。实在看起来,
sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau ang zen-kuh pau-iung. Zeh-ke khoen-chi-le,

拉好事体上,算计是要紧个。
la hau z-thi laung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

EXERCISE NO. 9

论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

拉念七年前头,拉宁波会馆⁽²⁾个西首,一颜无啥房子,现在
La nyan-tshih nyien zien-deu, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts, yien-dze

造来猛密咗远哉。勿但西边实盖,就是拉东南北三块
zau le mang-mih lau yoen-tse. 'Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok, san-kwhe

地方也是实在。
di-taung, a z zeh-ke.

(15) Calculation.

(16) Upright, moral.

(17) Indispensable.

(18) Prosperous.

(1) Condition.

(2) A guild building for depositing the dead.

上海个 生意 是 一年 兴旺 一年,⁽³⁾ 各 等个 人 也 一年
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多 一年, 所以 咗 地方 住勿落 咗, 要 放开 租界⁽⁴⁾ 使得 各 省
too ih-nyien, soo-i lau di-faung dzu-veh-lauh lau, iau faung-khe tsoo-ka, s-tuh kauh sang

来个人 好 一淘 登拉 咗 做 各 样个 生意。
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tsoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造好之, 通到 各 省个 大 城。以后 上海个 市面⁽⁵⁾ 必定
Thih-loo zau-hau-ts, thoong-tau kauh sang-kuh doo dzung. i-eu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴旺 几倍, 实在 末, 终 要 放开 租界 咗, 上海 要
wan iau hyung-waung kyi-be, zeh-ke meh, tsoong iau faung-khe tsoo-ka lau, Zaung-he iau

成功 顶大个 码头 哉。
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租界 里 造 房子 比之 从前 是大 两样哉。从前 不过
Yien-dze la tsoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

用 打 桩⁽⁶⁾ 咗 石脚⁽⁷⁾ 现在 是 用 三和土⁽⁸⁾ 咗 水门汀⁽⁹⁾ 做
yoong tang tsaung lau zak-kyak, yien-dze z yoong san-oo-thoo lau s-mung-thing tsoo

屋基; 从前个 墙头 是 粉刷⁽¹⁰⁾ 白石灰, 现在 是 夹刷 黄沙 咗
ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so lau

灰。或者 砌 清水砖头, 也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样⁽¹¹⁾ 屋顶
hwe, ok-tse tshi tshing-s-tsen-deu, a yoong oong-tsen-deu tshi la-hau, tsoo hwo-yang; ok-tung

末 用 白铁 咗 啥 是 坚固 咗 好看 得极。
meh, yoong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-khoen tuh-juh.

⁽³⁾To increase yearly.

⁽⁴⁾The concession.

⁽⁵⁾Market.

⁽⁶⁾Piles.

⁽⁷⁾Stone foundation.

⁽⁸⁾Concrete.

⁽⁹⁾Cement.

⁽¹⁰⁾Plastered.

⁽¹¹⁾Different colors.

EXERCISE NO. 10

论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在是 中国 春天, 立 春节⁽¹⁾ 已经 过之 三个 礼拜 哉,
Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,

所以 天气 一颜 一颜 拉 暖起来哉。
soo-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.

天气 暖热之 末, 乡下 咗 荒野里个⁽²⁾ 景致 要 好看起来, 树木
Thien-chi noen-nyih-ts meh, hyang-au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok

要 发出 新个 叶 来, 草 末, 也 报芽⁽³⁾ 咗 碧绿⁽⁴⁾ 人个 眼睛
iau fah-tsheh sing-kuh yih le, tshau meh, a pau-nga lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing

看出去 末 好来。
khoen-tsheh-chi meh hau-le.

拉 现在 春天, 乡下 种田人 要 一日 忙 一日⁽⁵⁾ 哉, 起初
La yien-dze tshung-thien, hyang-au tsoong-dien-nyung iau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田⁽⁶⁾ 后来 末, 散 种⁽⁷⁾ 咗 插秧⁽⁸⁾ 是 望 歇 两 日 有 好
meh kung dien, eu-le meh, san tsoong lau tshah-yang, z maung hyih liang nyih yeu hau

收成⁽⁹⁾ 也。
seu-zung yan.

⁽¹⁾Spring festival.

⁽²⁾Wild scenery.

⁽³⁾Bud.

⁽⁴⁾Emerald green.

⁽⁵⁾Busier day by day.

⁽⁶⁾To plow.

⁽⁷⁾Sow grain.

⁽⁸⁾transplant rice.

⁽⁹⁾Harvest.

讲到乡下个景致，拉此地近边，虽然有草木个各样花
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-di jung-piën, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咗好看，然而终勿及⁽¹⁰⁾山上有多多化化各样个花草，
lau hau-khoën, zen-r tsoong 'veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tshau,

五颜六色蛮好看，有个是喷香个。
ng-ngan lok-suh man-hau khoën, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山上勿独是有多化花草个好看，而且还有一切荣蔬⁽¹¹⁾咗
San laung veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoën, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo lau

果子，拉第个春天预备种拉。等到天热个时候去避暑⁽¹²⁾
koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-tau thien nyih-kuh z'-eu, chi bi-su

末可以受用第个多化物事也。
meh, khau-i zeu-yoong di-kuh too-hau meh-z yan.

EXERCISE NO. 11

论吃局咗咯

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

有一位顶好个中国朋友，请我到山东路⁽¹⁾麦家圈个⁽²⁾
Yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

对面⁽³⁾大酒馆里⁽⁴⁾吃饭，还有一位外国先生一淘请拉。再
te-mien, doo tsieu-kwen-li chuh-van, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la. tse

有几个中国个生意人也一淘拉。第番馆子里个吃局，是
yeu kyi-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok, z

⁽¹⁰⁾Not equal to.

⁽¹¹⁾Vegetables.

⁽¹²⁾Escape the heat.

⁽¹⁾Shantung Road.

⁽²⁾London mission compound.

⁽³⁾Opposite.

⁽⁴⁾Restaurant.

十二分⁽⁵⁾ 好个。 佢 大家 一头 吃 咗 一头 谈谈, 直到 十点 钟 快
zeh-nyi-fung hau-kuh. Nyi da-ka ih-deu chuh lau ih-deu dan-dan, dzuh-tau zeh-tien tsoong kwha

咗 散个。⁽⁶⁾
lau san-kuh.

各国 有 各国个 粮食, 粮食 虽然 一样, 然而 伊个 做法、烧法
Kauh-kok yeu kauh-kok-kuh liang-zuh, liang-zuh soe-zen ih-yang, zen-r yi-kuh tsoo fah, sau fah

咗 吃 法 是 勿 同 个。
lau chuh fah, z 'veh doong kuh.

中国人 所 常庄 吃个 物事, 是 米 咗 麦, 肉 咗 鱼 搭之
Tsoong-kok-nyung soo dzang-tsaung chuh-kuh meh-z, z mi lau mak, nyok lau ng tah-ts

各样 荣蔬。 做 重 生活个人, 伊个 吃量⁽⁷⁾ 是 大个, 因为 伊
kauh-yang tshe-soo. Tsoo dzoong sang-weh-kuh-nyung, yi-kuh chuh-liang z doo-kuh, iung-we yi

用 力 得多 咗。
yoong lih tuh-too lau.

坐定 咗 办 事体个 末, 吃 物事 勿 要吃来 过分,⁽⁸⁾ 不然 末, 要 伤
Zoo-ding lau tsoo z-thi-kuh meh, chuh meh-z 'veh iau chuh-le koo-vung, 'veh-zen meh, iau saung

胃口个。⁽⁹⁾
we-kheu-kuh.

EXERCISE NO. 12

论病痛

LUNG BING-THOONG

⁽⁵⁾Twelve tenths good.

⁽⁶⁾Dispersed.

⁽⁷⁾Amount eaten.

⁽⁸⁾To excess.

⁽⁹⁾Spoil the appetite.

讲到病痛末，人拉世界上勿能勿有个。而且是一年
kaung tau bing-thoong meh, nyung la s-ka laung veh nung veh yeu-kuh, r-tshia z ih-nyien

到头有个，独是拉热天是顶利害。有一样霍乱症，⁽¹⁾ 就是
tau-deu yeu-kuh, dok-z la nyih-thien z ting li-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z

瘟疫病。⁽²⁾
wung-yok-bing.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐咯泻。头
Nyung fah-bing meh, z hweh-zen-kan-kuh, 'ok-tse thoó, 'ok-tse sia, 'ok-tse thoó lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。⁽³⁾ 若然医来勿得法⁽⁴⁾末，一两点钟
hwung ngan huh, seu kyah ping lang, zak-zen i-le veh tuh-fah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoeh tau yien-dzé, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。
kyi-hau nyung 'a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个。所以轮船
Dan-z di-kuh bing-tsung, veh-dan z Zaung-he, bih-tshu di-faung 'a yeu-kuh, soo-i lung-zen

咯啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上查验。
lau-sa tsing Woo-soong khu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung iau tau zen laung dzo-nyien,

⁽⁵⁾ 若是有瘟疫病个人末，就阻住伊咯勿许⁽⁶⁾进口，要到
zak-z yeu wung-yok bing-kuh-nyung meh, zieu tsoo-dzu yi lau veh hyui tsing khu, iau tau

病房里去医好之，难末可以到上海也。
bing-vaung ti chi i-hau-ts, nan-meh khau-i tau Zaung-he yan.

EXERCISE NO. 13

论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

⁽¹⁾Cholera.

⁽²⁾Epidemic plague.

⁽³⁾Ice cold.

⁽⁴⁾Unskillfully.

⁽⁵⁾Examine.

⁽⁶⁾Allowed to enter port.

近来天勿大落雨，地上未干，河里未无末水。种拉个物事
jung-le thien 'veh-da lauh-yui, di laung meh, koeh, 'oo-li meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全干杀。⁽¹⁾房子未容易火烟。吃个物事未涨价。⁽²⁾所以有
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, soo-i yeu

多化乡下人买之香烛，咗元宝⁽³⁾到庙里去烧香，咗求
too-hau hyang-'au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miao-li chi sau hyang lau jeu

菩萨落点雨下来。
boo-sah lauh tien yui 'au-le.

可惜伊拉勿晓得雨是从啥人拨个咗向啥人求个。勿独
khai-sih yi-la 'veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh. 'Veh-dok

是一排呆笨个乡下人做第个呆笨个事体，而且也有多化
z ih ba nge-bung-kuh hyang-'au nyung tsoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia 'a yeu too-hau

聪明个官府一日三边到庙里去磕头⁽⁴⁾咗求雨。实在
tshoong-ming-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miao-li chi kheh-deu lau jeu-pa. Zeh-ke

看起来，中国个迷信⁽⁵⁾到现在仍旧大咗，勿曾去脱个，实在
khoen-chi-le, Tsoong-kok-kuh mi-sing, tau yien-dze dzung-jeu doo lau 'veh-zung chi-theh kuh, zeh-dze

是可惜个事体也。
z khau-sih kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 14

论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

⁽¹⁾ Killed by drouth.

⁽²⁾ Advanced in price.

⁽³⁾ Sycee.

⁽⁴⁾ To knock the head.

⁽⁵⁾ Superstition.

⁽¹⁾ Ordinary.

我叫 我个 用人 拿一千 铜钱 咗十四块 两角半 洋钱,
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-dien lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-dién,

要伊 买橘子 咗鸡蛋, 还要 买写字 檯 咗汰面檯子。
iau yi ma kyoeht-ts lau kyí-dan, wan iau ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我个 爷咗 娘、弟兄 咗朋友, 全坐 拉椅子 上 用刀 咗义 吃
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyoong lau bang-yeü, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho chuh

馒头。伊拉 旁边 有一把 新个 洋伞。
men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

伊个人 个朋友, 拉箱子里 有三百 把刀 咗五十 把义, 三十五
Yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts lí yeu san pak po tau lau ng-seh po tshò, san-so-ng

只抄 咗十二 把扇子。就是 伊所 买好拉 要拨拉 八个 小囡
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iau peh la pah kuh siau-noen

个, 四个是男, 四个是女。
kuh, s kuh z nen, s kuh z nyui.

依 昨日 买拉个 一只 黑个 牛 是 炖个, 无没 本地 牛 个好。
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak hüh kuh nyeu, z cheu kuh, m-meh pung-di nyeu kuh hau.

前日子 我个 门口 个外头, 有一个 苦脑 人 立拉, 我就 叫
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deü, yeu ih-kuh khoo-nau nyung lih-la, ngoo zieu kyau

伊 进来。难末 我叫 用人 拉 面盆 里 拿点 热水 来, 拨拉
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung lí nau tien nyih-s le, peh la

第个人 汰面, 因为 伊个 面孔 齷齪 得极 咗。
di-kuh-nyung kha mieh, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuh-juh lau.

(2)

EXERCISE NO. 15

论生病

LUNG SANG-BING

⁽²⁾Notes. — (1) Heart pain.

我个先生，今朝坐之轿子咯来个。伊来之末，我忽然
Ngoo kuh sien-sang, kyung-tsau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hweh-zen

生病，所以我勿能读书。然而勿晓得啥个毛病，心口头⁽¹⁾
sang-bing, soo-i ngoo veh-nung dok-su, zen-r veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu

痛得极。手脚末冰冷，眼睛糊涂⁽²⁾咯头眩。⁽³⁾难末我就
thoong tuh-juh, seu kyak meh ping-lang, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo zieu

叫细崽去请医生来看。
kyau si-tse chi tshing i-sung le khoen.

医生来之，看我个毛病，话咯，病是利害个，就叫我去
i-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi

睏拉咯，拿热水瓶放拉我脚跟头。⁽⁴⁾也拿药咯开水拨拉
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh la

我吃，难末我觉着⁽⁵⁾好点。
ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐怕我生个病，是为之天忽然发冷咯，身上衣裳着
Khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak

得少个缘故。⁽⁶⁾所以拉天忽然发冷个时候，人就要当心
tuh sau kuh yoen-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z-eu, nyung zieu iau taung-sing

自家个身体，不然末，要伤风⁽⁷⁾咯咳嗽，到后来成功痨病。
z-ka-kuh sung-thi, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

EXERCISE NO. 16

论失窃

LUNG SEH-TSHIH

⁽¹⁾Heart pain.

⁽²⁾Confused.

⁽³⁾Dizzy.

⁽⁴⁾At the heel.

⁽⁵⁾Felt.

⁽⁶⁾Cause, reason.

⁽⁷⁾To take cold.

(1)

有一家人家, 无人 拉 屋里, 拨拉 贼 夜里向 来 偷之 多化 物事 去,
Yeu ih-ka-nyung-ká, m nyung lá peh-lá zuh yá-lí-hyang lé theu-ts too-hau meh-z chí,

就是 银义 咯 银抄, 搭之 刀 傢生 咯 檯布 茶布 咯啥。
zieu-z nyung-tsho lau nyung-tshau, tah-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因为 第家个 主人 是到 莫干山 去哉。伊个 娘娘 末 是到 灤河
lung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chí-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau Lieu-oo

(2) 去 哉。相帮 人 也跟之一淘 去 哉。屋里 一个人也 勿有。所以
chí tse. siang-paung nyung 'a kung-ts ih-dau chí lau, ok-lí ih-kuh-nyung-a veh-yeu, soo-i

贼 趁之⁽³⁾ 第个 机会 咯 进去 偷个。
zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chí theu-kuh.

邻舍拉 晓得之 就 叫 巡捕 来 查察 咯 看看。难末 看出之
Ling-so-lá hyau-tuh-ts, zieu kyau dzing-boo lé dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个 进门法,⁽⁴⁾ 是 从 墙脚⁽⁵⁾ 个 小 门 里 进去, 掘脱之
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siao mung lí tsing-chí, joeh-theh-ts

火坑 地下个 石头 咯 从 地板 上 扒进去 个。想起来 第个 贼
hoo-khaung di-áu-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chí kuh, siang-chí-le, di-kuh zuh

是 熟悉⁽⁶⁾ 第个 房子里 向 是 那能 造法拉个。
z zok-sih di-kuh vaung-ts lí-hyang, z na-nung zau-fah-lá-kuh.

等到 伊家个 主人 转来, 报之 巡捕房, 差 包打听 咯 本地
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-le, pau-ts dzing-boo-vaung, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕 切访⁽⁷⁾ 第桩 案件,⁽⁸⁾ 要 捉 贼 来 办 咯 追还 贼物。
dzing-boo, Tshih-faung di-tsaung oen-jien iau tsauh zuh lé ban lau, tsoe-wan tsaung-veh.

那里 晓得 耽搁 到 现在 有 两 礼拜 多哉, 竟然 一颜 无啥 因头。
'A-lí hyau-tuh tan-kauh tau yien-dze, yeu liang lí-pa too-tsé, kyung-zen ih-ngan m-sa iung-deu,

(9) 勿 晓得 包打听 拉 认真 查办 否, 或者 伊拉 有意 包庇 第件
veh hyau-tuh pau-tang-thing lá nyung-tsung dzo-ban va, ok-tse yi-lá yeu-i pau-pí di-jien

(1) Theft.

(2) Lieu-oo, a place.

(3) Take advantage of.

(4) How entrance was made.

(5) Basement wall.

(6) Knew thoroughly.

(7) Inquire.

(8) Case.

(9) Clue.

事体。所以 主人 想要告诉 新衙门 咯，催⁽¹⁰⁾ 伊 上紧 办
z-thi, soo-i tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tshoen yi zaung-kyung ban
也。
yan.

EXERCISE NO. 17

论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

现在 租界 里 电车 所 行个 地方，又 来得多 哉。坐 个 人 一日
Yien-dzeh tsoo-ka li dien-tsho soo 'ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih

多 一日 咯，车子 个 生意 也 极好。
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i 'a juh-hau.

第个 电车 起初 行个 路，是 从 洋泾桥⁽¹⁾ 起行 到 静安寺。
Di-kuh dien-tsho chi-tshoo 'ang-kuh loo, z dzoong Yang-kyung-jau chi, ang tau

静安寺。⁽²⁾ 一共 是 三 站⁽³⁾ 路。坐 个人 顶多 个 时候 大约 不过
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z-'eu, da-iah pih-koo

二 分 钟 又 开 一部
nyi-fung tsoong yi khe ih-boo.

现在 有 三 块 地方。一 末，就是 黄浦滩 到 静安寺。一 末，朝
Yien-dze yeu san-kwhe di-faung. ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau

东 到 杨树浦。一 末，朝 北 到 公园⁽⁴⁾ 咯 新 靶子⁽⁵⁾ 路。
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Po-ts loo.

第个 电车 为啥 咯 人 是 欢喜 坐? 为之 几分 辰光 是 可以 行
Di-kuh dien-tsho we-sa lau nyung z hwen-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i 'ang

多 化 路，实在 末，人 个 功夫 省 哉，而且 铜钱 也 勿 多 费。
too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tsè, r-tshia doong-dien 'a 'veh too fi.

⁽¹⁰⁾To press.

⁽¹⁾Yangkingpang bridge.

⁽²⁾Bubbling well.

⁽³⁾Section.

⁽⁴⁾Public garden.

⁽⁵⁾Range road.

讲到电车个行路末, 管车是要当心个。常庄 闯祸
Kaung tau dien-tsho kuh 'ang-loo meh, kwen-tsho z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

(6) 末是为之勿当心也。最要紧末拉转湾⁽⁷⁾ 㗎分路轨⁽⁸⁾
meh, z we-ts 'veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

上, 搭之 交让轨⁽⁹⁾ 上应该 当当 心心。
laung, tah-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

EXERCISE NO. 18

论买鸟

LUNG MA TIAU

有一个人到城里去要买一只顶好㗎 会唱个写(鸟)。伊
Yi ih-kuh nyung tau dzung li chi iau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tiaui. Yi

看见 卖写(鸟)个店里, 有一只极趣个⁽¹⁾ 写(鸟)。问 伊拉要
khoen-kyien ma tiaui-kuh tien li, yeu ih-tsak yuk tshui-kuh tiaui, mung yi-la iau

卖几钱。伊拉话 两块 洋钱。但是伊想 价钱忒大, 所以买
ma kyi dien. Yi-la wo, liang-kwe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo, soo-i ma

勿成功。
'veh zung-koong.

伊再走过去到一片写(鸟)店里 看见 一只写(鸟)头是黑个,
Yi tse tseu koo chi, tau ih-ban tiaui-tien li, khoen-kyien ih-tsak tiaui deu z hui-kuh,

身体是白个, 也会唱个。问 伊拉要卖几钱。话㗎 一块半
sung-thi z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la iau ma kyi dien. Wo lau ih-kwe pen

洋钱。但是伊还勿会买写(鸟)笼⁽²⁾ 盖㗎 出之 五角 洋钱 买
yang-dien. Dan-z yi wan veh zung ma tiaui-loong, ke-lau tshen-ts ng-kauh yang-dien ma

(6) To provoke trouble.

(7) A turn in head.

(8) The switch.

(9) Where trams pass each other.

(1) Beautiful.

(2) Bird cage.

一只写(鸟)笼, 拢总 要 两块 洋钱。难末 伊 就 拿出 两块
ih-tsak tiau-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tsheh liang-kwhe

洋钱 来 买之。
yang-dien le ma-ts.

伊 买好之 就 拿来 摆拉 写(鸟)笼 里 咯, 担 到 屋里 拨拉 伊个 娘子
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pa-la tiau-loong li lau, tan tau ok-li peh-la yi-kuh nyang-ts

咯 小姐 搭之 儿子 大家 看。伊拉 问 伊 啥 价钱 买个。伊 话 两块
lau siau-tsia tah-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mung yi, sa ka-dien ma kuh. Yi wo, liang-kwhe

洋钱。伊拉 话 忒 贵 忒 贵, 然而 一看 咯 听见之 唱个 声气
yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts tshaung-kuh sang-chi

(3) 末 倒 极 欢喜个。
meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

第 只 写(鸟) 养之 一个 月, 一只黑 猫 从 窗口 里 进来 扒到
Di tsak tiau yang-ts ih-kuh nyoeh, ih-tsak-huh mau dzong tshaung-kheu li tsing-le, bo-tau

写(鸟)笼 上, 用 脚来 抓牢 第只 写(鸟) 咯 弄杀之。
tiau-loong laung, yoong kyak-le tsa-lau di-tsah tiau lau loong-sah-ts.

猫 从 窗口 进来个 时候, 第间 房 子 里 无 啥 人 拉, 歇之
Mau dzong tshaung-kheu tsing-le-kuh z-eu, di-kan vaung-ts li m-sa nyung la, hyih-ts

一歇, 一个 小姐 到 第间 房 子 里 勿 听见 写(鸟) 个 声气, 伊 走
ih-hyih, i-kuh siau-tsia tau di-kan vaung-ts li, veh thing-kyien tiauh kuh sang-chi, yi tseu

近之 写(鸟)笼, 看见 写(鸟) 是 死拉哉。就 哭 咯 喊起来, 苦脑
jung-ts tiau-loong, khoen-kyien tiauh z si-la-tse, zieu khok lau han-chi-le, khoo-nau

得极, 像 死之 朋友 能。难末 要 爷 再 买一只, 但是 伊个 爷
tuh-juh, ziang si-ts bang-yeu nung. Nan-meh iau ya tse ma-ih-tsak, dan-z yi-kuh ya

勿肯 买哉。恐怕 再 要 拨拉 猫 弄杀 也。
veh-khung ma tse, khoong-pho tse iau peh la mau loong-sah yan.

EXERCISE NO. 19

论读书

LUNG DOK SU

(3) Voice.

一个人 想 要 读书, 请之 一位 本地 先生, 声气 是 清爽个,
ih-kuh-nyung siang iau dok-su, tshing-ts ih-we pung-di sien-sang, sang-chi z tshing-saung-kuh,

不过 读来 忒 快 咯, 一时⁽¹⁾ 听勿出, 是 觉着 有点 烦难。
pih-koo dok-le thuh kwha lau, ih-z thing-veh-tsheh, z kauh-dzak yeu tien van-nan.

到 明朝 九 点钟, 先生 来之 就对 先生 话: 现在 我 读书, 要
Tau ming-tsau kyeu tien-tsoohng, sien-sang le-ts, zieu te sien-sang wo, yien-dze ngoo dok-su, iau

请 先生 读来 慢点。盖末 我 听得 清爽者, 因为 昨日 读来
tshing sien-sang dok-le man-tien, keh-meh ngoo thing-tuh tshing-saung-tse, iung-we zauh-nyih dok-le

忒 快 咯, 所以 我 听勿出 咯 勿 明白。
thuh kwha lau, soo-i ngoo thing-veh-tsheh lau veh ming-bak.

两家头 约规 读之 一 点钟, 细崽 沛之⁽²⁾ 一 碗 茶 送 到 写字间
Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoohng, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan

里来, 话 咯, 先生 请 用 茶。先生 话 谢 依。细崽 拿 茶 放 在
li le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo fauug la

檯 上 之 咯 去 者。读之 两个月 多点。一 本 书 读 完 者。伊 问
de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-nyoeh too tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi mung

先生 咯 话 买 书 是 那里 去 买个。
sien-sang lau wo, ma su z a-li chi ma-kuh.

先生 话 城 里 向。伊 个 人 话, 盖末 先生 对 我 买 一 本, 好 否。
Sien-sang wo, dzung li-hyang. I-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先生 话 好 个, 明朝 去 买 末 者。
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明朝 饭 后, 先生 来之 对 伊 个 人 话, 等 一 歇 我 要 去 买 书 者。
Ming-tsau van eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo iau chi ma su tse.

伊 个 人 话 好 个, 难末 读之 约规 一 点 半 钟 个 辰 光, 伊 个
I-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwaung, i-kuh

人 话 先生 现在 好 去 买 书 者, 请 去 末 哉。明朝 见。
nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

⁽¹⁾At once.

⁽²⁾To pour a cup of tea.

EXERCISE NO. 20

论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

今年 三春 上 雨水多, 天气 也 冷, 所以 人 容易 出 毛病,
kyung-nyien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi 'a lang, soo-i nyung yoong-i tshoh mau-bing,

就是 佢 个 学堂 里, 也有 几个 学生 子 生病。 有 一位 小姐, 为之
zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, 'a yeu kyi kuh 'auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we siau-tsia, we-ts

有 病 咗 送 到 医院⁽²⁾ 里 去。 伊 登 拉 伊 块 多 化 日 脚 哉。
yeu bing lau soong tau i-yoen li chi. Yi tung-la i-kwhe too-hau nyih-kyak-tse.

佢 去 问过 医生, 第 位 小姐 个 病 那 能。 回头 话 仍 旧 实 盖。 再
nyi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung, we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke. tse

问 伊 是 啥 个 毛病。 医生 话, 勿 能 话 定, 伊 有 啥 个 毛病, 但是 佢
mung yi z sa-kuh mau-bing. i-sung wo, 'veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing, dan-z nyi

看见 拨 伊 独 干 子⁽³⁾ 登 拉 一 间 房 间 里。 向 好 因为 想 起来
khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li. hyang hau, iung-we siang-chi-le

伊 个 毛病 是 烂 喉 痧。⁽⁴⁾ 第 个 病 要 过 人 个。
yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. Di-kuh bing iau koo-nyung-kuh.

我 佢 听 见 人 话, 倘 然 拉 上 海 有 过 人 个 毛病, 医生 勿 大
Ngoo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la Zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung 'veh-da

肯 话 个, 因为 恐 怕 要 使 人 惊 吓 咗, 有 多 化 勿 便 当,
khung wo-kuh, iung-we khoong-pho iau s nyung kyung-hak lau, yeu too-hau 'veh bien-taung,

况 且 别 处 个 人, 也 勿 敢 到 上 海 来 买 卖 咗, 生 意 要 减 少
hwaung-tshia bih-tshu-kuh nyung, 'a veh ke tau Zaung-he le ma ma lau, sang-i iau kan-sau

哉。
tse.

(1) Infectious disease.

(2) Hospital.

(3) Alone.

(4) Diphtheria.

勿论 啥个 口子⁽⁵⁾ 里, 有 瘟疫 啫 过人个 毛病, 盖末 别处个
'Veh-lung sa-kuh kheu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公司⁽⁶⁾ 船, 搭之 各样 船只, 全 勿敢 行 近 第个 口子。 船 上
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen 'veh-ken kuh jung di-kuh kheu-ts. Zen laung

个 客人, 也 勿敢 进 第个 口子。 拉 口子 里向个 人, 也 勿许
kuh khak-nyung, 'a 'veh ken tsing di-kuh kheu-ts. La kheu-ts li-hyang-kuh nyung, 'a 'veh-hyui

出去 到 别块 地方, 恐怕 病 要 传染开 也。 拉 香港 地方
tsheh-chi tau bih-kwhe di-faung, khoong-pho bing iau dzen-nyien-khe yan. La Hyang-kaung di-faung

从前 有 实盖个 事体。 做 生意人 大 吃亏, 行路 个 人 末, 也
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tsoo sang-i-nyung doo chuh-kwe, 'ang-loo kuh nyung meh, 'a

大 勿 便当。
doo veh bien-taung.

讲到 各处个 公司 船 啫 各样 船只, 行 到 勿论 那里 一个
Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, 'ang tau 'veh-lung 'a-li ih-kuh

口子 就有 第个 口子 上个 医生, 到 船 上 去 查验,⁽⁷⁾ 有 啥人
kheu-ts, zieu yeu di-kuh kheu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung

生 过人个 毛病 否。 若然 有 末, 要 禁住⁽⁸⁾ 第只船 进口。 进口。
sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing kheu,

若然 口子里 个 人 有 过人 个 毛病 末, 公司 船 也 勿肯 让
Zak-zen kheu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen 'a 'veh-khung nyang

伊 趁 船, 恐怕 伊个 病 传染来 啫, 船 上 要多 勿 便当 哉。
yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-khe-le lau, zen laung iau too veh bien-taung tse.

EXERCISE NO. 21

论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

⁽⁵⁾Port.

⁽⁶⁾Company.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾Prohibit.

(1)

拉 三 日 前 我 看 见 一 个 外 国 掮 客, ⁽²⁾ 拉 南 京 路 上 坐 之
La san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khak, la Nen-kyung loo laung zoo-ts

马 车 朝 东 去。为 之 有 要 紧 个 事 体 咯 叫 马 夫 拉 来 快。贴 準
mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iau-kyung-kuh z-thi lau kyau mo-foo la le kwah. Thih-tsung

拉 路 个 转 湾 角 上, 车 轴 ⁽³⁾ 上 个 旋 螺 头 ⁽⁴⁾ 落 之 下 来 咯, 轮 盘
la loo-kuh tsen-wan kauh laung, tsho-jok laung-kuh zih-loo-deu lauh-ts 'au-le lau, lung-be

末 立 刻 卸 脱。 ⁽⁵⁾ 轴 杆 ⁽⁶⁾ 末 断 脱。 掮 客 末 跌 拉 路 上。
meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh. jien-khak meh, tih la loo laung.

难 末 马 惊 吓 ⁽⁷⁾ 咯, 拖 之 车 子 乱 跑。 ⁽⁸⁾ 连 上 碰 倒 ⁽⁹⁾ 三 四 部
Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts loen-bau. lien-laung bang-tau san s boo

东 洋 车。 后 来 末, 撞 拉 电 灯 杆 ⁽¹⁰⁾ 上 咯 马 车 全 碰 碎。 马
toong-yang-tsho. 'Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo

末 跑 到 黄 浦 滩 上, 又 碰 着 一 部 电 车。 几 乎 ⁽¹¹⁾ 碰 拉 马
meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, kyi-oo bang la mo

身 上。 亏 得 ⁽¹²⁾ 电 车 上 个 车 夫 是 受 着 好 教 训 个 ⁽¹³⁾ 咯, 就
sung laung. Chui-tuh dien-tsho laung kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kyau-hyuin-kuh lau, zieu

能 彀 立 刻 ⁽¹⁴⁾ 停 之 车 子, 勿 致 于 ⁽¹⁵⁾ 碍 着 ⁽¹⁶⁾ 马 身 体。 但 是 马 仍 旧
nung-keu lih-khuh ding-ts tsho-ts, veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo zung-jeu

朝 北 乱 跑, 直 到 拨 拉 印 度 巡 捕 捉 着。 然 而 马 身 上 傢 生
dzau pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung ka-sang,

(1) Impatient (Excited).

(2) A broker.

(3) Axle.

(4) Nut.

(5) Slip off.

(6) Also Axle.

(7) Afraid.

(8) Run at random.

(9) Hit (Collided).

(10) Electric lamp-post.

(11) Nearly.

(12) Luckily.

(13) Teaching.

(14) Instantly.

(15) So as not to.

(16) Collide with.

是 拢总 坏完,⁽¹⁷⁾ 马末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 掙客 也 受
z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hák, r-tshia zeu saung. I-kuh jien-khak 'a zeu

重 伤 咗 要 请 医生 来 医哉。
dzoong saung lau, iau tshing i-sung le i-tse.

歇之 几 日 巡捕 去 告诉 新衙门 里, 要 掙客 赔还 几 部
Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kyau-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo

东洋车个 价钱, 而且 伊个 马 傢生 是全 坏完哉 咗 勿 好 用哉,
toong-yang-tsho-kuh ka-dien, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau 'veh hau yoong-tse,

马 也 受 伤之 咗 勿 能 拖 车子 哉。难末 掙客 重新 买 马 咗
mo 'a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing ma mo lau

马傢生, 是 费脱 多化 洋钱。
mo-ka-sang, z fi-theh too-hau yang-dien.

从 第个 上, 佢 可以 得着 好 教训。凡系 人 有啥 要紧个
Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyün. Vän-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh

事体 末 勿 可以 性急, 倒 要 慢慢能; 勿然⁽¹⁸⁾ 末 勿但 事体 勿
z-thi meh, 'veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung; veh-zen meh, 'veh-dan z-thi 'veh

成功, 而且 有 害个。所以 俗语 话, 急事 要 慢 行 也。⁽¹⁹⁾
zung-koong, r-tshia yeu e-kuh. soo-i zok-nyui wo, kyih-z iau man 'ang yan.

EXERCISE NO. 22

论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上 月个 雨水 多 咗 天气 也 冷。凡系 碰着 个 人 全 有
Zaung nyoeh-kuh yui-s too lau thien-chi 'a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu

怨恨个 说话 话 咗, 天 旃, 天 旃。有个 地方个 水 实在 忒 多。
ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-laung-kuh s zeh-dze thuh too.

⁽¹⁷⁾ Wholly new.

⁽¹⁸⁾ If not.

⁽¹⁹⁾ Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

⁽¹⁾ Complaining.

新闻纸上 话 拉 汉口⁽²⁾ 地方, 为之 上路个⁽³⁾ 山 上 有 大 水
Sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s

冲 到 河 里 咗 冲翻之⁽⁴⁾ 多化 船, 沉杀之⁽⁵⁾ 多化 人。
tshoong tau oo li lau tshoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

一个 种田人 末 也 为之 水 忒 多 也 拉拉 怨恨, 因为 伊 勿能
I-kuh tsoong-dien-nyung meh, a we-ts s thuh too, a leh-la ioen-ung, iung-we yi 'veh-nung

种田。又 为之 天气 冷 咗 所 种个 物事, 勿独是 勿能 长发
tsoong-dien. Yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, 'veh-dok-z 'veh-nung tsang-fah,

而且 倒 烂坏⁽⁶⁾ 也。
r-tshia tau lan-wa yan.

造 房子 匠人 也 怨恨, 为之 多 雨 咗 勿能 做 生活。作头司务
Zau vaung-ts ziang-nyung a ioen-ung, we-ts too yui lau 'veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-vo

⁽⁷⁾ 也 话 天 旂, 天 旂, 要 大 吃 亏, ⁽⁸⁾ 因为 伊 要 拨 拢 总
a wo, thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠人 吃饭, 勿 好 做 生活。若是 吃之 三 四 日 就要 多化 洋钱
ziang-nyung chuh-van, veh hau tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau too-hau yang-dien

拉。拉 我个 住宅 东 首, 有一个 作头 拉 做 石 驳岸。⁽⁹⁾ 已经
la. la ngoo-kuh dzu-dzak toong seu, yeu ih kuh tzaui-deu la tsoo zak-pok-ngoen, i-kyung

做到 一半 工程。⁽¹⁰⁾ 现在 拉 拆脱之 咗 重新 ⁽¹¹⁾ 做, 是 为之
tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-thieh-ts lau dzoong-sing tsoo, z we-ts

总工程师 ⁽¹²⁾ 筑 新 马路 就 拉 第个 河 里 掘 ⁽¹³⁾ 泥 来 填路。
Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joeh nyi le dien-loo,

⁽²⁾Hankow.

⁽³⁾Mountain road.

⁽⁴⁾Overturn.

⁽⁵⁾Drowned.

⁽⁶⁾Rot.

⁽⁷⁾Contractor.

⁽⁸⁾Sustain loss.

⁽⁹⁾Stone bunding.

⁽¹⁰⁾Work.

⁽¹¹⁾Made over from the beginning.

⁽¹²⁾Chinese Municipal Council.

⁽¹³⁾Dug out soil.

⁽¹⁴⁾Filled in to make road.

(14) 掘来 忒 深之 佬 石驳岸 个 桩脚 (15) 走动者。 (16) 所以 石驳 岸
joeh-le thuh sung-ts lau, zak-pok kuh tsaung-kyak tseu-doong-tse, soo-i zak-pok ngoen

要 坍下来 (17) 者。 然而 一半 也 为之 多 雨个 缘故。 现在 匠人 拿
iau than-au-le tse, zen-r ih-pen a we-ts too yui-kuh yoen-koo. Yien-dze ziang-nyung nau

石驳岸 拆脱之 佬 拔脱之 (18) 桩, 还要 掘深 三 尺。 为之 第 二
zak-pok-ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsaung, wan-iau joeh-sung san tshak. We-ts di liang

日 雨水 多 佬 纴 纴 掘深 末 又 拨雨 冲之 (19) 岸上个 泥 下来
nyih yui-s too lau khañ khañ joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts ngoen-laung-kuh nyi 'au-le,

所以 生活 是 难 做 佬 作头 要 吃亏 者。
soo-i sang-weh z nan too lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

EXERCISE NO. 23

论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉 夏天 热个 辰光, 住 拉 上海个 多化 外国人 要到 别
La au-thien nyih-kuh zung-kwung, dzu la Zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih

场化 去 避暑。 有个 末 为之 生意 要紧 佬 勿能 去。 讲到 伊个
dzang-hau chi bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau 'veh-nung chi. Kaung tau i-kuh

避暑个 人 末 有个 到 东洋 (2) 去。 有个 到 古岭山 (3) 去。 有个 到
bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi, yeu-kuh tau

(15) The foot of piles.

(16) Moved.

(17) Cave or fall in.

(18) Pulled out.

(19) Bank washed away.

(1) Escape the heat.

(2) Japan.

(3) Kuling.

普渡山⁽⁴⁾ 去。然而最 便 当 避暑 个 户荡 是拉 浙江⁽⁵⁾ 地界个
Phoo-doo-san chi, zen-r' tsoe bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z' la Tseh-kaung di-ka-kuh

莫干山。⁽⁶⁾
Mok-koen-san.

人 若然 要 叫 船 到 莫干山 去 末, 可以到 苏州河个⁽⁷⁾ 北岸⁽⁸⁾
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khau-i tau Soo-tseu-oo-kuh pok-ngoen

去 叫。拉 伊块 有 三个 公司 已经 搭 伊拉 讲定⁽⁹⁾ 船个 价钱。四个
chi kyau. La i-kwhe, yeu san kuh koong-s, i-kyung tah yi-la kaung-ding zen-kuh ka-dien. S-kuh

房舱⁽¹⁰⁾ 个 大 船 末, 连之 小 火轮⁽¹¹⁾ 拖个 价钱, 一起拉化 是
vaung-tshaung kuh doo zen meh, lien-ts siao hoo-lung, thoo-kuh ka-dien, ih-chi-la-hau, z

二十七块 洋钱 啵 一块 洋钱 酒钱。⁽¹²⁾ 三个 房舱个 船 末
zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieu-dien. San-kuh vaung-tshaung-kuh zen meh,

强 两块 洋钱。也 有一 房间 个 价钱, 也 有一 张铺⁽¹³⁾ 个 价钱。
jang liang-kwhe yang-dien. 'A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, 'a yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊拉 开 船 个 辰光, 是拉 下半日 四 点钟。到 明朝 个 四
Yi-la khe zen kuh zung-kwuang, z' la 'au-pen-nyih s tien-tsoong. Tau ming-tsau kuh s

点钟 可以到 塘栖。拉 伊块 就 解脱之⁽¹⁴⁾ 小 火轮 啵 摇 到 三桥埠。
tien-tsoong khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siao hoo-lung lau yau tau San-jau-boo,

⁽¹⁵⁾ 约规 拉 夜里 七 八 点钟 可以 摇 到, 若是 风 勿 顺⁽¹⁶⁾ 末
iak-kwe la ya li tshih pah tien-tsoong khau-i yau tau, zak-z foong 'veh dzung meh,

要 到 半夜巴⁽¹⁷⁾ 拉。难末 拉 三桥埠个 避暑会⁽¹⁸⁾ 房子里 过 夜。到
iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boo-kuh bi-su-we vaung-ts li koo ya. Tau

⁽⁴⁾Pootoo.

⁽⁵⁾Chenkian 8 province.

⁽⁶⁾Mokanshan.

⁽⁷⁾Soochow creek.

⁽⁸⁾North bank.

⁽⁹⁾Settled.

⁽¹⁰⁾Room in boat.

⁽¹¹⁾Steam launch.

⁽¹²⁾Cumsha.

⁽¹³⁾A berth.

⁽¹⁴⁾Release.

⁽¹⁵⁾Sanjauboo.

⁽¹⁶⁾Unfavorable wind.

⁽¹⁷⁾About midnight.

⁽¹⁸⁾Summer Resort Rest House.

明朝 早晨 有避暑会里办事体个人来喊小工挑物事咯
ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siau-kong thiau meh-z lau

叫轿子抬人到山上。走到山上约规要四点钟功夫。
kyau jau-ts de nyung tau san laung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong koong-foo.

轿子咯挑物事个价钱,避暑会里也定当好拉个。
jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

挑物事五角洋钱一百斤。轿子末一块洋钱一顶连酒钱。
Thiau meh-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung; jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, lien tsieu-dien;

若是坐轿子个人身体大咯重末要用三个人抬咯要
zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoong meh, iau yoong san-kuh nyung de lau, iau

加铜钱个。
ka doong-dien kuh.

讲到第座山,从三桥埠到李村是平地。李村拉山脚下。
Kaung tau di zoo san, dzoong San-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshuang la san-kyak-au,

(19) 从山脚到山顶有二千尺或者三千尺高。山上个
dzoong san kyak tau san ting yeu nyi-tshien tshak, 'ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh

景致是蛮好个,树木也极多。还有大竹园⁽²⁰⁾搭之各样果子
kyung-ts z man hau kuh, zu-mok 'a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang koo-ts

咯荣蔬。外国房子拢总有一百多处,所以一颜勿冷静。⁽²¹⁾
lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshu, soo-i ih-ngan veh lang-zing.

EXERCISE NO. 24

论屋里个物事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概人个屋里有六间房子,就是扶梯间、客位间、大菜间、
Da-ke nyung-kuh ok-li yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tshe-kan,

厨房间、房间咯净浴间。拉扶梯间里无啥几样物事,不过
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

(19) At foot of mountain.

(20) Bamboo grove.

(21) Lonely.

一只 摆 名片个⁽¹⁾ 小 櫈子 咗 挂 衣裳个⁽²⁾ 架子。搭之 插 洋伞
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tshah yang-san

个 桶。
kuh doong.

拉 客位间 里 有 多化 装饰⁽³⁾ 咗 古董⁽⁴⁾ 物事, 墙 上 有
La khak-we-kan li yeu too-hau tsaung-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好看个 画图⁽⁵⁾ 咗 小照⁽⁶⁾ 挂好啦, 也 有 适意个 摇椅⁽⁷⁾ 咗
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsau kwo-hau-lá, 'a yeu suh-i-kuh yau-iui lau

各样个 藤椅。⁽⁸⁾ 一面 有 火坑 咗 火炉架子。伊个 上头 有 大个
kauh-yang-kuh dung-iui. lh-mien yeu hoo-khaung lau hoo-loo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu doo-kuh

面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个⁽⁹⁾ 咗 好 看得极。地板
mien-kyung. kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts bau-la-kuh, lau hau khoen-tuh-juh. Di-pan

上 有 趣个 毛毯 铺拉个。
laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭櫈子 咗 椅子 搭之 挂灯。⁽¹⁰⁾ 拉 旁边头 有 摆
La da-tshe-kan li yeu chuh-van-de-ts lau iui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 櫈子, 也有 几 张 小 毯子⁽¹¹⁾ 摊拉 地板 上。
chuh-joh-kuh de-ts, 'a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan laung.

拉 厨房间⁽¹²⁾ 里 有 净 碗琰个 櫈子 咗 多化 烧饭个 傢伙, 有
La dzu-vaung-kan li yeu zing wen-tsan-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、扫帚、箕箕、⁽¹³⁾ 拖箕、白铁桶 咗啥。
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

⁽¹⁾ A card table.

⁽²⁾ Clothes rack.

⁽³⁾ Decorations.

⁽⁴⁾ Curios.

⁽⁵⁾ Paintings, pictures.

⁽⁶⁾ Photographs.

⁽⁷⁾ Rocking chair.

⁽⁸⁾ Cane chair.

⁽⁹⁾ Overlaid with gold.

⁽¹⁰⁾ Hanging lamp.

⁽¹¹⁾ Rugs.

⁽¹²⁾ Kitchen.

⁽¹³⁾ Dust-pan, mop, iron bucket.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 咗 热水个 傢生 搭之 浴桶。⁽¹⁴⁾ 也 有
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 咗 手巾。还有 肥皂 咗 几化 别样 净浴 用个 物事。
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung. wan yeu bi-zau lau kyí-hau bih-yang zing-yok yoong-kuh meh-z.

第个 全是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。
Dí-kuh zen z nyung-ka ok-lí ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

EXERCISE NO. 25

论修坟

LUNG SIEU VUNG

(1)

前日子 夜快 七 点钟, 我 到 法租界个 坟山地 去, 看看
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoong, ngoo tau Fah-tsoo-ka-kuh vung-san-dí chí, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。看见 坟山个 石碑⁽²⁾ 上,
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung lá. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe laung,

有多化 野草 拉上, 石碑 末 齷齪⁽³⁾ 得极。我 就叫 管 坟山个
yeu too-hau ya tshau lá laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-júh. Ngoo zieu kyau kwen vung-san-kuh

人 来, 对伊 话, 要 收作脱 第个 野草 咗 拿 石碑 来 汰汰 干净,
nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh dí-kuh ya tshau lau, nau zak-pe le kha-kha koen-zing,

也 要 用 黑油 来 拿 石碑 上个 字 描 清爽。
a iau yoong huh yeu le nau zak-pe laung-kuh z, miao tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人, 做好 第点 生活, 要 费 几个 铜钱。伊
Ngoo mung kwen vung-san-kuh nyung, tsoo hau dí tien sang-weh, iau í kyí-kuh doong-dien. Yi

话 一块 半 洋钱。我 话 好个。我 再 问 伊 几 日 可以 做好。伊
wo, ih-kwhe pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyí nyih khau-i tsoo-hau. Yi

话 约 规 三 日 好哉。
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

⁽¹⁴⁾ Bath-tub.

⁽¹⁾ To repair grave.

⁽²⁾ Tomb stone.

⁽³⁾ Dirty.

到 昨日 下半 日 五 点钟, 我 贴準 从 北壩 转来, 顺路⁽⁴⁾
Tau zauh-nyih 'au-pen nyih ng tien-tsoong, ngoo thih-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-loo

咗 再 去 看看。 还 一 颜 勿 曾⁽⁵⁾ 动手 做。 所以 我 心 里 大
lau tse chi khoen-khoen. Wan ih-ngan veh zung doong-seu tsoo. Soo-i ngoo sing lí doo

勿 快活 咯。 我 问 里 向 小工 为啥 实 盖 个 搭翘。⁽⁶⁾ 伊 回头 话
veh kha-weh lau. Ngoo mung lí-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tah-jau. Yi we-deu wo,

我 勿 晓得。
ngoo 'veh-hyau-tuh.

我 就 叫 伊 快点 去 喊 管 坟 山 个 来。 伊 去 寻 来 寻 去 寻 勿 着。
Ngoo zieu kyau yi kwah-tien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-le zing-chi zing-veh-dzak.

我 再 叮 嘱⁽⁷⁾ 小工, 管 坟 山 个 转 来 之 末, 依 对 伊 话, 第 个
Ngoo tse ting-tsok siau-koong, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi wo, di-kuh

生活 要 赶紧⁽⁸⁾ 做个 难 末 我 归 去 哉。
sang-weh iau koen-kyung tsoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

EXERCISE NO. 26

论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

⁽⁴⁾When passing that road.

⁽⁵⁾Not begun.

⁽⁶⁾Unreliable.

⁽⁷⁾Charged.

⁽⁸⁾Urge hasten.

⁽¹⁾Saving from fire.

⁽²⁾Fire insurance.

现在 我要 请 先生 读 拨 伊 听, 我所 预备 拉个 话头 是 论
Yien-dze ngoo iau tshing sien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu, z lung

房子 火烟个 缘故, 救火个 像生 咗 救火个 人 咗 保火险个
vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, kyeu-hoo-kuh ka-sang lau, kyeu-hoo-kuh nyung lau, pau-hoo-hyien-kuh

(2) 费 咗 保火险个 (3) 行家。
fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.

房子 火烟个 缘故, 是有 几样。有个 是 为之 小因 咗 女人 勿
Vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung veh

当心 火油灯, 或者 为之 烧饭个 勿 当心 火 拨 火 蹿开来 (4) 咗
taung-sing hoo-yeu-tung, 'ok-tse we-ts sau-van-kuh veh taung-sing hoo, peh hoo tshoen-khe-le lau

烧脱 房子。还有个 为之 小因 弄火 (5) 咗 烧脱 个。也 也有个 是
sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh, a yeu-kuh z

为之 烟囱个 (6) 毛病。再 有个 是 为之 电灯个 线 (7) 装 来 勿 好
we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing. tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sien tsaung le veh-hau

咗 引出 (8) 火 来 烧脱 房子。所以 拉 第个 几样上, 是 要 当心。
lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-lauhg, z iau taung-sing.

讲到 救火个 像生 现在 是 比 从前 更加 好 咗 灵巧。 (9) 我 拉
Kaung-tau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo la

小个 时候 所 看见个 水龙 (10) 是 小极 咗 用 人力 来 掙 (11) 水
siau-kuh z'-eu soo khoen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-lih le chung s

个。个 现在 用 个 水龙 是 大 两样者。大概 是 用 机器个 水龙
kuh, yien-dze yoong kuh s-loong, z doo liang-yang-tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh s-loong,

伊个 力量 是 极大 咗 可以 阐 (12) 水 到 顶 高个 房子 上。救火个
i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung, kyeu-hoo-kuh

(3) Fire Insurance Co.

(4) To spread.

(5) To play with fire.

(6) Chimney.

(7) Electric lamp wire.

(8) Conduct.

(9) Ingenious.

(10) Fire engine.

(11) Pump.

(12) Throw water.

人 倒 省力⁽¹³⁾ 者。
nyung tau sang lih-tse.

救火个人 佢 应该 恭敬 咗 讚美 个。为之 救火 是 冒险
Kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi z iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh, we-ts kyeu-hoo z

个⁽¹⁴⁾ 事体。常时 几几乎⁽¹⁵⁾ 要 伤脱 性命。所以 佢 人人
mau-hyien-kuh z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi nyung

应该 恭敬 咗⁽¹⁶⁾ 看重 伊拉。应该 报还 伊拉 个 辛苦。保险
nyung iung-ke koong-kyung lau khoen dzoong yi-la, iung-ke pau-wan yi-la-kuh sing-khoo.

(17)

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全 开来 极 多。伊拉
Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la

个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费⁽¹⁸⁾ 是 极 大个 也。
kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-hi, z juh doo-kuh yan,

因为 保火险拉 个人家 比之 烧脱个 房子 多 几 千 倍。所以
iung-we pau-hyien-la-kuh nyung-ka, pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i

保火险个 行 是 会得 赚 铜钱。
pau-hoo-hyien-kuh aung, z we-tuh dzan doong-dien.

EXERCISE NO. 27

论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

(13) Saving of strength.

(14) Dangerous.

(15) Nearly.

(16) Respect and esteem.

(17) Irksome labor.

(18) Premium.

(1) Illumination.

(2) French settlement.

照西历个⁽³⁾七月十四夜里法租界上年常个⁽⁴⁾老规矩,
tsau si-lih-kuh tshih nyoeh zeh-s ya li, Fah-tsoo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,

拉街上佬船上全点五颜六色个灯。第个是为啥呀。是为之
la ka laung lau zen laung, zen tien ng-ngan-lok-suh-kuh tung. Di-kuh z we-sa a? z we-ts

一百廿一年之前,法国改变好之⁽⁵⁾国度里个政事⁽⁶⁾佬做第个
ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zién, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo li kuh Tsung-z lau, tsoo di-kuh

快活个节期来纪念⁽⁷⁾伊。我看起来,今年挂灯,勿比前两
kha-weh-kuh tsih-ji le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien liang

年挂灯个闹猛。洋泾浜上所搭起⁽⁸⁾拉个牌楼⁽⁹⁾也推板⁽¹⁰⁾
nyien kwo-tung kuh nau-mang. Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a the-pan

点。但是拉伊块新造个时辰臺⁽¹¹⁾是好看得极,因为拉一层
tien, dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-juh, iung-we la ih-dzung

一层上全插之五彩个旗⁽¹²⁾挂满之各样颜色个灯所以
ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh tung, soo-i

是极好看也。
z juh hau-khoen yan.

第二日上,法租界里电气车个棚顶⁽¹³⁾上周围全插旗佬
Di nyih laung, Fah-tsoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜之末点五色个电气灯。
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我想第二日上,坐电气车个人比之寻常⁽¹⁴⁾日脚要
Ngoo siang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts 'an-dzang nyih-kyak, iau

加添多倍拉。⁽¹⁵⁾到之夜看灯佬勃相个人比日里更加
ka-thien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

⁽³⁾Foreign calendar.

⁽⁴⁾Yearly.

⁽⁵⁾Changed.

⁽⁶⁾Government.

⁽⁷⁾Keep in mind.

⁽⁸⁾Put up.

⁽⁹⁾Arch.

⁽¹⁰⁾Inferior.

⁽¹¹⁾Time tower.

⁽¹²⁾Full of all colored flags.

⁽¹³⁾On top.

⁽¹⁴⁾Ordinary.

⁽¹⁵⁾Many times more.

(16) 兴。有 娘娘 啫 小姐 搭之 小囡 也有 乡下 出来 个 男 啫
hyung. Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tah-ts siau-noen, a yeu hyang-au tsheh-le kuh nen lau

女 内中 有个 勿懂 走路个 法则个 拉 随意⁽¹⁷⁾ 跑来 跑去。伊拉
nyui, nen-tsoong yeu-kuh 'veh-toong tseu loo-kuh fah-tsuh-kuh, la dzoe-i bau-le bau-chi. Yi-la

实盖 能 末 恐怕 必定 有个 拨拉 电车 撞坏⁽¹⁸⁾ 啫 马车 碰倒
zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzaung-wa lau, mo-tsho bang-tau,

小囡 末 拨拉 大人 轧倒⁽¹⁹⁾ 有个 末 勿见者。
siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

EXERCISE NO. 28

论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有多化 恶个 事体。最恶个末
Na-kauh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsoe-auh-kuh-meh,

就是 拐骗⁽²⁾ 女小囡来 卖拉 堂子⁽³⁾ 啫 花烟间⁽⁴⁾ 里 做 妓女。
zieu-z kwa-phien nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-ien-kan li tsoo ji-nyui,

(5) 污秽 身体 啫 害 人 为之。拉 上海 有 第等个 大 恶事, 所以
oo-we sung-thi lau e nyung. We-ts la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z, soo-i

有 几位 好心个 外国 娘娘 啫 小姐 聚拢来 商量 那能 救
yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang, na-nung kyeu

(16) Much more.

(17) As they please.

(18) Broken by collision.

(19) Crowded, or pushed down.

(1) Door of Hope.

(2) Kidnap.

(3) House of ill fame.

(4) Brothel.

(5) Prostitute.

第等人 从 第个 恶里 出来。难末 议定当 ⁽⁶⁾ 要 立 一个 公所。
di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-li tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau lih ih-kuh koong-soo,

题伊叫 济良所。意思 是 帮助 第等 女人 跳出 恶门 ⁽⁷⁾
di-yi-kyau, Tsi-liang-soo; i-s meh, z paung-dzoo di-tung nyui-nyung thiau-tsheh-auh-mung

老 做 好人。想起来 第个 事体 哪 全 晓得 拉 个者。因为 我 好几回
lau, tsoo hau-nyung. Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh la-kuh-tse, iung-we ngoo hau-kyi-we

看 新闻纸上个 说话 话咯, 新衙门 里有 啥 拐骗 小囡个
khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, wo-lau, Sing-nga-mung li yeu sa kwa-phien siau-noen-kuh

案件 末, 哪 做巡捕个 拉 第个 事体上 也 帮助个。
oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung a paung-dzoo-kuh.

济良所 起初 ⁽⁸⁾ 开个 辰光 拉 虹口 借 一所 住宅。另外 借
Tsi-liang-soo chi-tshoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo dzu-dzak, ling-nga tsia

一间房子 拉 四马路个 西 段。以致 便当 收留 从 恶里 出来个
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-lieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收 定当之 末 是 送到 虹口 住宅 里去 登拉。
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu dzu-dzak li chi tung-la.

哪 晓得 去 年 拉 江苏省个 ⁽⁹⁾ 北面 有 水 没个 大 荒年, ⁽¹⁰⁾
Na hyau-tuh jeu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国 多化 国度 里 听得之 末 大家 捐 多化 洋钱 咯 送来 赈济
nga-kok too-hau kok-doo li thing-tuh-ts meh, da-ka kyoen too-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

难民。 ⁽¹¹⁾ 荒年个 事体 完毕之 末 办 账务个 委办 ⁽¹²⁾ 有 一万
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两 银子 用 剩下来 ⁽¹³⁾ 送拉 济良所 做 公事个 用场。所以
liang nyung-ts yoong-dzang-au-le, soong-la Tsi-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所 现在 还要 买 地皮 咯 放大 伊个 房子。实在 末 佢 应该
Tsi-liang-soo yien-dze wan-iau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyi lung-ke

⁽⁶⁾ Determined.

⁽⁷⁾ Escape the evil place.

⁽⁸⁾ At first.

⁽⁹⁾ Kiangsu province.

⁽¹⁰⁾ Famine.

⁽¹¹⁾ Famine refugees.

⁽¹²⁾ The managers of the famine charities.

⁽¹³⁾ The balance.

称赞 伊 咗 恭喜 恭喜。⁽¹⁴⁾
tshung-tsan yi lau koong-hyi koong-hyi.

EXERCISE NO. 29

论读书

LUNG DOK SU

现在 有多化 人 全怕读书。为之 伊拉 想 中国 书是 烦难 读个
Yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan dok-kuh

咗, 读读 末 讨厌⁽¹⁾ 咗 勿 高兴⁽²⁾ 读哉。我想 铁尺 磨 绣针,
lau, dok-dok meh thau-ien lau 'veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak moo sieu-tsung,

⁽³⁾ 只 要 功夫 深。若然 人 有 长性⁽⁴⁾ 终 可以 学成功个。
tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i 'auh-dzung-koong-kuh.

外国 巡捕 要 学 土白 有 极大个 关系,⁽⁵⁾ 因为 伊拉 所 管个
Nga-kok dzing-boo iau 'auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwan-i, iung-we yi-la soo kwen-kuh

是 中国人个 事体 若然 一句说话 勿懂 末 无啥 用头。所以
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo 'veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

工部局 每 年 费脱 多化 经费 咗 请 先生 教 伊拉 读书 勿是
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-fi lau tshing sien-sang kau yi-la dok-su veh-z

白白里个。
bak-bak-li-kuh.

⁽¹⁴⁾ Congratulate.

⁽¹⁾ Disgusted with.

⁽²⁾ Unwilling.

⁽³⁾ To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

⁽⁴⁾ Perseverance.

⁽⁵⁾ Responsibility.

⁽⁶⁾ Accunulating the little to make the much.

虽然 一个 人 勿大聪明, 一日 可以 学 一 两句, 盖末 一年
Soe-zen ih-kuh nyung 'veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i 'auh ih liang-kyui, keh-meh ih-nyien

里向 积少 成多⁽⁶⁾ 咗 学 多化 说话。 终勿要 想 不过 登拉
li-hyang tshih-sau dzung-too lau 'auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-lau siang pih-koo tung-la

中国 三 四年 难末 要 回国 咗 想 读 中国书 是 无啥用头。
Tsoong-kok san s-nyien nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

若然是 包打听, 盖末 本地 土白 是 更加 罢勿得个, 为之 常庄
Zak-zen z pau-tang-thing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-veh-tuh-kuh, we-ts dzang-tsaung

要用 繙绎 咗 是大 勿 便当 个, 而且 容易 受 繙绎 个 欺骗。 所以
iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung kuh, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh chi-phien. Soo-i

学 中国话 也是 要紧个 事体。
'auh Tsoong-kok-wo 'a z iau-kyung-kuh z-thi.

现在 外国 教士⁽⁷⁾ 大一半 会话 中国话, 勿但 伊拉 传 教 便当,
Yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, veh-dan yi-la dzen kyau bien-taung,

伊拉 也可以 考究⁽⁸⁾ 中国个 风俗⁽⁹⁾ 咗 规矩, 难末 伊拉 好 做
yi-la 'a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong-zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la hau tsoo

书 咗 印出来 拨拉 别人 看, 实在 蛮有 滋味个。⁽¹⁰⁾ 实在是 看起来
su lau iung-tsheh-le peh-la bih-nyung khoén, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke khoen-chi-le

读 中国书 大有 益处⁽¹¹⁾ 也。
dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 30

论一只义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

⁽⁷⁾ Missionaries.

⁽⁸⁾ To examine.

⁽⁹⁾ Custom.

⁽¹⁰⁾ Good flavor.

⁽¹¹⁾ Benefit.

从前 有一个 做 肉莊 生意个 人, 有一日, 伊 骑之 马 咗 领之
Dzoong-zien yeu ih-kuh too nyok-tsaung sang-i-kuh nyung, yeu ih-nyih, yi ji-ts mo lau ling-ts

狗 出去 收账。⁽¹⁾ 收好之账 拉 转来, 伊 走到 半路上, 觉着 吃力,
keu tsheh-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak chuh-lih,

⁽²⁾ 所以 伊 到 一个 树林 里 去 歇息 歇息。 后来 伊 歇好之力, 从 新
soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lih, dzoong-sing

骑之 马 咗 转来。 但是 拉 树林 里 忘记之 伊个 皮夹子。⁽³⁾
ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只狗 看见 皮夹子 拉拉 地上, 就 要 噏拉⁽⁴⁾ 嘴里 咗 跟 伊个
Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau 'an-la ts-li lau kung yi-kuh

主人 去, 但是 重 咗 噏勿动。 难末 狗 跑到 主人个 面前 咗
tsu-nyung chi, dan-z dzoong lau 'an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien lau

叫, 要 使得 主人 想着 伊个 皮夹子。
kyau, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是 伊 一时上 想勿到, 所以 仍旧 跑来 快 咗 勿理⁽⁵⁾ 伊个 狗。
Dan-z yi ih-z-laung siang-veh-tau, soo-i dzung-jeu bau-le kwha lau 'veh-li yi-kuh keu.

狗 看见 主人 勿 明白 伊个 意思, 心里 更加 烦恼,⁽⁶⁾ 就 咬
keu khoen-kyien tsu-nyung 'veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-naü, zieu ngau

马个 脚 咗 好像 要使 马 停。 第个 呆笨个 生意人 看见 第个
mo-kuh kyak lau hau-ziang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien di-kuh

光景,⁽⁷⁾ 心里 想 伊个 狗 是 发痴者。⁽⁸⁾ 贴正 要 经过 一条 浜,
kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thih-tsung iau kyung-koo ih-diau-pang,

所以 旋转⁽⁹⁾ 头 来 看看 狗 要吃水 否。 第只有 义气个 狗 因为
soo-i zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s 'va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh keu iung-we

顶 热心 办事体 忘记脱之 吃水者。 伊 仍旧 叫 咗 咬 勿停。
ting nyih-sing too z-thi maung-kyi-theh-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau ngau 'veh-ding,

⁽¹⁾To collect accounts.

⁽²⁾Exhausted.

⁽³⁾Leather bag, satchel.

⁽⁴⁾Carry in the mouth.

⁽⁵⁾Not notice.

⁽⁶⁾Troubled.

⁽⁷⁾Condition.

⁽⁸⁾Mad.

⁽⁹⁾To turn about.

生意人 想 狗 一定 发邪者, 盖 咗 用 手鎗⁽¹⁰⁾ 来 打杀 伊。后来
Sang-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le

再 上马 咗 行路者。伊 心里 想, 我 情愿⁽¹¹⁾ 失脱 我 个 银子 倒
tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts tau

勿 情愿 失脱 我 个 狗。贴正 拉 想 个 时候 忽然 想着 银子
'veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z'-eu hweh-zen siang-dzak nyung-ts

摆拉 树林里 树 上 咗 记者。连忙⁽¹²⁾ 跑到 伊 块, 看见 伊 个
pa-la zu-ling li di laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kwhé, khoen-kyien yi-kuh

死拉 个 狗 晒拉 皮夹子 上。第 个人 话, 我 懊恼⁽¹³⁾ 打杀 我 个
si-la-kuh keu kwhung-la bi-kah-ts laung, Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau tang-sah ngoo-kuh

可爱 个⁽¹⁴⁾ 狗, 因为 伊 直到 死 也 勿 忘记 脱 保护⁽¹⁵⁾ 主人 个
khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si 'a 'veh maung-kyi-theh pau-oo tsu-nyung-kuh

物事。伊 就 买 之 棺材⁽¹⁶⁾ 咗 收殓⁽¹⁷⁾ 第 只 狗。难末 拎 之 皮夹子
meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh ling-ts bi-kah-ts

咗 转去者。
lau tsen-chi-tse.

EXERCISE NO. 31

论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

⁽¹⁰⁾ Revolver.

⁽¹¹⁾ Willing, gladly.

⁽¹²⁾ At once.

⁽¹³⁾ Repented.

⁽¹⁴⁾ Lovable.

⁽¹⁵⁾ Protect.

⁽¹⁶⁾ Coffin.

⁽¹⁷⁾ To put in coffin.

⁽¹⁾ Deceived.

⁽²⁾ Accompanied.

有一个 洋货 掮客, 伊个 脾气⁽¹⁾ 是 蛮 和气⁽²⁾ 㗎 忠厚⁽³⁾ 来死,
Yeu ih-kuh yang-hoo jien-khak, yi kuh bi-chi z man oo-chi lau tsoong-eu le-si,

一年 到头 也 巴急 做 交易⁽⁴⁾ 交关个 省吃⁽⁵⁾ 省用 㗎, 做
ih-nyien tau-deu a po-kyih tsoo kyau-yuh, kyau-kwan-kuh sang-chuh sang-yoong lau, tsoo

人家 得极, 盖 㗎 积蓄之 多化 铜钱, 存拉 正金⁽⁶⁾ 银行
nyung-ka tuh-juh, kuh-lauk tshih-hyok-ts too-hau doong-dien, dzung-la Tsung-kyung nyung-aung

里。
li.

后来 伊 搭 一个 知己⁽⁷⁾ 朋友 合 股份 㗎 开之 一片 洋货店。但是
Eu-le yi tah ih-kuh ts-kyi bang-yeu keh koo-vung lau khe-ts ih-ban yang-hoo-tien. Dan-z

第个 朋友 也是 肯 勤俭⁽⁸⁾ 做生意 而且 也 熟悉⁽⁹⁾ 洋货 生意 㗎
di-kuh bang-yeu a z khung jung-jien tsoo sang-i, r-tshia a zok-sih yang-hoo sang-i lau,

主客 全 蛮 相信 伊个, 所以 第片店 每年 除脱之 开消 末 还
tsu-khak zen man siang-sing yi-kuh, soo-i di-ban-tien me-nyien dzu-theh-ts khe-siau meh, wan

可以 赚 铜钱 存起来 㗎 勿多 几年 末, 就 得发者。⁽¹⁰⁾
khau-i dzan doong-dien dzung-chi-le lau, 'veh-too kyi-nyien meh, zieu tuh-fah-tse.

难末 拉 店 里 有一个 跑街⁽¹¹⁾ 先生, 是 一个 气量小⁽¹²⁾ 个人,
Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-liang-siau kuh-nyuhg,

看见 伊拉 得发之 末, 眼热者,⁽¹³⁾ 要想 做 圈套⁽¹⁴⁾ 拨 伊拉 戴
khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la ta

㗎 骗 伊拉 铜钱。后来 伊 搭 一个 翻戏 串通之⁽¹⁵⁾ 㗎 要想 拨伊
lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thoong-ts lau, iau-siang peh-yi

(3) Pretended.

(4) Allow.

(5) To put on.

(6) Yokohama Specie bank.

(7) Intimate.

(8) Diligent.

(9) Familiar with, skilled.

(10) Became successful.

(11) A drummer.

(12) Close, stingy.

(13) Very desirous (Hot eyes).

(14) Snare.

(15) Conspired with a sharper.

两个 东家 上当。所以伊 倍之 一个 翻戏 到 店里 去 咗 推託 是
liang-kuh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau the-thauh z

一个大 主客 咗 让 两个 老班 搭伊 做 朋友。
ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tsoo bang-yeu.

难末 第个 翻戴 装出 是有 铜钱 咗, 日日 请 两个 老班
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsaung-tsheh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

吃 大菜⁽¹⁶⁾ 或者 吃 花酒⁽¹⁷⁾ 咗啥。伊拉 轧之 十几日 淘伴 末 要
chuh da-tshe 'ok-tse chuh hwo-tsieu lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih dau-ben meh, iau

想 合伊拉 做生意, 或者 赌铜钱 者。难末 亏得 有一个 见识
siang keh yi-la tsoo sang-i, 'ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-suh

好个人⁽¹⁸⁾ 拉 旁边头 看出 是一个 翻戏, 所以 立刻 关照⁽¹⁹⁾
hau-kuh-nyung la pien-deu khoen-tsheh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-khuh kwan-tsau

第个 两个 洋货店 老班。难末 伊拉 连忙 勿轧淘 咗 离开。虽然
di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban. Nan-meh yi-la lien-maung 'veh-gah-tau lau li-khe. Soe-zen

第个 翻戏 仍旧 寫 请客票 去 引诱 伊拉 来 吃局 末, 第个
di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh, di-kuh

两个 老班 终 勿 去, 连上 五六 回去 请 勿到末, 第个 跑街
liang-kuh lau-ban tsoong 'veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing 'veh-tau-meh di-kuh bau-ka

先生, 搭 翻戏 晓得 伊拉 觉着 者, 难末 嘆气⁽²⁰⁾ 咗 话, 第个
sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauh-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo, di-kuh

真真 叫 偷 鸡 勿着 蚀 把米 也。⁽²¹⁾
tsung-tsung kyau, theu kyi 'veh-dzak zeh po mi yan.

EXERCISE NO. 32

论上海

LUNG ZAUNG-HE

⁽¹⁶⁾ Big dinners.

⁽¹⁷⁾ Wine.

⁽¹⁸⁾ A good man of understanding.

⁽¹⁹⁾ To inform.

⁽²⁰⁾ Sigh.

⁽²¹⁾ Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

近来 我 听见 多化人 话, 上海 是 财主人个 天堂 ⁽¹⁾ 咯
jung-le ngoo thing-kyien too-hau-nyung wo, Zaung-he z dze-tsu-nyung-kuh thien-daung lau

穷人个 地狱。⁽²⁾ 我要解释第个两句话头个意思拨哪先生
joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s peh na sien-sang

听听。就是 财主人, 伊拉 吃得⁽³⁾好 咯 着得暖, 也可以 得着
thing-thing. Zieh-z dze-tsu-nyung, yi-la chuh tuh-hau lau tsak-tuh-noen 'a khau-i tuh-dzak

随便啥 称心个 ⁽⁴⁾ 勃相, 也是 蛮 适意个。所以 终勿 觉着 啥
dzoe-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, 'a z man suh-i-kuh, soo-i tsoong-veh kauh-dzak sa

天气⁽⁵⁾ 咯 常常 快活, 好像 登拉 天堂 里 一样。
ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau ziang tung la thien-daung li ih-yang.

若然 拉 别个 地方, 虽然 有之 铜钱 末 也 勿 能彀 得着
Zak-zen la bih-kuh di-faung, soe-zen yeu-ts doong-dien meh, 'a veh nung-keu tuh-dzak

称心个 勃相。所以 上海 个 财主 人 一生一世 过 日脚, 实在
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsu nyung ih-sang ih-s koo nyih-kyak, zeh-dze

是有 福气 个。
z yeu fok-chi kuh.

但是 穷 人 末 寻勿着 啥 大 工钱, 盖咯 终 是 吃 得苦⁽⁶⁾ 咯
Dan-z joong nyung meh, zing-veh-dzak sa doo koong-dien, keh-lau tsoong z chuh tuh-khooh lau

着得 忖, 样样 事体 末 勿 便当, 因为 伊拉 日 夜 要 忧愁 吃
tsak tuh cheu, yang-yang z-thi meh, 'veh bien-taung, iung-we yi-la nyih ya iau ieu-dzeu chuh

咯 着。而且 上海 个 开消⁽⁷⁾ 比之 别 个 地方 更加 伤, 风俗 也
lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok 'a

忖, 各 人 只 顾 自家 个 好处, 勿 关 别 人 个 死活。若然 无
cheu, kauh nyung tsuh koo z-ka kuh hau-tshu, 'veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen m

铜钱 末 终 要 肚里 饿, 身上 冷, 咯 别 人 勿 肯 借 铜钱
doong-dien meh, tshong iau doo li ngoo, sung laung lang, lau bih nyung 'veh khung tsia doong-dien

拨拉 伊。所以 上海 个 穷 人 过 日脚 常庄 忧愁 好像 活
peh la yi, soo-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyak dzang-tsaung ieu-dzeu, hau-ziang weh

(1) Heaven.

(2) Hell.

(3) Well clothed and fed.

(4) What the heart wishes.

(5) Distaste, loathing.

(6) Badly fed and badly clothed.

(7) Expenses.

受地狱。⁽⁸⁾ 我想先生也晓得个, 然而还有多化说话是话勿
zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang 'a hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau seh-wo z wo veh

完拉。
we la.

EXERCISE NO. 33

论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉上海西门外南壩斜桥⁽¹⁾壩头有一个花园, 名头叫西园,
La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoen, ming-deu kyau si-yoen,

里面向个景致, 还算好看。拉夏天个⁽²⁾夜里, 来乘风凉 咗
li-hyang-kuh kyung-ts, wan soen hau-khoen. La 'au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang lau

勃相个人 多得极, 因为有多化电气灯点拉实在蛮好看。
beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau khoen.

我想现在拉冬天⁽³⁾来 勃相个人 少者。
Ngoo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

拉上海个城里 城隍庙⁽⁴⁾个背后⁽⁵⁾有一个花园, 里面向是
La Zaung-he kuh dzung-fi Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo-yoen, li-hyang z

蛮闹猛个。内中有一座山, 是叫大假山⁽⁶⁾ 蛮高咗 蛮好
man nau-mang kuh. Nen-tsoong yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau man hau

勃相个。拉第个面前有一个湖⁽⁷⁾ 湖面上有七弯 八曲个
beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan pah-chok-kuh

⁽⁸⁾ Put into hell alive.

⁽¹⁾ St. Catherine's Bridge (Diagonal bridge).

⁽²⁾ Summer.

⁽³⁾ Winter.

⁽⁴⁾ City temple.

⁽⁵⁾ At the back.

⁽⁶⁾ Rockery.

⁽⁷⁾ Pond, lake.

⁽⁸⁾ Seven bends and eight crooks.

(8) 桥, 名头 叫 九曲桥。(9) 第个 园 里, 也 有多化 卖, 勃相干个
jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoen li, 'a yeu too-hau ma beh-siang-koen-kuh

(10) 店 佬 卖寫(鸟)个 店。若然 依 勿曾 去过 末 应该去 看看,
tien lau, ma-tiau-hyau-kuh tien. Zak-zen noong 'veh-dzung chi koo meh, iung-ke chi khoen-khoen,

第个 花园 是 那能。
di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英租界, 外大桥 南面 黄浦滩 (11) 上, 有一个 花园。拉 伊个
La tung-tsoo-ka, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than laung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花园 里 勿许 (12) 中国人 进去个, 然而 每日 下半日 三 四
hwo-yoen li 'veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点钟, 有多化 中国 妈妈 领之 外国 小囡 佬, 全到 里面向 去
tien-tsoong, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-kok siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勃相 也。
beh-siang yan.

拉 第个 园 里, 每 礼拜 当中 有 两 三日, 有一班 外国 吹打
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进去 吹 佬 作乐, (14) 大概 外国人 进去 听个 拉 热天 个
tsing-chi tsh lau tsauh-yak, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰光 听个, 是多 佬 蛮兴个, 但是 到 冷天色, 是 少者。
zung-kwaung thing-kuh, z too lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

拉 苏州河 白大 (15) 桥 个 南壩, (16) 也 有一个 外国式个 花园, 第个
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, 'a yeu ih kuh nga-kok-suh-kuh hwo-yoen, di-kuh

是 为之 中国 人 佬 造拉个, 是 蛮 好 看。现在 是 葺理来 (17)
z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tshih-li-le

更加 好者。依 如果 (18) 勿曾 去歇 末, 也 应该去 看看。
kung-ka hau-tse. Noong zu-koo 'veh-zung chi-hyih meh, 'a iung-ke chi khoen-khoen.

(9) The nine crooked bridge.

(10) Toy shops.

(11) The Bund.

(12) Prohibit.

(13) Band.

(14) Play tunes.

(15) Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16) Foot of bridge, on the south.

(17) Repaired.

(18) If.

EXERCISE NO. 34

论落雨啱坐车

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼 拜 一 我 拉 卫 生 局 里 考 书。⁽¹⁾ 为 之 到 三 点 半 钟, 人 还
Zien li-pa-ih, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿 曾 到 齐。⁽²⁾ 所 以 拉 当 日 来 勿 及 考 完 啱, 我 就 对 考 剩 拉
'veh-zung tau-zi, soo-i la taung-nyih le-'veh-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

⁽³⁾ 个 一 班 人 约 定⁽⁴⁾ 礼 拜 二 两 点 半 钟, 拉 议 事 厅⁽⁵⁾ 上 考。
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsoong, la Nyien-z-thing laung khau.

难 末 我 想 转 去 者。可 惜 拉 落 雨 啱 我 勿 曾 带 得 洋 伞。
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo 'veh-zung ta-tuh yang-san.

有 一 位 先 生 问 我, 依 那 能 好 去。伊 话 我 拉 用 个
Yeu ih we sien-sang mung ngoo, Noong na-nung hau chi. Yi wo, Ngoo la yoong kuh

一 部 马 车, 为 之 落 雨 啱, 我 勿 出 去, 可 以 拿 来 送 依 去 马 夫 末
ih-boo-mo-tshó, we-ts lauh-yui lau, ngoo 'veh-tsheh-chi, khau-i nau-le soong noong chi; mo-foo meh

住 拉 法 租 界 是 顺 便⁽⁶⁾ 个。我 话, 好 极 好 极 谢 谢。难 末 佢 两
dzu-la Fah-tsoo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh nyi liang

家 头 走 到 门 口, 伊 要 告 诉 马 夫 送 我。马 夫 到 勿 看 见, 喊 也
ka-deu tseu tau mung-kheu, yi iau kau-soo mo-foo soong ngoo, mo-foo tau veh khoen-kyien, han a

喊 勿 着。难 末 我 话, 勿 要 烦 劳⁽⁷⁾ 依 者。我 可 以 坐 东 洋 车
han 'veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, 'veh-iau van-lau noong tse, ngoo khau-i zoo toong-yang-tsho

啱 转 去 个。
lau tsen chi kuh.

⁽¹⁾ Toy shops.

⁽²⁾ All present.

⁽³⁾ Remainder.

⁽⁴⁾ Fixed upon.

⁽⁵⁾ Town Hall.

⁽⁶⁾ To take advantage of.

⁽⁷⁾ Trouble.

难末 佢 两 家头 走过之 水龙间⁽⁸⁾ 走到 街面 上, 伊 用 两只
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yoong liang-tsak

指头 放 在 嘴里 一 吹, 就 有 吹叫鞭 能个 声音 发出来。
tsih-deu faung la ts li ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-pien nung-kuh sang-chi fah-tsheh-le.

⁽⁹⁾ 东洋车夫 听见之, 就 跑上 来, 我 就 坐之 咯 到 法租界
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zaung le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau fah-tsoo-ka

大马路 上 等 斜桥 个 电气车 来。
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等之一 歇工夫, 有一 部 来者。我 赶上 去 竟然⁽¹⁰⁾ 无啥 空 个
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen kuh

座位, 因为 天 落雨 咯 人 是 兴 得极。我 只好 立拉 而且 也
zoo-we, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tsuh hau lih-la r-tshia a

轧来 紧来 实在 大 勿 适意。⁽¹¹⁾ 电气车 行 到 宁波 会馆⁽¹²⁾ 过去, 有
gah-le kyung-le zeh-dze doo 'veh-suh-i. Dien-chi-tsho 'ang tau Nyung-po we-kwe koo-chi, yeu

多化 人 下车者。⁽¹³⁾ 难末 有 空荡⁽¹⁴⁾ 咯 可以 坐 者, 觉着 大
too-hau nyung 'au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak doo

适意。歇得 一歇 工夫 就 到之 斜桥 我 住个 场化。
suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

EXERCISE NO. 35

论瞎子吃整脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

⁽⁸⁾ Fire engine house.

⁽⁹⁾ A sound like a whistle.

⁽¹⁰⁾ So, as thought to be.

⁽¹¹⁾ Very uncomfortable.

⁽¹²⁾ Ningpo guild house.

⁽¹³⁾ Get off.

⁽¹⁴⁾ Empty space.

有一日一个瞎子搭之 蹩脚 个 坐拉大树底下。瞎子对 蹩脚 个
Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti'-au. Hah-ts te zeh-kyah kuh

话: 依 到那里去? 蹩脚 个话: 我要到 城里去但是 走勿动。
wo: Noong tau a-li chi? Zeh-kyah kuh wo: Ngoo iau tau dzung li chi dan-z tseu-veh-doong.

瞎子话: 我 也要到 城里去但是 看勿见。蹩脚 个话: 我
Hah-ts wo: Ngoo 'a-iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah kuh wo: Ngoo

有法子⁽¹⁾ 倘然 依 对我做 脚末, 我 对依 做 眼睛。瞎子话
yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoo tsoo kyah meh, ngoo theh-noong tsoo ngan-tsing. Hah-ts wo

算数⁽²⁾ 末者。难末 瞎子 驮之 蹩脚个 拉背上 咾 两家头 快活
soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung lau, liang ka-deu kha-hue

动身 到 城里去者。
doong-sung tau dzung li chi tse.

EXERCISE NO. 36

论老鼠

LUNG LAU-TSH

前日子 我 拉 看 字林报 看着 一段话 到 老鼠个 数目 搭之
Zien-nyih-ts, ngoo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-doen, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts

老鼠个 害处⁽¹⁾ 是 极多个。印度国 里 老鼠个 数目 比之 人个
lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. lung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh

数目 来得多。想起来 拉 上海 更加多。老鼠 所 咬坏个 吃局 咾
soo-mak le-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

物事 末 是有毒气 留拉化。老鼠 也会得 咬坏 电线 包皮⁽²⁾ 难末
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh 'a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电气 会得 衝到⁽³⁾ 别样个 物事 上 咾 就要 火烟个。
dien-chi we-tuh tshoong-tau bih-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

⁽¹⁾ A plan, way of doing.

⁽²⁾ All right. Be it so.

⁽¹⁾ Harm.

⁽²⁾ Electric wire covering.

⁽³⁾ Diverted to.

讲到老鼠一年里一只可以生八百只小老鼠，所以要灭尽
Kaung-tau lau-tsh, ih-nyien li ih-tsak khau-i sang pah-pak tsak siau lau-tsh, soo-i iau mih-dzing

老鼠是极其烦难⁽⁴⁾虽然是极其烦难，然而人常庄用
lau-tsh z juh-ji van-nan; soe-zen z juh van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

法则来收捉杀⁽⁵⁾伊拉就是用铁笼个⁽⁶⁾机关来捉个搭之
fah-tsh le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各样个毒药来药杀伊拉。但是终勿能杀尽个。⁽⁷⁾
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong 'veh-nung sah-dzing-kuh.

EXERCISE NO. 37

论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

江西路本来是狭个。近来有一部马车是拉朝南走，一部塌车
Kaung-si loo pung-le z 'ah-kuh. Jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseu, ih-boo thah-tsho

⁽²⁾是朝北走，当中个路剩得一颜，贴准有一部包车
z dzau-pok tseu, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngan, thih-tsung yeu ih-boo-pau-tsho

来，伊勿肯停个一歇，咗车过去，难末伊个轮盘撞拉马车个
le, yi 'veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chi, nan-meh yi-kuh lung-ben bang-la mo-tsho-kuh

轮盘上，以致就翻转来。⁽³⁾车上个人末跌下来，亏得还
lung-ben laung i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh tih-au-le, khwe-tuh wan

勿曾受伤。现在拉路上电车、⁽⁴⁾汽车、⁽⁵⁾马车咗脚踏车⁽⁶⁾
'veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho, mo-tsho lau kyak-dah-tsho

⁽⁴⁾Extremely difficult.

⁽⁵⁾Kill.

⁽⁶⁾Iron cage trap.

⁽⁷⁾Exterminate.

⁽¹⁾Collide.

⁽²⁾A cart.

⁽³⁾Capsize.

⁽⁴⁾Electric car.

多得 极。坐车子个 人 应该 叫 车夫 四面 前后 看看。 难末
too-tuh juh, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kyau tsho-foo s-mien zien eu khoen-khoen, nan-meh

车过去, 免之⁽⁷⁾ 大家 撞, 因为 拉 闹猛个 地方 常庄 有意外个
tsho-koo-chi mien-ts da-ka dzauh, iung-we la nau-mang-kuh di-faung dzang-tsaung yeu i-nga-kuh

事体 也。
z-thi yan.

EXERCISE NO. 38

论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看见 新闻纸 上 话, 意大利 有 极大个 地动。 差勿多 全
Ngoo khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, l-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong. tsho'-veh-too zen

城个 百姓 全 受着 第个灾难。⁽¹⁾ 坏脱之 多化 房子, 伤脱之 多化
dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan, wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-theh-ts too-hau

性命。 意国个 皇帝 咯 皇后 亲身⁽²⁾ 到 受 灾难个 地方 去 赙济
sing-ming. l-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faung chi tseu-tsi

⁽³⁾ 伊拉。 伊头个 死人 堆来 高来 像 山, 而且有 臭个⁽⁴⁾ 气味。 哭咯
yi-la. l-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi, khok-lau

喊个 声音 如同 雷响,⁽⁵⁾ 实在是 可怜。⁽⁶⁾ 现在 意国个 皇帝 打
han-kuh sung-iung zu-doong le-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze l-kok-kuh Waung-ti tang

电报⁽⁷⁾ 到 各国 去 求 伊拉 赈济;⁽⁸⁾ 有 多化 大量个 人, 捐之
dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-tsi; yeu too-hau doo-liang-kuh nyung, kyoen-tsi

⁽⁵⁾ Motor car.

⁽⁶⁾ Bicycle.

⁽⁷⁾ Avoid.

⁽¹⁾ Calamity.

⁽²⁾ In person.

⁽³⁾ Bestow alms.

⁽⁴⁾ Foul smell.

⁽⁵⁾ Thunder.

⁽⁶⁾ Pityable.

⁽⁷⁾ Telegram.

交关 铜钱 咗 粮食⁽⁹⁾ 送到 伊头 去 救 伊拉。有 两只 美国
kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak Me-kok

兵船 也 装满之⁽¹⁰⁾ 吃食 咗 开足之⁽¹¹⁾ 机器 行到 伊头。难末 载之
ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi ang-tau i-deu, nan-meh tse-ts

难民 送 到 别 场化 去。现在 东洋个 红 十字会⁽¹²⁾ 也 商量
nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we a saung-liang

捐助 铜钱 咗 送 过去。第个 灾难 里 死个 人 是 数勿清拉。⁽¹³⁾
kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z soo-veh-tsing-la.

大约 国度 里向 有多化 火山, 常时 火山 炸开来,⁽¹⁴⁾ 难末 有 地动
Da-iaik kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tso-khe-le, nan-meh yeu di-doong

战。像 意大利 个 地动 是 难板⁽¹⁵⁾ 有个。
tse. Ziang i-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

EXERCISE NO. 39

论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

有一个 年轻个 中国人, 名头 叫 杜阿毛, 想 要做 巡捕,
Yeu ih-kuh nyien-chung-kuh Tsoong-kok-nyung, ming-deu kyau Doo ah-mau, siang iau tsoo dzing-bóo,

因为 伊 听见 人 话, 做 第个 行业 是 极 容易个, 不过 拉 街上
iung-we yi thing-kyien nyung wo, tsoo di-kuh aung-nyih z juh yoong-i-kuh, pih-koo la ka-laung

走来 走去, 像 勃相 个能, 一点 勿 辛苦⁽¹⁾ 咗, 适意 得 极 个。⁽²⁾
tseu-le tseu-chi, ziang beh-siang kuh-nung, ih-tien veh sing-khoo lau, suh-i tuh juh kuh.

⁽⁸⁾To give relief.

⁽⁹⁾Food.

⁽¹⁰⁾Load.

⁽¹¹⁾Run at full speed.

⁽¹²⁾Red Cross Society.

⁽¹³⁾Numberless.

⁽¹⁴⁾Explode.

⁽¹⁵⁾Seldom, rare.

⁽¹⁾Worriment.

⁽²⁾Extremely comfortable.

勿但 实在是 而且 工钱 也大, 所以伊一定想 做 巡捕。但是伊
'Veh-dan zeh-ke, r-tshia koong-dien a doo, soo-i yi ih-ding siang tsoo dzing-boo. Dan-z yi,

拉 一班 老 巡捕 里 无没 朋友, 也 无没 一个 认得个。所以 第个
la ih-pan lau dzing-boo li m-meh bang-yeu, a m-meh ih-kuh nyung-tuh-kuh, soo-i di-kuh

生意 烦难 成功。虽然 是 烦难, 然而 伊个 心 终 勿 放开。(3)
sang-i van-nan dzung-koong. Soe-zen z van-nan, zen-r yi-kuh sing tsoong 'veh faung-khe,

常庄 拉 想到 第个 事体, 因为 情愿 做 巡捕 也。
dzang-tsaung la siang-tau di-kuh z-thi, iung-we dzing-nyoen tsoo dzing-boo yan.

亏得 有一日 遇着之(4) 极好个 开路 机会。(5) 是 拉 走到 静安寺
Chui-tuh yeu ih-nyih nyui-dzak-ts juh-hau-kuh khe-loo kyi-we, z la tseu tau zing-oen-z

去个 时候, 走 拉 跑马厅 西 首路 旁边头, 看见 一个 巡捕
chi-kuh z-eu, tseu la Bau-mo-thing si seu loo pien-deu, khoen-kyien ih-kuh dzing-boo

睏 拉 地上, 翻来 翻去。(6) 阿毛 走近 上去 问 伊 咗 话, 依
kwhung la di laung, fan-le fan-chi. Ah-mau tseu jung zaung-chi mung yi lau wo, noong

为啥 缘故 睏 拉 地上。伊 回头 话, 因为 我 拉 日 里 走来 走去
we-sa yoen-koo kwhung la di-laung. Yi we-deu wo, iung-we ngoo la nyih li tseu-le tseu-chi

晒 日头, 夜里 末 淋之 冷露水,(7) 所以 忽然 发出 霍乱 病。阿毛
so nyih-deu, ya li meh ling-ts lang-loo-s, soo-i hweh-zen fah-tsheh hau-loen bing. Ah-mau

听之, 心 里 着急(8) 得极。连忙 陪 伊 到 静安寺个 巡捕 房里。
thing-ts, sing li zak-kyih tuh-juh, lien-maung be yi tau zing-oen-z-kuh dzing-boo vaung-li.

巡捕头 一看 伊 毛病 利害(9) 得极, 立刻 叫 小巡捕 送
Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-juh, lih-khuh kyau siau-dzing-boo soong

伊 到 工部 卫生局里 去。到之 末, 医生 一看, 就话, 可惜 可惜,
yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoen, zieu-wó, khau-sih khau-sih,

恐怕 勿能 医好个, 现在 已经 半死 半活 哉。(10)
khoong-pho 'veh-nung i-hau-kuh, yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.

(3) Not to release from the mind.

(4) Meet unexpectedly.

(5) Good opportunity.

(6) Turning back and forth.

(7) Wet with cold dew.

(8) Pressed, anxious.

(9) Severe.

(10) Half dead and half alive.

但是第个医生是极聪明，极其软心肠⁽¹¹⁾ 咗有大本事个，
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-ming, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,

就用新法子来医咗，要救伊个性命，好好能当心伊咗，
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, iau kyeu yi-kuh sing-ming, hau-hau-nung taung-sing yi lau,

拨好个药拉伊吃。实在之三日，伊个病好哉。伊转去仍旧
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyih, yi-kuh bing hau-tse, yi tsen-chi zung-jeu

上差。⁽¹²⁾ 阿毛晓得之就去望望伊也託伊荐做巡捕。
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.

因为伊个巡捕算阿毛是救伊性命个人咗所以极欢喜
lung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-ming-kuh nyung lau, soo-i juh hwen-hyi

荐个。难末就做着之巡捕咗生意成功哉。但是上差之
tsien-kuh. Nan-meh zieu tsoo-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts

几个月后首，觉着第个事体是辛苦得极咗勿是适意个。我
kyi-kuh nyoeh eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh. Ngoo

勿晓得伊后来那能。
veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

EXERCISE NO. 40

论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

我有一个结拜弟兄，⁽²⁾ 伊到我屋里来拜望我。我个丫头⁽³⁾
Ngoo yeu ih-kuh kyih-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu

拨伊一盃茶咗一只水烟筒请伊吃。我俾大家谈谈。伊话，
peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,

⁽¹¹⁾ Tender hearted.

⁽¹²⁾ Go on duty.

⁽¹⁾ A slippery head, bad fellow.

⁽²⁾ An intimate friend.

⁽³⁾ Slave, servant.

伊到书場上⁽⁴⁾去听书佬碰着,一个滑头码子。⁽⁵⁾伊跑上来
yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le

赞美⁽⁶⁾我佬拍马屁,⁽⁷⁾坐拉我个旁边头佬话,我听得有人
tshan-me ngoo lau phak-mo-phi, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu nyung

话,依是上海头一个有德行个⁽⁸⁾人,虽然依有多化家当,
wo, noong z Zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau ka-taung,

⁽⁹⁾但是一颜勿骄傲。并且我晓得依个权柄⁽¹⁰⁾是蛮大个
dan-z ih-ngan 'veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z man-doo-kuh

盖佬我要请依相帮我一桩打官司个事体,若然赢末
ke-lau ngoo iau tshing noong siang-paung ngoo ih-tsaung tang-kwen-s kuh z-thi, zak-zen yung meh,

我要送礼物⁽¹¹⁾拨依。我回头话,第个事体虽然依拨我
ngoo iau soong li-veh peh-noong. Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen noong peh-noong ngoo

一万洋钱,然而我决勿肯⁽¹²⁾帮助依做实盖个坏事体。
ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoeh-veh-khung paung-dzoo noong tsoo zeh-ke-kuh wa z-thi.

EXERCISE NO. 41

论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

我有一只狗。第只狗是新个狗,不过养之一年多。种气⁽¹⁾是
Ngoo yeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-too. Tsoong-chi z

蛮大个,伊是喜欢勃相,也喜欢搭之随便啥人弄勃相。
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, 'a hyi-hwen tah-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

⁽⁴⁾ Library.

⁽⁵⁾ A bad person.

⁽⁶⁾ Praise.

⁽⁷⁾ Glatter.

⁽⁸⁾ A virtuous man.

⁽⁹⁾ Personal property.

⁽¹⁰⁾ Power, influence.

⁽¹¹⁾ Fifts (Gifts?).

⁽¹²⁾ Certainly will not.

⁽¹⁾ Breed.

起头 来个 辰光, 伊 要 咬 人。伊 咬之 末 我 就 打 伊。所以
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi iau ngau nyung, yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi. Soo-i

现在 伊 一 颜 勿 咬人, 但是 我 想起来 有 贼 来 末, 伊 必定 要
yien-dze yi ih-ngan 'veh ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬个。伊 防夜⁽²⁾ 是 蛮 好个; 若然 有 啥人 来, 伊 一定 要 咬个。
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而且 第只 狗 是 蛮 聪明个。 我 转来个 辰光 要 教 伊 拿 拖鞋
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau thoo-a

来, 伊 会 啷 来个。 看见 我 要 出去 末, 伊 啷之 嘴套⁽³⁾ 来, 要
le, yi we an-le-kuh. khoen-kyien ngoo iau tshen-chi meh, yi an-ts ts-thau le, iau

我 搭 伊 套之 咯, 领 伊 出去。 我 领 伊 出去, 要 刻刻 留心 伊,
ngoo tah yi thau-ts lau, ling yi tshen-chi. Ngoo ling yi tshen-chi, iau khuh-khuh lieu-sing yi,

因为 伊 随便 到 啥 户 荡 跑, 勿 肯 拉 我 后头 走个。 拉 马 路 上
iung-we yi dzoe-bien tau sa 'oo-daung bau, veh khung la ngoo eu-deu tseu-kuh. La mo-loo laung

要 闹 来 闹 去。 跑 到 人家 店 里 去 看看; 看见之 马 车 咯 啥,
iau zah-le zah-chi, bau tau nyung-ka tien li chi khoen-khoen; khoen-kyien-ts mo-tsho lau-sa,

要 跟 伊 咯 跑。
iau kung yi lau bau.

上 个 礼 拜 日 早 晨 头 我 领之 伊 出去 跑 勃 相, 伊 看见 一个
Zaung kuh li-pa-nyih tsau-zung-deu ngoo ling-ts yi tshen-chi bau beh-siang, yi khoen-kyien ih-kuh

人 坐之 脚踏 车 咯 走, 伊 倒 追 伊, 追 到 脚踏 车 墟 头。 伊 要 跳
nyung zoo-ts kyak-dah-tsho lau tseu, yi tau tsoe yi, tsoe-tau kyak-dah-tsho han-deu. Yi iau thiau

拉 人 身 上, 也 要 走 拉 伊 个 车子 前 头 个 路 上, 所以 伊 个 人 勿
la nyung sung-laung, a iau tseu la yi-kuh tsho-ts zien-deu kuh loo-laung, soo-i i-kuh-nyung veh

能够 走 咯 就 趟 下 来。 伊 过 去 一 颜, 看见之 一个 小 囡 拉 跑。
nung-keu tseu lau, zieu lok-ts au-le. Yi koo-chi ih-ngan, khoen-kyien-ts ih-kuh siau-noen la bau.

伊 要 搭之 第 个 小 囡 勃 相 咯, 所以 追 伊。 小 囡 吓 来 死, 一 头
Yi iau tah-ts di-kuh siau-noen beh-siang lau, soo-i tsoe yi. Siau-noen hak-le-si, ih-deu

哭 咯, 一 头 跑。 我 就 喊 狗 转 来, 教 伊 勿 要 实 盖 样 式, 但是 我
khok lau, ih-deu bau. Ngoo zieu han keu tse-le, kyau yi veh iau zeh-ke yang-suh, dan-z ngoo

想起来 勿 肯 听 我 个 说话, 因为 歇 之 一 歇, 伊 看见 一 只
siang-chi-le veh khung thing ngoo kuh seh-wo, iung-we hyih-ts ih-hyih, yi khoen-kyien ih-tsak

⁽²⁾ Watch at night.

⁽³⁾ Muzzle.

猫坐拉人家门口头, 就跑上去吓第只猫。但是第只猫是
mau zoo la nyung-ka mung-kheu-deu, zieu bau-zaung-chi hak di-tsak mau. Dan-z di-tsak mau z

老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来,⁽⁴⁾ 要想搭之狗相鬥⁽⁵⁾
lau mau 'veh-pho ngoo kuh keu. Yi-kuh pe-sing kyok-chi-lé, iau siang tah-ts keu siang-teu

哉; 狗就立定之勿敢⁽⁶⁾ 走上去。伊远开之一颜咯, 唔拉唔拉
tse; keu zieu lih-ding-ts veh-ke tseu-zaung-chi-tse. Yi yoen-khe-ts ih ngan lau, wa-la-wa-la

⁽⁷⁾ 咬起来哉。
ngau-chi le-tse.

我个狗看见之别只狗, 伊倒追个; 看见之马伊要咬个。
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts bih-tsak keu, yi tau tsoe-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得我领伊出去个辰光是交关烦难,
lung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tshoh-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan van-zeh,

但是我想伊年数大之末, 伊勃相个心可以改好点哉。
dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau tien-tse.

EXERCISE NO. 42

论小姐读书咯学生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

一家人家有三位小姐咯, 四个儿子; 大个小姐十六岁, 小个
lh-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soé, siau-kuh

小姐六岁。大个儿子十五岁, 顶小个儿子两岁。小姐全拉
siau-tsia lok soé; doo-kuh nyi-ts so-ng soé, ting siau-kuh nyi-ts liang soé. Siau-tsia zen la

学堂里读书咯学习⁽¹⁾ 屋里个生活。伊拉全聪明咯欢喜
'auh-daung li dok-su lau auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读书。伊拉勿但是读书, 而且也学屋里个生活。
dok-su. Yi-la 'veh-dan zeh-ke dok-su, i-tshia a 'auh ok-li-kuh sang-weh.

⁽⁴⁾ Kunch up its back.

⁽⁵⁾ Fight.

⁽⁶⁾ Dare not.

⁽⁷⁾ To bawl, cry.

⁽¹⁾ Learn.

拉 早晨头, 六 点钟 起身, 汰汰 面 咾梳之 头末, 有个 排 檯子,
La tsau-zung-deu, lok tien-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba de-ts,

有个 烧 早饭。七 点钟 吃好之 早饭, 各 人 做 派定 拉个
yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tien-tsoong chuh-hau-ts tsau-van, kauh nyung tsoo pha-ding la-kuh

生活; 一个 人 末 揩 檯子, 一个 人 末 扫地, 一个 人 末 盪
sang-weh; ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung meh, daung

碗 咾 汰 筷。做 好之 第个 生活, 稍为 有 点 功夫 可以 勃相
wen lau da kwhan. Tsoo hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i beh-siang,

或者 体操。⁽²⁾
ok-tse thi-tshau.

我 想 学堂 里有 第个 规矩 是 顶 好, 因为 小姐 勿但 会得
Ngoo siang 'auh-daung li yeu di-kuh kwen-kyui z ting hau, iung-we siau-tsia 'veh-dan we-tuh

读书, 也会得 学 做 屋里个 生活。从 前个 小姐 读书个 少。有
dok-su, a we-tuh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh. Dzoong zien-kuh siau-tsia dok-su-kuh sau. Yeu

铜钱个 人家个 小姐 也 勿 学 做 屋里个 生活, 所以 有 多化
doong-dien-kuh nyung-ka-kuh siau-tsia a 'veh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh, soo-i yeu too-hau

小姐 一个字 也 勿 识, 屋里个 生活 一样 也 勿 会 做。但是 屋里个
siau-tsia ih-kuh z a 'veh suh, ok-li-kuh sang-weh ih-yang a 'veh we tsoo. Dan-z ok-li-kuh

生活 是 女人 罢勿得个 事体。⁽³⁾ 若然 小姐 一颜 勿 晓得 做 啥
sang-weh z nyui-nyung ba-veh-tuh-kuh z-thi. Zak-zen siau-tsia ih-ngan 'veh hyau-tuh tsoo sa

末, 后来 伊 勿 能 办理 屋里个 事体, 所以 人家 勿论 有 铜钱
meh, eu-le yi 'veh nung ban-li ok-li-kuh z-thi, soo-i nyung-ka 'veh-lung yeu doong-dien

咾 无 铜钱 全 应该 教训 伊个 小姐 读书 咾 做 屋里个 生活。
lau m-meh doong-dien zen iung-ke kyau-hyui yi-kuh siau-tsia dok-su lau tsoo ok-li-kuh sang-weh.

倘然 小姐 嫁出去, 饭 也勿会 烧, 衣裳 也 勿会 做, 一切个 零碎
Thaug-zen siau-tsia ka-tsheh-chi, van a-veh-we sau, i-zaung a 'veh-we tsoo, ih-tshih-kuh ling-se

生活 也 做勿来, 实在 样式 实在是 大 勿 便当, 而且 后来 有 之 儿
sang-weh a tsoo-veh-le, zeh-ke yang-suh zeh-dze z doo 'veh bien-taung, r-tshia eu-le yeu-ts r

女 也 勿能 教 教训 伊拉。实在 看起来 小姐 读书 咾 做 生活,
nyui a 'veh-nung-keu kyau-hyui yi-la. Zeh-ke khoen-chi-le siau-tsia dok-su lau tsoo sang-weh,

勿但 自家 得着 好处, 后头 个 人 也 得着 益处 也。
'veh-dan z-ka tuh-dzak hau-tshu eu-deu kuh nyung a tuh-dzak iuh-tshu yan.

⁽²⁾Physical drill.

⁽³⁾Indispensable.

EXERCISE NO. 43

论歇夏作乐个法则

LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

到之夏季⁽²⁾末, 天气 吼肆热⁽³⁾ 咗, 人人 身上 出汗 咗 吃力
Tau-ts 'au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-laung tsheh-'oen lau chuh-lih

来死, 勿便当 做 生活 咗 觉着 弛瘠 得极。为之 实在 呢, 有
le-si, 'veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人⁽⁴⁾ 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去 乘 风凉。或者 到
too-hau dze-tsu-nyung kyau-ts zen tung-la pang li 'ang-le 'ang-chi, dzung foong-liang. 'Ok-tse tau

乡下头 有大树林 墟头 去 歇息 歇息。一干子⁽⁵⁾ 但是一干子 末, 好
hyang-au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih-sih. Dan-z ih-koen-ts meh, hau

像 蛮 冷静⁽⁶⁾ 咗 勿 开心 个。顶好 末 同之 三四个 知己 朋友 到
ziang man lang-dzing lau 'veh khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi bang-yeu tau

清爽个⁽⁷⁾ 地方 去 門牌 或者 着 棋 或者 讲 山水景致。⁽⁸⁾ 盖末
tshing-saung-kuh di-faung chi teu ba, 'ok-tse tsak ji, 'ok-tse kaung san-he-kyung-ts, kuh-meh,

容易 快活 咗 无没 气闷哉。⁽⁹⁾ 第个 是 歇夏 顶好个 法则 也。
yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih-'au ting-hau-kuh fah-tsuah yan.

(1) Pleasure.

(2) Summer season.

(3) Oppressive heat.

(4) Wealthy man.

(5) Alone.

(6) Very lonely.

(7) Clean, pure, as air.

(8) Mythology, strange things.

(9) Want of breath, or air.

EXERCISE NO. 44

论天气

LUNG THIEN CHI

前个月，天是顶冷，雨水多，做事体实在是烦难。也有多化
Zien kuh nyoech, thien z ting lang, yui-s too, tsoo z-thi zeh-dze z van-nan. A yeu too hau

人着之冷，咯生病。人全常庄，登拉屋里，像关拉监牢
nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsaung tung la ok-li, ziang kwan la kan-lau

里一样。大概人全勿欢喜，雨水多。
li ih-yang. Da-ke nyung zen veh hwen-hyi yui-s too.

开店个人，勿快活，因为落雨天，来买物事个人少哉。哪
Khe-tien-kuh nyung veh kha-weh, iung-we lauh-yui thien, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看见落雨天，店里个多化夥计，全是空闲个，⁽¹⁾因为伊拉
khoen-kyien lauh-yui thien, tien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z khoong-an-kuh, iung-we yi-la

无啥事体做咯。
m-sa z-thi tsoo lau.

天多落雨，种田人也勿欢喜个，因为伊拉勿能种田
Thien too lauh-yui tsoong-dien nyung a veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la veh-nung tsoong-dien

咯。伊拉已经种拉个物事末，拨雨水坏脱完。落雨天多末，
lau. Yi-la i-kyung tsoong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种田人恰得⁽²⁾做生意，人一样个吃亏。
tsoong-dien nyung hah-tuh tsoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖东洋车个人，也勿欢喜落雨个日脚，勿但为之伊拉个
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, veh-dan we-ts yi-la-kuh

生意要推班，也为之路上烂来死⁽³⁾咯，烦难拖车子。伊拉个
sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts. Yi-la-kuh

身体也要淋湿。⁽⁴⁾为之脚上无没鞋子，伊拉更加苦恼哉。
sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka khoo-nau tse.

⁽¹⁾ Idle.

⁽²⁾ The same as.

⁽³⁾ Very muddy.

⁽⁴⁾ Get wet.

我想起来巡捕也勿欢喜落雨个，因为伊拉终要出去
Ngoo siang chi-le dzing-boo 'a 'veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tshheh-chi

当差。⁽⁵⁾虽然有个勿出去，也终勿欢喜落雨个日脚。
taung tsha. Soe-zen yeu kuh 'veh tshheh-chi, 'a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人人是欢喜天好佬有日头个日脚，为之天好末，样样
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh, yang-yang

事体好做个。
z-thi hau tsoo kuh.

EXERCISE NO. 45

论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中国四月就是西国个六月，天气实在勿大好，是常庄
Tsoong-kok s' nyoeuh zieu-z si-kok kuh lok-nyoeuh, thien-chi zeh-dze veh-da hau, z dzang-tsaung

落雨。常时是像天开之窗，佬拿雨一齐倒下来。⁽¹⁾第两日
lauh-yui. Dzang-z z ziang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau 'au-le. Di liang-nyih

雨是忒多。若然以后有大雨末，恐怕要水荒哉。⁽²⁾百姓要
yui z thuh-too. Zak-zen i'-eu yeu doo yui meh, khoong-pho iau s-hwaung-tse. Pak-sing iau

苦脑，因为米、菜、肉、鱼、佬啥，全要涨价哉。⁽³⁾
khoo-nau, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

两个礼拜前头，天乾来，人人怕要旱荒哉。所以有多
Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau 'oen-hwaung tse, soo-i yeu too

化拜菩萨个人去烧香佬求雨。现在为之雨忒多，我想去
hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jiu-yui. Yen-dze we-ts yui thuh-too, ngoo siang chi

⁽⁵⁾Go on duty.

⁽¹⁾Pour down.

⁽²⁾Famine caused by flood.

⁽³⁾Advance in price.

拜 菩 萨 个 人 应 该 去 谢 谢 菩 萨 咯 求 伊 使 得 雨 勿 落。 若 然 菩 萨
pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jeu yi s-tuh yui 'veh lauh. Zak-zen boo-sah

勿 听 伊 拉 个 懇 求, ⁽⁴⁾ 盖 末 要 扛 伊 到 外 头 来 淋 拉 雨 里。 ⁽⁵⁾
'veh thing yi-la-kuh khung-jéu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la yui-li.

但 是 佢 全 晓 得 菩 萨 是 呆 笨 个 物 事, 勿 会 管 天 上 咗 地 上
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z, 'veh we kwen thien laung lau di laung

个 事 体, 也 勿 听 人 个 懇 求。 虽 然 人 有 虔 诚 个 ⁽⁶⁾ 心 咗 拜
kuh z-thi, 'a 'veh thing nyung kuh khung-jéu. Soe-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing lau pa

伊 也 是 无 用 个。
yi 'a z m-yoong kuh.

EXERCISE NO. 46

论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今 朝 下 半 日 约 规 两 点 钟, 我 走 拉 北 京 路 上 看 见 一 个
Kyung-tsau au-pen nyih, iak-kwe liang-tien tsoong, ngoo tseu la

三 逮 头 咗 一 个 包 打 听 大 家 拉 白 话, 好 像 有 要 紧 个
Pok-kyung-loo laung, khoen-kyien ih-kuh san-da-deu lau, ih-kuh pau-tang-thing, da-ka la

事 体 样。 包 打 听 忽 然 吹 伊 个
bak-wo, hau-ziang yeu iau-kyung-kuh z-thi yan.

叫 鞭, 吹 之 两 三 回, 就 有 ⁽¹⁾ 几 个 中 国 巡 捕 咗 印 度 巡 捕 连 忙
Pau-tang-thing hweh-zen tsh yi-kuh kyau-pi, tsh-ts liang san we, zieu yeu

走 拢 来 者。 包 打 听 就 分 派 伊 拉, 有 个 派 伊 拉 看 守 伊 条
kyi-kuh Tsoong-kok dzing-boo lau lung-doo dzing-boo, lien-maung tseu-loong-le tse.

⁽⁴⁾ Earnest petition.

⁽⁵⁾ Get wet in rain.

⁽⁶⁾ Pious.

⁽¹⁾ Blew his whistle.

街，有个派伊拉到⁽²⁾东面路上去看守，有个⁽³⁾派伊拉 到

西面去看守，有个派伊拉到北面去看守。

难末包打听搭之五六六个巡捕走到一条街里去查查看，因为

拉伊块有几个强盗背拉。伊拉走到衙堂底里末脚一家，

⁽⁴⁾伊拉走到到弄堂底里末脚一家，⁽⁵⁾听见楼上有几个

人拉轻来死个白话，好像有惊吓个事体，连忙走进去。

听见快个脚步声，像拉逃走，又连忙走到楼上一看，人

也勿见者。想起来，强盗是从后面跳墙头佬逃走者。⁽⁶⁾

EXERCISE NO. 47

论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

前礼拜六天气实在忒风凉，⁽¹⁾大勿相配⁽²⁾夏里个天气，

恐怕有多化人为之勿留心⁽³⁾着衣裳，着之冷⁽⁴⁾佬生病。

⁽²⁾To station.

⁽³⁾To guard.

⁽⁴⁾To hide.

⁽⁵⁾The last house, or family.

⁽⁶⁾To jump the wall.

⁽¹⁾Cool.

⁽²⁾Unfitting.

⁽³⁾Not careful.

人 着之冷 末 终 有 咳嗽个⁽⁵⁾ 毛病。若然 拖长之⁽⁶⁾ 日脚 末,
Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing. Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak meh,

恐怕 要 成功 痨病, 就是 肺里个 毛病。⁽⁷⁾ 所以是 烦难 医好个。
khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i z.

拉 几年 前头个 医生 想勿出 医好 第个 病个 法则。
van-nan i-hau-kuh. La kyi-nyien zien-deu-kuh i-sang, siang-veh-tsheh i-hau di-kuh.

前日子 我拉 看
bing kuh fah-tsuh.

新闻纸 看到 纽约省个 总督 伊 讲论 第个 毛病⁽⁸⁾ 实在
Zien-nyih-ts ngoo la khoen sing-vaung-ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh tsoong-tok,

⁽⁹⁾ 是 要 过人个。所以 议定当 规矩, 凡系 医生 看着
yi kaung-lung di-kuh mau-bing, zeh-dze z iau koo-nyung-kuh, soo-i

第个 毛病 末 一定 要 报明 官府 咗 拿 第个 病人
nyi-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau pau-ming

⁽¹⁰⁾ 搭好拉个人 分开来 住, 免之 第个 毛病 传开 拉 国度里
kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung tah hau la-kuh-nyung fung-khe

咗 多起来。我⁽¹¹⁾ 听见 有人 话,⁽¹²⁾ 有个 毛病个人 顶好 末
le dzu, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li lau too-chi-le.

是 晒拉 帐篷 里 或者 拉 高山上 咗 松树林 当中。因为
Ngoo thing-khien yeu nyung wo, yeu di-kuh mau-bing-kuh nyung, tung-hau meh,

第个 地方个 气⁽¹³⁾ 是 清洁 咗 拨 病人 有益个。拉 美国个
z kwhung-la tsang-boong li, ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling taung-tsoong,

⁽¹⁴⁾ 南面, 有 一处 地方, 是 已经 为之 痨病 人 咗 特为
iung-wè di-kuh di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung yeu iuh-tshu.

⁽⁴⁾Take cold.

⁽⁵⁾Cough.

⁽⁶⁾Prolong.

⁽⁷⁾Lungs.

⁽⁸⁾New York.

⁽⁹⁾Governor.

⁽¹⁰⁾Report.

⁽¹¹⁾Avoid.

⁽¹²⁾Spread.

⁽¹³⁾Tent.

⁽¹⁴⁾Among the pines.

设立 美国个 南面, 有一处 地方, 是 已经 为之 痨病 人 咗 特为
La Me-kok-kuh nen-miën, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

设立 一个 好 地方 拨 伊拉 登。第个 地方, 是 拉 南方, 天气 一年
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung, thien-chi ih-nyien

到头 是 温和 个。冬天 搭之 夏天, 寒暑 表 上 不过 上落 五度。
tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts ji-thien, 'oen-su piau laung pih-koo zaung-lauh ng-doo.

伊头个 病人, 有个 晒拉 露天, 有个 晒拉 帐篷 里。已经 有
I-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la loo-thien, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li. I-kyung yeu

几千人 登拉 伊块。有个 登之 几个月 咗 好 个, 有个 登之
kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoeh lau hau kuh, yeu-kuh tung-ts

年把 咗 好 个。第个 医病个 法则 实在是 再好 无没 个 者。
nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing fah-tsuh, zeh-dze z tse-hau m-meh-kuh tse.

EXERCISE NO. 48

论法租界里电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

前日子 有一个 外国 人 坐 法兰西 电车。到之 让路⁽¹⁾ 个 场化,
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第部车子 停 一歇 咗 要 让 别 个 车子 走 过去。电车 个 车夫 到
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau, iau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi. Dien-tsho kuh tsho-foo tau

车子 里向 来 坐 一歇。第个 外国人 问 伊, 一个 月 工钱 有
tsho-ts li-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih kuh nyoeh koong-dien yeu

几 块 洋钱。伊 回头 话 工钱 是 十二 块 洋钱 一个 月, 但是
kyi kwhe yang-dien. Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoeh, dan-z

到手⁽²⁾ 不过 七 八 块 洋钱。第位 朋友 问 伊, 那能 工钱 是
tau-seu pih-koo tshih pah kwhe yang-dien. Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z

十二 块, 到手 只得 七 八 块 洋钱 呢。伊 话 有多 化 罚头。⁽³⁾ 若然
zeh-nyi kwhe, tau-seu tsuh-tuh tshih pah kwhe yang-dien nyi. Yi wo, yeu too hau vah-deu. Zak-zen

⁽¹⁾Passing place.

⁽²⁾Receive.

⁽³⁾Fines.

早晨头 到 车棚⁽⁴⁾ 忒 晚 末 要 罚 个。车子 行 来 忒 快 也要 罚
tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh an meh, iau vah kuh; tsho-ts 'ang le thuh kwah a iau vah

个, 行 来 忒 慢 也要 罚 个。若然 棚头上 个 招牌⁽⁵⁾ 摇差末, 也
kuh; 'ang le thuh man a iau vah kuh; zak-zen bang-deu-laung-kuh tsau-ba yau-tsho-meh, a

要 罚 个。
iau vah-kuh.

罚头 实在 多勿过 个。第 个 生意 是 苦恼 个 生意。为之 第 个
Vah-deu zeh-zen too-veh-koo kuh. Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh

缘故 所以 有多化 人 勿肯 做。若然 撞坏 啥人 或者 马车 咗
yoen-koo soo-i yeu too-hau nyung 'veh-khung tsoo. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau

东洋车, 行里 亦要 俾 车夫 赔还⁽⁶⁾ 个。实在 个 苦头 大概 人 是
toong-yang-tsho, 'aung-li 'a-iau nyi tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung z

吃勿消⁽⁷⁾ 个。
chuh-veh-siau kuh.

EXERCISE NO. 49

论轰脱自来火厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

(1)(2)

今朝 早晨头 约规 九 点钟 个 时候, 我 俾 拉 写字间 里 忽然
Kyung-tsau tsau-zung-deu iak-kwe kyeu tien-tsoong kuh z-eu, ngoo-nyi la sia-z-kan li hwheh-zen

听得 一声⁽³⁾ 极大 个 声音, 震得⁽⁴⁾ 门 咗 窗 拢总 全 摇动。
thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-tung tsung-tuh mung lau tshaung loong-tsoong dzien yau-doong.

⁽⁴⁾Tram sheds.

⁽⁵⁾Sign on front of tram.

⁽⁶⁾Pay for damage.

⁽⁷⁾Can not endure.

⁽¹⁾Explosion.

⁽²⁾Match factory.

⁽³⁾A big noise.

⁽⁴⁾Shook.

难末 佢 大家 跑到 新造 房子 个 望臺⁽⁵⁾ 上, 看见 东北
Nan-meh nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de laung, khoen-kyien toong-pok

角上 有 交关 黑 烟。佢 想 第个 地方 是 拉拉 中国 地界,
kauh-laung yeu kyau-kwan huih ien. Nyi siang di-kuh di-faung z leh-la Tsoong-kok di-ka,

难末 佢 大家 下来, 有个 坐之 脚踏车, 有个 叫之 东洋车, 一直
nan-meh nyi da-ka 'au-le, yeu-kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeu-kuh kyau-ts toong-yang-tsho, ih-dzuh

到 苏州河个 过来。佢 问 中国 巡捕 啥个 事体。伊 话 有一片
tau Soo-tseu-'oo-kuh koo-pien. Nyi mung Tsoong-kok dzing-boo sa-kuh z-thi. Yi wo, yeu ih-ban

自来火 厂 轰脱哉。难末 佢 一直到 伊头 去, 看见 有多化
z-le-hoo tshang hoong-theh-tse. Nan-meh nyi ih-dzuh tau i-deu chi, khoen-kyien yeu too-hau

中国个 做 生活 人, 拨拉 自来火 个 料作 炸开来 咗, 有个 末
Tsoong-kok-kuh tsoo sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh tso-khe-le lau yeu kuh meh,

伤坏 弹脱⁽⁶⁾ 手 咗 脚, 有个 末 头 咗 肚皮 爆 开个, 有个 咗 受伤
saung-wa dan-theh seu lau kyak, yeu-kuh meh, deu lau doo-bi pau khe-kuh. yeu-kuh lau zeu-saung

咗 勿曾 死个。
lau 'veh-zung si-kuh.

佢 叫 人 担 伊拉 送 到 医院 里 去。交关 死拉个 人, 使得 人
Nyi kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung, s-tuh nyung

心里 难过⁽⁷⁾ 咗 勿 要 看见 伊拉 个 尸首。⁽⁸⁾
sing-li nan-koo lau 'veh iau khoen-kyien yi-la kuh s-seu.

EXERCISE NO. 50

论马车

LUNG MO-TSHO

⁽⁵⁾ Outlook tower.

⁽⁶⁾ Blown off, shot off.

⁽⁷⁾ Distressed in mind.

⁽⁸⁾ Corpse.

马夫, 明朝 我要到 沪宁 铁路 火车站⁽¹⁾ 去, 依 去 预备 马车。
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau 'Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be mo-tsho.

现在 天气 热者, 我要坐 轿子 马车。⁽²⁾ 车子 上个 玻璃窗 要换
Yien-dze thien-chi nyih-tse, ngoo iau zoo jau-ts-mo-tsho. Tsho-ts laung-kuh poo-li-tshaung iau we

百叶窗。⁽³⁾ 绒檀子⁽⁴⁾ 要换 皮个 檀子。马 笼头⁽⁵⁾ 坏脱哉, 要担
pak-yih-tshaung. Nyoong-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu wa-theh-tse, iau tan

到 修 马鞍 配个 店里 去 修作 好。马嚼铁⁽⁶⁾ 也要 换个 啫 买 一根
tau sieu mo-oen-pe kuh tien-li chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thih a iau we kuh lau ma ih-kung

新个 马鞭子。⁽⁷⁾
sing-kuh mo-pien-ts.

依 先 拿 马 就 牵出来 溜一溜⁽⁸⁾ 啫 加 添 马料。若然 马个
Noong sien nau mo zieu chien-tsheh-le lieu-ih-lieu lau ka thien mo-liau. Zak-zen mo-kuh

铁草鞋⁽⁹⁾ 落脱 末, 要 牵 马到 铁匠⁽¹⁰⁾ 店里 钉一钉。
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-ziang tien-li ting-ih-ting.

明朝 配马车⁽¹¹⁾ 个 辰光, 肚带⁽¹²⁾ 要 放来 宽点, 缰绳⁽¹³⁾ 勿要
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwaung doo-ta iau faung-le kwhe-tien, kyang-dzung veh-iau

拉来 忒紧, 勿要 让 马 朝前 衝⁽¹⁴⁾ 啫 溜缰。⁽¹⁵⁾
la-le thuh-kyung, 'veh-iau nyang-mo dzau-zién tshoong lau lieu-kyang.

马棚 要 修作 干净, 顶好 用 自来水 冲冲 啫 拿 干个 稻柴
Mo-bang iau seu-tsauh koen-zing, ting-hau yoong z-le-s tshoong-tshoong iau nau koen-kuh dau-za

⁽¹⁾Shanghai and Ningpo railway station.

⁽²⁾Brougham.

⁽³⁾Venetians.

⁽⁴⁾Woolen cushion.

⁽⁵⁾Head-stall.

⁽⁶⁾Bridle bit.

⁽⁷⁾Whip.

⁽⁸⁾Exercise, walk about.

⁽⁹⁾Horse-shoe.

⁽¹⁰⁾Blacksmith.

⁽¹¹⁾Put the horse to the carriage.

⁽¹²⁾Belly band.

⁽¹³⁾Reins.

⁽¹⁴⁾Bolt, rush.

⁽¹⁵⁾Loose reins.

铺拉地上, 为之潮湿⁽¹⁶⁾ 末马要生病。马槽里⁽¹⁷⁾ 多加点麸皮。⁽¹⁸⁾
phoo-lá di-laung, we-ts dzau-sak meh, mo iau sang-bing, Mo-zau-li too ka-tien foo-bi,

马车个 铜上个痕迹⁽¹⁹⁾ 咗啥, 要用点灰 擦擦亮,⁽²⁰⁾ 轮盘
mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsih lau-sa, iau-yoong tien hwe tshah-tshah-liang, lung-be

上个橡皮圈⁽²¹⁾ 要净汰滯 难末好看哉。豪燥照我话拉个
laung kuh ziang-bi-choen iau zing koeh-lih, nan-meh hau-khoen-tse. Au-sau tsau ngoo wo-lá-kuh

咗去做。
lau chi-tsoo.

EXERCISE NO. 51

论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在 卫生局里 办事体个 人 忙来死, 早晨 到 夜 无没 空个
Yien-dze We-sung-jok-li tsoo z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung tau ya m-meh khoong-kuh

时候。第个是 为之 租界 上 有 老鼠个 瘟疫 咗。 卫生局里 个 人
z-eu. Di-kuh z we-ts tsoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung

诚心⁽¹⁾ 做好事体, 要想 除去 实在 个 瘟疫, 以致 勿 拨 百姓
dzung-sing tsoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok, i-ts 'veh peh pak-sing

有啥 毛病。 免脱 瘟疫病个 法则 有 几样 拉,
yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tsuu yeu kyi-yang lá,

不过 有个 末 百姓拉 自家 会 做个, 有个 末 要 百姓 搭之 卫生局
pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-lá z-ka we tsoo-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tah-ts We-sung-jok

一淘 协作 个。
ih-dau keh-tsoo kuh.

⁽¹⁶⁾ Dampness.

⁽¹⁷⁾ Feed manger.

⁽¹⁸⁾ Bran.

⁽¹⁹⁾ Spots on the brass.

⁽²⁰⁾ Polish bright.

⁽²¹⁾ Rubber tire.

⁽¹⁾ Faithful.

顶要紧个法则末, 就是灭脱老鼠。灭脱老鼠个法则有
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mih-theh lau-tsh. Mih-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三样; 第一末要养猫, 因为猫搭老鼠是对头;⁽²⁾ 第二末要
san-yang; di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用夹板⁽³⁾ 咗铁丝笼⁽⁴⁾ 咗捉老鼠; 第三末要拿房子收筭来
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh le

干净使得老鼠登勿住。⁽⁵⁾
koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

现在租界上有多化人走拉街上, 一头摇铃, 咗讲卫生局
Yien-dze tsoo-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防备⁽⁶⁾ 瘟疫个事体。还有多化人拉派夹板咗别样捉
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu too-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老鼠个像生, 搭之放毒药。若然老鼠吃之毒药末就要死个。
lau-tsh kuh ka-sang, tah-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-iau si-kuh.

另外还要匠人收筭房子。
Ling-nga wan-iau ziang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

我巴望纸上头所写拉个法则, 有效验⁽⁷⁾ 咗, 免脱第个
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh di-kuh

瘟疫; 实在末, 佢勿应该肉麻⁽⁸⁾ 佢个铜钱咗工夫, 因为人
wung-yok; zeh-ke meh, nyi veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-foo, iung-we nyung

个性命, 比之铜钱, 是更加宝贝也。
kuh sing-ming, pi-ts doong-dieng, z kung-ka pau-pe yan.

⁽²⁾ Enemy.

⁽³⁾ Board trap.

⁽⁴⁾ Wire cage trap.

⁽⁵⁾ Can not inhabit.

⁽⁶⁾ Guard against.

⁽⁷⁾ Results.

⁽⁸⁾ Begrudge.

EXERCISE NO. 52

论勃相人

LUNG BEH-SIANG NYUNG

从前 有 一个 人, 从 北京⁽¹⁾ 到 上海 来 勃相, 因为 伊
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung, dzoong Pok-kyung tau Zaung-he le beh-siang, lung-we yi

听见 上海 是 顶 闹猛 咗 顶好 勃相 个 地方。所以 伊 带之
thing-kyien Zaung-he z ting nau-mang lau ting-hau beh-siang kuh di-faung. Soo-i yi ta-ts

多化 洋钱 到 上海 来。拿 洋钱 末 存⁽²⁾ 拉 银行 里。伊 住拉
too-hau yang-dien tau Zaung-he le, nau yang-dien meh dzung la nyung-aung li. Yi dzu-la

洋泾浜个 大 客栈⁽³⁾ 里。每 日 早晨头 到 大马路 广东
Yang-kyung-pang-kuh doo khak-dzan li. Me nyih tsau-zung-deu tau Doo-mo loo Kwaung-toong

茶馆 里去 吃茶、吃点心、打綫⁽⁴⁾ 咗 看 新闻纸。坐之一歇 末,
dzo-kwen li chi chuh-dzo, chuh-tien-sing, tang-bien lau khoen sing-vung-ts. Zoo-ts ih-hyih meh,

到 客栈 里去 吃 中饭。
tau khak-dzan li chi chuh tsoong-van.

下半日 伊 常时 到 张家 花园⁽⁵⁾ 里去 勃相, 或者 到 城 里
'Au-pen-nyih yi dzang-z tau Tsang-ka hwo-yoen li chi beh-siang, 'ok-tse tau Dzung li

河心亭⁽⁶⁾ 里去 吃茶。天 将 夜快 末 伊 到 跑马厅 去 走走。难末
'Oo-sing-ding li chuh-dzo. Thien tsiang ya-kwha meh, yi tau bau-mo-thing chi tseu-tseu, nan-meh

到 客栈 里去 吃 夜饭。常时 伊 勿到 客栈 里去 吃 夜饭末, 伊
tau khak-dzan li chi chuh ya-van. Dzang-z yi veh-tau khak-dzan li chi chuh ya-van meh, yi

就 到 番菜馆⁽⁷⁾ 里去 吃 大菜。⁽⁸⁾
zieu tau fan-tshe-kwen li chi chuh da-tshe.

(1) Peking.

(2) Deposit in the bank.

(3) Inn.

(4) Braid the cue.

(5) Chang-su-ho gardens.

(6) City tea gardens.

(7) Foreign hotel.

(8) Dinner.

夜里末伊到戏馆⁽⁹⁾里去⁽¹⁰⁾看夜戏; 常时拉客栈里搭别个
Ya li meh, yi tau hyi-kwen li chi khoen ya hyi; dzang-z la khak-dzan li tah bih-kuh

客人大家又麻雀。⁽¹¹⁾伊等拉上海差勿多一个月。工夫所
khak-nyung da-ka tsho mo-tsiang. Yi tung-la Zaung-he tsho-veh too ih-kuh nyoeih koong-foo soo

存拉银行里个洋钱要用完快哉, 上海好勃相个地方
dzung la nyung-aung li kuh yang-dien iau yoong-we kwah-tse, Zaung-he hau beh-siang kuh di-faung

全到过哉。难末伊趁轮船离开上海⁽¹¹⁾咾到汉口去趁
dzien tau-koo-tse. Nan-meh, yi tshung lung-zen li-khe Zaung-he lau tau Hoen-kheu chi, tshung

火车到北京。
hoen-tsho tau Pok-kyung.

EXERCISE NO. 53

论一张告示

LUNG IH-TSANG-KAU-Z

昨日下半日, 我搭之几个朋友一淘到城里去勃相。佢
Zauh-nyih 'au-pen-nyih, ngoo tah-ts kyi-kuh bang-yeu ih-dau tau dzung li chi beh-siang. Nyi

走到到新北门口头, 看见一羣人拉昂起之头咾对墙头
tseu tau Sing-pok-mung khuu-déu, khoen-kyien ih-juin nyung la ngauh-chi-ts deu lau te ziang-deu

看拉。我想伊拉拉看戏馆里个戏单。但是我走过去一看
khoen-la. Ngoo siang yi-la, la khoen hyi-kwen-li kuh hyi-tan. Dan-z ngoo tseu-koo chi ih-khoen

并非是戏单, 是一张新出拉个告示。浆糊还勿曾乾, 所以有
bing 'veh-z hyi-tan, z ih-tsang sing-tseh la-kuh kau-z. Tsiang-oo wan 'veh-zung koeh, soo-i yeu

几个字看大勿出。第张告示是上海县里发出来个。现在我
kyi-kuh z khoen-da-veh-tsheh. Di-tsang kau-z z Zaung-he yoen-li fah-tsheh-le-kuh. Yien-dze ngoo

要背拨哪听告示上个说话。四季当中, 夏咾秋两季, 是
iau pe peh na thing kau-z laung kuh seh-wo. S'kyi taung-tsoong, 'au lau tshieu liang-kyi, z

顶热。现在哪晓得是夏季个起头。天气末渐渐能热起来
ting nyih. Yien-dze na hyau-tuh z 'au kyi kuh chi-deu. Thien-chi meh, dzien-dzien-nung nyih-chi-le

⁽⁹⁾Theater.

⁽¹⁰⁾A kind of dominoes.

⁽¹¹⁾Hankow.

哉。拉 天气 热个 时候 人 容易 生病 咯 各样 物事 容易 发霉，
tse. la thien-chi nyih-kuh z'-eu nyung yoong-i sang bing lau kauh-yang meh-z yoong-i fah-mé,

(1) 所以 现在 我 县官 要 告诉 哪 几样 法子，使 哪 可以 免脱
soo-i yien-dze ngoo (yoen-kwen) iau kau-soo na kyi-yang fah-ts, s na khau-i mien-theh

多化 危险 (2) 个 毛病，就是：发痧、(3) 霍乱、吐泻 咯啥。
too-hau ngwe-hyien kuh mau-bing, zieu-z fah-so, hauh-loen thoo-sia, lau-sa.

头一末 哪 住个 房子 要 干净。地板 末 常庄 要 拖。(4) 天井
Deu-ih, na dzu-kuh vaung-ts iau koen-zing, di-pan meh, dzang-tsaung iau thoo; thien-tsing

末 常庄 要 汰。庭心 (5) 里 个 阴沟 (6) 末 常时 要 用 水来
meh, dzang-tsaung iau da; ding-sing li kuh iung-keu meh, dzang-z iau yoong s-le

冲，(7) 勿要 拨伊 塞没。(8) 若然 阴沟 勿冲，盖末 齷齪 是 勿会
tshoong, 'veh-iau peh yi suh-meh. Zak-zen iung-keu 'veh-tshoong, keh-meh auh-tsauh z 'veh-we

流出去。难末 要 生出 臭气 来。人 闻着之 (9) 末 要 发痧个。
lieu-tsheh-chi, nan-meh iau sang-tsheh tsheu-chi le, nyung mung-dzak-ts meh, iau fah-so-kuh.

人家 应该 预备 一根 通条，(10) 天井 里 个 阴沟 塞没 末 就
Nyung-ka iung-ke yui-be ih-kung thoong-diau, thien-tsing li kuh iung-keu suh-meh meh, zieu

用 通条 来 通。
yoong thoong-diau le thoong.

第二 是 讲到 吃个 物事。哪 吃 物事 头一 要紧 要 牵匀，(11)
Di-nyi, z kauung-tau chuh-kuh meh-z. Na chuh meh-z, deu-ih iau-kyung iau chien-yuin,

吃个 小菜 一定 要 新鲜 (12) 咯 烧得 熟。(13) 隔夜个 (14) 小菜 末
chuh-kuh siau-tshe ih-ding iau sing-sien lau sau-tuh zok, kak-ya-kuh siau-tshe meh,

(1) To mould.

(2) Dangerous.

(3) A form of cholera.

(4) To mop.

(5) Court yard.

(6) Drain.

(7) To flush.

(8) Clogged.

(9) To smell.

(10) A probing rod.

(11) Well adjusted, regular diet.

(12) Fresh.

(13) To cook thoroughly.

(14) Food kept over night.

终 勿要吃; 各样 生个 水果 咗 勿容易 消化⁽¹⁵⁾ 个 物事 也
tsoong 'veh-iau chuh; kauh-yang sang-kuh s-koo lau 'veh yoong-i siau-hwo kuh meh-z 'a

勿 应该 吃个; 拉 街上 卖个 西瓜 密同 瓜,⁽¹⁶⁾ 嘴嚙水、⁽¹⁷⁾ 凉粉、
veh iung-ke chuh-kuh; la ka-laung ma-kuh si-kwo mih-doong kwo, oo-lan-s, liang-fung,

⁽¹⁸⁾ 冰咁吟⁽¹⁹⁾ 咗啥, 终 勿要吃。吃之 末 要 肚里 泻 咗 成功
ping-kyi-ling lau-sa, tsoong veh-iau chuh. Chuh-ts meh, iau doo-li sia lau dzung-koong

霍乱 吐泻。哪 吃个 物事 终要 园拉 冰箱 里, 或者 用 一只
hauh-loen thoo-sia. Na chuh-kuh meh-z tsoong-iau khaung-la ping-siang li, 'ok-tse yoong ih-tsak

纱罩⁽²⁰⁾ 来 罩好, 勿要 拨 苍蝇⁽²¹⁾ 咗 蚂蚁⁽²²⁾ 进去。
so-tsau le tsau-hau, 'veh iau peh tshaung-iung lau mo-nyi tsing-chi.

第三。哪 应该 常庄 净浴, 但是 勿要到 浜里 去 净 冷水浴,
Di san. Na iung-ke dzang-tsaung zing-yok, dan-z 'veh-iau tau pang-li chi zing lang-s-yok,

⁽²³⁾ 因为 拉 热天 浜 里有 毒气, 并且 有 常时 勿 当心 末
iung-we la nyih-thien, pang li yeu dok-chi, ping-tshia yeu dzang-z veh taung-sing meh,

要 沉杀。⁽²⁴⁾ 哪 也 勿 应该 赤之膊⁽²⁵⁾ 到 太阳⁽²⁶⁾ 里 去 跑来 跑去,
iau dzung-sah. Na 'a veh iung-ke tshak-ts-pok tau tha-yang li chi bau-le bau-chi,

因为 热气 到之 身体 里去 末 要 生热疔头⁽²⁷⁾ 咗 也要 发痧。夜
iung-we nyih-chi tau-ts sung-thi li chi meh, iau sang-nyih-tsih-deu lau, 'a iau fah-so. Ya

里 哪 勿要 晒拉 露天,⁽²⁸⁾ 因为 有 冷露水 落拉 哪个 身上 末
li na 'veh iau kwhung-la loo-thien, iung-we yeu lang-loo-s lauh-la na-kuh sung-laung meh,

要 生病个。
iau sang-bing-kuh.

⁽¹⁵⁾ Digest.

⁽¹⁶⁾ A kind of melon.

⁽¹⁷⁾ Aerated waters.

⁽¹⁸⁾ Iced drinks.

⁽¹⁹⁾ Ice-cream.

⁽²⁰⁾ A screen cover.

⁽²¹⁾ Flies.

⁽²²⁾ Ants.

⁽²³⁾ Cold water bath.

⁽²⁴⁾ Drowned.

⁽²⁵⁾ Naked.

⁽²⁶⁾ The sun.

⁽²⁷⁾ Sun stroke.

⁽²⁸⁾ In the open air, out of doors.

第四。哪 应该 当心 哪个 衣裳。哪 拉 热天 多 走之路 或者 多
Di s. Na iung-ke taung-sing na-kuh i-zaung. Na la nyih-thien doo tseu-ts-loo, 'ok-tse too

做之 生活, 身体 要 出汗;⁽²⁹⁾ 哪 穿着拉个 衣裳 也 有 汗 拉上。拔
tsoo-ts sang-weh, sung-thi iau tshen-oen; na tsak-la-kuh i-zaung a yeu oen la-laung. Peh

汗湿个⁽³⁰⁾ 衣裳 应该 净过之 咗 再着; 勿要 等待 汗 乾之 咗 再着
oen-tshen-sak-kuh i-zaung iung-ke zing-koo-ts lau tse-tsak; veh-iau tung oen koen-ts lau tse-tsak

拉 身上。哪 园拉 箱子里 个 衣裳 应该 常庄 担出来 晒晒⁽³¹⁾
la sung-laung. Na khaung-la siang-ts li kuh i-zaung iung-ke dzang-tsaung tan-tsheh-le so-so,

勿要 拨 伊 霉脱。若然 哪 着之 有 霉个 衣裳, 霉气 要到 身体 里去
veh-iau peh yi me-theh. Zak-zen na tsak-ts yeu me-kuh i-zaung, me-chi iau tau sung-thi li chi

咗 使得 哪 生病个。
lau s-tuh na sang-bing-kuh.

我 县官 望 哪 照 我个 法则 保护⁽³²⁾ 哪个 身体, 免脱 多化
Ngoo (yoen-kwen) maung na tsau ngoo-kuh fah-tsuh pau-oo na-kuh sung-thi, mien-theh too-hau

危险 个 毛病。哪个 朋友 咗 亲着 咗 邻舍⁽³³⁾ 若然 伊拉 勿曾
we-hyien kuh mau-bing. Na kuh bang-yeu lau tshing-kyoen lau ling-so, zak-zen yi-la veh-zung

看见 第张 告示, 哪 应该 告诉 伊拉。第个 是 哪个 名分⁽³⁴⁾ 也。
khoen-kyien di-tsang kau-z, na iung-ke kau-soo yi-la. Di-kuh z na-kuh ming-vung yan.

EXERCISE NO. 54

论大概人欢喜那能个日脚

LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK

⁽²⁹⁾ Perspire.

⁽³⁰⁾ Wet by perspiration.

⁽³¹⁾ To sun.

⁽³²⁾ Protect.

⁽³³⁾ Neighbor.

⁽³⁴⁾ One's duty.

昨夜头 我 为之 身体 疲倦⁽¹⁾ 㗎 要想 早点 去 睏, 就 点之 蜡烛
Zauh-ya-deu ngoo we-ts sung-thi bi-joen lau iau-siang tsau-tien chi kwhung, zieu tien-ts lah-tsok

火 上楼,⁽²⁾ 进之 房间, 脱之⁽³⁾ 鞋子 㗎 衣裳 着之 睏衣 揭开之⁽⁴⁾
hoo, zaung-léu, tsing-ts vaung-kán, thoeh-ts a-ts lau i-zaung, tsak-ts kwhung-i, hyau-khe-ts

牀上 个 被 吹隐之⁽⁵⁾ 火 㗎 睏哉。
zaung-laung kuh bi, tsh-iung-ts hoo lau kwhung-tse.

但是 为之 过分 疲倦 㗎 倒 勿能 就 睏着 直到 十点钟个
Dan-z, we-ts koo-vung bi-joen lau tau 'veh-nung zieu kwhung-dzak, dzuh-tau zeh-tien-tsoong-kuh

时候 纔纔 睏着, 虽然 是睏着 然而 身体 常庄 翻转。
z-eu, khan-khan kwhung-dzak, soe-zen z-kwhung-dzak, zen-r sung-thi dzang-tsaung fan-tsen.

⁽⁶⁾ 翻转 到之 半夜 就 觉醒哉。⁽⁷⁾ 听见 外面 拉 雨落。难末 想
fan-tsen tau-ts pen-ya zieu kau-sing-tse, thing-kyien nga-mien la hyui-lau, nan-meh siang

再睏 一歇。睏之 一歇 天 就 亮哉。
tse-kwhung ih-hyih. Kwhung-ts ih-hyih thien zieu liang-tse.

但是 现在 日光⁽⁸⁾ 稍为 短点哉, 落雨 个 日脚, 更加 觉着 日
Dan-z yien-dze nyih-kwaung sau-we toen-tien-tse, lauh-yui kuh nyih-kyak, kung-ka kauh-dzak nyih

短 夜 长。⁽⁹⁾ 早晨 六 点钟 天 还勿曾 亮, 然而 有 个 人 因为
toen ya dzang. Tsau-zung lok tien-tsoong, thien wan-veh-zung liang, zen-r yeu-kuh nyung iung-we

懒惰 㗎 喜欢 夜 长 日 短。也有 个 人 喜欢 夜 长 日 短 末
lan-doo, lau hyi-hwen ya dzang nyih toen. A yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh,

因为 伊 爱 夜里 清静⁽¹⁰⁾ 㗎, 可以多 读书 也。
iung-we yi e ya-li tshing-dzing lau, khau-i too dok-su yan.

然而 还有 个 人 喜欢 夜 长 日 短 末 因为 伊 是 爱 多 看 夜
Zen-r wan yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh, iung-we yi z e too khoen ya

⁽¹⁾Weary.

⁽²⁾To go up stairs.

⁽³⁾To take off.

⁽⁴⁾Turn back or open.

⁽⁵⁾To blow out.

⁽⁶⁾To roll back and forth.

⁽⁷⁾To awake.

⁽⁸⁾The light of day a little shorter.

⁽⁹⁾Short days, long nights.

⁽¹⁰⁾Quiet, still.

戏 咾 闲游 浪荡。⁽¹¹⁾ 也 爱 全 夜 赌 铜钱。而且 有 人 倒 喜欢
hyi lau an-yeu laung-daung, a e dzien ya too doong-dien. R-tshia yeu nyung tau hyi-hwen

落雨 天, 因为 雨落 天 末 可以 多 登 拉 屋里 咾 勿要 出去 做
yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh, khau-i too tung la ok-li lau, veh-iau tshieh-chi tsoo

事体 哉。
z-thi tse.

我有一个 朋友 是 做 操兵个 教员。⁽¹²⁾ 伊 曾经 对 我 话,
Ngoo-yeu ih-kuh bang-yeu z tsoo tshau-ping kuh kyau-yoen kuh. Yi dzung-kyung

⁽¹³⁾ 我 是 最 喜欢 雨落 天, 因为 雨落 天 末 可以 勿 出去 教
te ngoo wo, ngoo z tsoe hyi-hwen yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh, khau-i

操。现在 我 请问 哪 各位, 是 喜欢 夜 长 呢 夜 短 天
'veh-tshieh-chi kyau tshau. Yien-dze ngoo tshing-mung na kauh-we, z hyi-hwen ya dzang nyi ya

好 呢 雨落 请 哪 告诉 我。comb
toen, thien-hau nyi yui-lauh. Tshing na kau-soo ngoo.

EXERCISE NO. 55

论招开车子个人

LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG

前个 月 电气 公司个⁽¹⁾ 大班 差 一个 副 买办 搭之⁽²⁾ 账房 到
Zien-kuh nyoeuh dien-chi koong-s-kuh da-pan tsha ih kuh foo ma-ban tah-ts tsang-vaung,

⁽³⁾ 镇江 去, ⁽⁴⁾ 招 伊 头个 人 到 上海 来 学 开车子。现在
tau Tsung-kaung chi, tsau i-deu-kuh nyung tau Zaung-he le 'auh khe

听得⁽⁵⁾ 话 第个 多化 人 到 上海 来 大约 有 念三个 人。
tsho-ts. Yien-dze thing-tuh wo, di-kuh too-hau nyung, tau Zaung-he le da-iaik yeu

⁽¹¹⁾To go idly about.

⁽¹²⁾Drill instructor.

⁽¹³⁾Already.

⁽¹⁾Electric company.

⁽²⁾Assistant.

⁽³⁾Shroff compradore.

⁽⁴⁾Chinkiang.

⁽⁵⁾To run the trams.

但是全是乡下人。有个从前是扫垃圾个，有个未当
nyan-san kuh nyung, dan-z zen z hyang-au nyung, yeu kuh dzooong-zien z sau la-si

警察局巡捕个。因为伊头个工钱是少个。⁽⁶⁾每人只
kuh, yeu kuh meh taung kyung-tshah-jok dzing-boo kuh. lung-we i-deu kuh

得五千铜钱一个月。所以一听得上海拨伊八块
koong-dien z sau-kuh, me nyung tsuh tuh ng tshien doong-dien ih-kuh nyoe, soo-i

洋钱一个月，也拨房子住，也拨饭拉伊吃，也
ih thing-tuh Zaung-he peh yi pah-kwhe yang-dien ih-kuh nyoe, a peh yi vaung-ts dzu, a

拨衣裳拉伊着。盖佬大家蛮高兴来。现在听得话，每月
peh van la yi chuh, a peh i-zaung la yi tsak, keh-lau da-ka man kau-hyung

要存四块洋钱拉银行里。若然后首逃走或者有啥
le. Yien-dze thing-tuh wo, me nyoe, iau dzung s-kwhe yang-dien la nyung-aung li,

差错未第个存款项要充公个。现在也⁽⁷⁾听得话
zak-zen 'eu-seu dau-tseu, 'ok-tse yeu sa tsho-tshu meh, di-kuh dzung-aung iau tshoong-koong

先要学一个月。若然学得来难末算工钱。但是现在
kuh. Yien-dze a thing-tuh wo, sien iau auh ih-kuh nyoe, zak-zen auh tuh-le,

来个念三个人，内中有一半已经逃走，佬勿情愿做
nan-meh soen koong-dien, dan-z yien-dze le kuh nyan-san kuh nyung nen-tsoong yeu

第个生活。况且老底子个多化开车子个人常庄请假。所以
ih-pen i-kyung dau-tseu lau veh dzing-nyoen tsoo di-kuh sang-weh, hwaung-tshien

近来⁽⁸⁾有多化买票子个人拉拉⁽⁹⁾做第个生活。
lau-ti-ts-kuh too-hau-ke-tsho-ts kuh nyung dzang-tsaung tshing ka. Soo-i jung-le yeu

又听得话，因为公司里忒凶，每月工钱勿大有，
too-hau ma phiau-ts-kuh nyung leh-la tsoo di-kuh sang-weh. Yi thing-tuh wo, iung-we

一颜做⁽¹⁰⁾差末就要罚个。况且做生活个辰光也
koong-s-li thuh-hyoong, me nyoe koong-dien veh doo, yeu ih ngan tsoo tsho meh,

忒长远。所以有交关人勿高兴做第个生意哉。
zieu iau vah kuh, hwaung-tshien tsoo sang-weh kuh zung-kwaung, a thuh dzang

照我想起，电气公司应该好好能待开车子个人。既然有
yoen. Soo-i yeu kyau-kwan nyung veh kau-hyung tsoo di kuh sang-i tse. Tsau

⁽⁶⁾ Chinese guard police.

⁽⁷⁾ A bank deposit.

⁽⁸⁾ The old motor men.

⁽⁹⁾ Ask for leave.

⁽¹⁰⁾ Too severe.

罚 末 应该 有 赏, ⁽¹¹⁾ 实在 做 末 人 肯 到 公司 里 来
ngoo siang-chi-le, dien-tsho koong-s iung-ke hau-hau nung de khe tsho-ts kuh nyung, kyi-zen yeu

做事体 哉。 否则 末 ⁽¹²⁾ 人 终 勿 肯 来 个。 公司 里 来 做事体
vah meh, iung-ke yeu saung, zeh-ke tsoo meh, nyung khung tau koong-s li le tsoo z-thi

哉。 否则 末 人 终 勿 肯 来 个。
tse. 'Veh-zen meh, nyung tsoong veh khung le kuh.

EXERCISE NO. 56

论四马路

LUNG S-MO-LOO

拉拉 上海 勃相 个 地方 当中。 四马路 名声 ⁽¹⁾ 是 顶大。 第条
Leh-la Zaung-he beh-siang kuh di-faung taung-tsoong. S-mo-loo (1) ming-sang z ting-doo. Di-diau

路 个 样式 好像 欧罗巴 ⁽²⁾ 城 里 个 路, 但是 拢总 个 沿街
loo kuh yang-suh hau-ziang (2) Eu-loo-po dzung li kuh loo, dan-z loong-tsoong kuh (3) yien-ka

⁽³⁾ 房子 照 中国 个 样式 咭 造 拉 个。 拉 第条 路 上 有多 化
vaung-ts tsau Tsoong-kok kuh yang-suh lau zau la kuh. Leh-la di-diau loo laung yeu too-hau

茶馆 咭 饭店, 也有 五 六 片 影戏场 拉拉 近边 ⁽⁴⁾ 个
dzo-kwen lau van-tien, a yeu ng lok ban (4) iung-hyi dzang.

地方 也有 四 五 片 戏馆。 另外 还有 许多 算命 先生 咭 讲
Leh-la jung pien-kuh di-faung, a yeu s ng ban hyi-kwen, ling-nga wan-yeu

故事 个 ⁽⁵⁾ 人 变戏法 个 人 咭 小 ⁽⁶⁾ 零碎 个
hyui-too (5) soen-ming sien-sang lau kaung koo-z-kuh nyung, (6) pien-hyi-fah-kuh nyung

⁽¹¹⁾ Tram company.

⁽¹²⁾ Present, reward.

⁽¹⁾ Reputation.

⁽²⁾ Europe.

⁽³⁾ Houses bordering on street.

⁽⁴⁾ Stereopticon show place.

⁽⁵⁾ Fortune teller.

⁽⁶⁾ A juggler.

勃相 物事。因为 第条 路 是 蛮 好 勃相 个 场化。
lau siau ling-se-kuh beh-siang meh-z, iung-we di-diau loo z man-hau beh-siang-kuh

每日
dzang-hau.

夜里 有 交关 人 到 伊头 去 勃相 咗 散散心。四马路 勿但是⁽⁷⁾
Me nyih ya-li yeu kyau-kwan nyung tau i-deu chi beh-siang lau (7) san-san

蛮好 勃相 个 地方, 拉拉 东面 还有 多化 洋行 咗 大个 行家,
sing. S-mo-loo veh dan-z man-hau beh-siang-kuh di-faung, leh-la toong mien wan yeu

也有 老 巡捕房, 就是 上海 顶大个 巡捕房。也有 药房 咗
too-hau yang-aung lau doo-kuh 'aung-ka, 'a yeu Lau-dzing-boo vaung, zieu-z Zaung-he

牙医生。也有 广东 宵夜馆 咗 炒麵店。拢总⁽⁸⁾ 个 店⁽⁹⁾
ting doo-kuh Dzing-boo vaung, 'a yeu (8) yak-vaung lau (9) nga-i-sung,

咗 消閒 个 地方⁽¹⁰⁾ 是 中国 各处 地方⁽¹¹⁾ 个 人
'a yeu Kwaung-toong (10) siau ya kwen, lau (1) tshau-mien-tien. Loong-tsoong kuh

开拉个。若然 人⁽¹²⁾ 走过 第条 路 可以 听见 十八省 个 人
tien lau (2) siau-an kuh di-faung z Tsoong-kok kauh-tshu di-faung kuh nyung

大家 白话。我 必过 大畧 讲 拨哪 听。若然 哪 要 仔细
khe la kuh. Zak-zen nyung tseu koo di-diau loo, khau-i thing-kyien zeh-pah-sang-kuh

晓得 末, 应该
nyung da-ka bak-wo.

自家 去 看看 咗 一定可以看见 许多 稀奇 古怪 个 物事 咗 别样
Ngoo pih-koo da-liak kaung peh na thing. Zak-zen na iau ts-si hyau-tuh meh, iung-ke

有 滋味 个 事体。一定可以看见 许多 稀奇 古怪⁽¹³⁾ 个
z-ka chi khoen-khoen lau ih ding khau-i khoen-kyien hyui-too (3) hyi-kyi koo-kwa

物事 咗 别样 有 滋味 个⁽¹⁴⁾ 事体。comb
kuh meh-z lau bih-yang yeu (4) ts-mi kuh z-thi.

(7) To take recreation.

(8) Druggist chemist.

(9) Dentist.

(10) A pleasure house.

(11) A Chinese restaurant.

(12) A pleasure place.

(13) Strange.

(14) Flavor.

EXERCISE NO. 57

论赌铜钱

LUNG TOO-DOONG-DIEN

赌铜钱个 害处⁽¹⁾ 是 话⁽²⁾ 勿尽个。昨日 我 听得 两位
Too-doong-dien-kuh (5) e'-tshu z (6) wo 'veh-dzing-kuh. Zauh-nyih ngoo thing-tuh liang-we

陌生⁽³⁾ 朋友, 拉 我 佢 写字间 里 讲 一桩 古典, 是 讲到 一个
(7) mak-sang bang-yeu, la ngoo-nyi sia-z-kan li kaung ih-tsaung koo-tieh, z kaung-tau ih-kuh

赌铜钱个 人 输脱 二百块 洋钱。现在 我 也 要 担 一桩
too-doong-dien-kuh nyung, su-theh nyi pak-kwhe yang-dien. Yien-dze ngoo a iau tan

古典 翻之 上海⁽⁴⁾ 土白 佬 读 拨 哪 听。拉 松江
ih-tsaung koo-tien (8) fan-ts Zaung-he thoo-bak lau dok peh na thing.

地方 有⁽⁵⁾ 一位, 姓 陆 名头 叫 义泉。伊 是 非常 个
La (1) Soong-kaung di-faung yeu ih-we, sing Lok, ming-deu kyau Nyi-zien, yi z

欢喜⁽⁶⁾ 叉麻雀。有 一日 伊个 屋里 有 喜事 佬 伊 约之
(2) fi-dzang kuh hwen-hyi tsho mo-tsiang. Yeu ih-nyih la yi-kuh ok-li, yeu

几个 同行 中个 朋友, 到⁽⁷⁾ 伊个 屋里⁽⁸⁾ 去 叉麻雀。
hyi-z lau yi (3) iak-ts kyi-kuh (4) doong-aung-tsoong-kuh bang-yeu, tau

伊拉 一夜 叉 到 天亮 佬 勿曾 睏; 到之 第二日 望望 天亮。
yi-kuh ok-li chi tsho mo-tsiang. Yi-la ih-ya, tsho tau thien-liang lau veh-zung

第位 朋友 带之 二百块 洋钱⁽⁹⁾ 要 到 上海 来 搬 货式。
kwhung, tau-ts di-nyi nyih (5) maung-maung thien liang. Di-we bang-yeu ta-ts

(1) Injury.

(2) Cannot be all told.

(3) "A stranger friend".

(4) Translate.

(5) Sungkiang.

(6) Unusual.

(7) Made an appointment.

(8) Friends of the same occupation.

(9) Looking for daybreak.

伊 是 趁之 火车 咗 来个。坐 拉⁽¹⁰⁾ 车上 觉着 疲倦 咗
 nyi pak kwhe-yang-dien, iau tau Zaung-he le (6) tshoen hoo-suh. Yi z tshung-ts

打磕睡。难末 伊 划之一根 洋火 咗 吃 香烟 要 戒脱
 hoo-tsho lau le-kuh, zoo la tsho laung kauh-dzak bi-joen lau, (7) tang-kheh-tshoong.

⁽¹¹⁾ 伊个 打磕睡, 但是⁽¹²⁾ 勿 能够。伊 呼之 两口⁽¹³⁾ 烟 伊个
 Nan-meh yi (8) wak-ts ih-kung yang-hoo lau chuh (9) hyang-ien, iau ka-theh

眼睛 闭拢之 咗 睏着者。勿多 几分 钟⁽¹⁴⁾ 就 打昏胞。拉
 yi-kuh tang-kheh-tshoong, dan-z veh nung-keu. Yi (10) hoo-ts liang kheu ien,

伊个 旁边 有⁽¹⁵⁾ 一个 下流坯 就 轻轻能 上来 偷脱
 yi-kuh ngan-tsing (11) pi-loong-ts lau kwhung-dzak-tse. 'Veh-too kyi-fung tsoong zieu

伊⁽¹⁶⁾ 手里个 洋钱。第个人 勿曾 醒 直⁽¹⁷⁾ 等到
 (12) tang-hwung-doo. La yi-kuh baung-pien yeu ih-kuh (13) 'au-hieu-phe, zieu

火车 到之上海 个 车站 上 咗 拢总 个 搭客 已经 去者。难末
 chung-chung nung zaung le theu theh yi seu li-kuh yang-dien. Di-kuh nyung 'veh-zung

伊⁽¹⁸⁾ 醒转来 咗 晓得 伊个 洋钱 是 勿 见者。伊
 (14) sing, dzuh-tung-tau hoo-tsho tau-ts Zaung-he kuh tsho-dzan laung lau loong-tsoong

四面 去⁽¹⁹⁾ 问问 但是 问勿着 是 啥人 偷个。为之 实在 个
 kuh (15) tah-khak i-kyung chi-tse, nan-meh yi sing-tse-le lau, hyau-tuh yi-kuh yang-dien

事体 我 要 劝 诸位 勿要 赌铜钱 也 勿要 搭 下流坯
 z veh kyien-tse. Yi s mien chi mung-mung, dan-z mung-veh-dzak z

轧淘 咗 做 朋友。comb the hair Wash comb⁽²⁰⁾ the hair
 sa-nyung theu-kuh. We-ts zeh-ke kuh z-thi, ngoo iau (1) choen na tsu-we

⁽¹⁰⁾ Collect, gather together.

⁽¹¹⁾ Sleepy, nodding.

⁽¹²⁾ Struck a match.

⁽¹³⁾ Cigarette.

⁽¹⁴⁾ Took a few puffs.

⁽¹⁵⁾ Closed.

⁽¹⁶⁾ To snore.

⁽¹⁷⁾ Rascal.

⁽¹⁸⁾ Awoke.

⁽¹⁹⁾ Passengers.

⁽²⁰⁾ Exhort.

Wash comb the hair Wash comb the hair Wash⁽²¹⁾ comb
 veh iau too doong-dien, a veh-iau tah 'au-lieu-phe (2) gah-tau lau
 the hair
 tsoo bang-yeu.

EXERCISE NO. 58

论四季

LUNG S KYI

拉 四季 当中 春天 是 顶好 个 天气 因为 人人 个 身体
 La s kyi taung-tsoong tshung thien z ting hau kuh thien-chi, we-ts

一定 觉着 蛮 爽快 花草 树木⁽¹⁾ 也是 长大 发出 新鲜
 nyung-nyung kuh sung-thi ih-ding kauh-dzak (3) man-saung-kwha, hwo-tsau zu-mok a z

个 香气 来 人人 闻着 之 末 蛮 开心 若然 叫 一只
 tsang doo, fah-tsheh sing-sien kuh hyang-chi le, nyung-nyung mung-dzak ts meh, man

船⁽²⁾ 到 乡下 去 看看 春天 个 景致 是 顶 快活
 (4) khe-sing. Zak-zen kyau ih tsak zen tau hyang'au chi khoen-khoen tshung-thien

个 勃相 因为 每年 春天 到 之 末 拉 乡下 头 有
 kuh kyung-ts, z-ting kha-weh kuh beh-siang, iung-we me-nyien tshung-thien tau-ts meh, la

多化 青个草 咯 红个花 红红绿绿 实在是 体面得极 个 而且
 hyang'au-deu yeu too-hau tshing kuh tshau lau, 'oong kuh hwo. 'Oong-'oong

天气 也是 和暖 咯⁽³⁾ 勿冷 勿 热 所以 是 容易 使得⁽⁴⁾ 人人
 lok-lok zeh-zen z (5) thi-mien tuh juh kuh, r-tshia thien-chi 'a z (6) 'oo-noen lau

快活 咯 适意 个 因为 实在 是 许多 人 宝贝 第个 春季
 veh lang veh nyih, soo-i z yoong-yi s-tuh nyung-nyung kha-weh lau suh-i

个 光阴 若然 人 欢喜 到 乡下 头 去 打猎 末 冬天 比之
 kuh, iung-we zeh-ke lau, yeu too-hau nyung pau-pe di-kuh tshung kyi kuh kwaung-iung,

⁽²¹⁾ Associate with.

⁽¹⁾ Very well.

⁽²⁾ Happy, literally to open the heart.

⁽³⁾ Fine looking.

⁽⁴⁾ Mild, warm.

春天 是 更加 好 因为 冬天 是 ⁽⁵⁾ 应该 打猎 个 时候
zak-zen nyung hwen-hyi tau hyang-au-deu chi (1) tang-lih meh, toong-thien pi-ts tshung-thien

飞禽 走兽 到 之 冬天 末 全 是 长大 拉 ⁽⁶⁾ 哉。旧年
z kung-ka hau, iung-we toong-thien z iung-ke tang-lih-kuh z-eu. (2) Fi-jung tseu-seu tau-ts

十二月 里 我 坐 之 ⁽⁷⁾ 勃相 船 同 之 两三个 知己 朋友
toong-thien meh, zen z (3) tsang-doo la tse. Jeu-nyien zeh-nyi nyoeih li ngoo

一淘 到 崑山 太湖 咾 常州 咾 啥 个 地方 去 打猎 我 佢
zoo-ts beh-siang zen, doong-ts liang san kuh ts-kyi bang-yeu, ih-dau tau (4) Kwhung-san

⁽⁸⁾ 打着 ⁽⁹⁾ 之 多化 ⁽¹⁰⁾ 鹿 猪 獾 兔子 鶉 野鸡 野鸭 咾 啥
(5) Tha-oo lau (6) Dzang-tseu lau-sa kuh di-faung chi tang-lih. Ngoo-nyi tang-dzak-ts

等到 打好 之 ⁽¹¹⁾ 猎 咾 ⁽¹²⁾ 担转来 交代 拉 大司务 烧好
too-hau lok, (7) ts-hoen, thoo-ts (8) beh-koo, ya-kyi, ya-ah lau-sa. Tung tau

之 咾 吃 滋味 是 蛮 鲜 个。我 佢 归来 个 时候 也 走过
tang hau-ts lih lau, tan-tsen le kau-de la da-s-voo sau-hau-ts lau chuh, (9) ts-mi

⁽¹³⁾ 多化 清水河 看见 多化 鱼 拉 水里 游来游去 但是 佢
z man-sien kuh. Ngoo-nyi kyui-le-kuh z-eu a tseu koo too-hau

无 没 ⁽¹⁴⁾ 网 所以 捉 伊拉 勿 着。总 而言之 坐 之 勃相 船
(10) tshing-s'-oo, khoen-kyien too-hau ng la s li yeu-le yeu-chi, dan-z nyi

咾 到 ⁽¹⁵⁾ 乡下 去 打猎 是 顶 好 ⁽¹⁶⁾ 勃相 个。一生 一世
m-meh (11) maung, soo-i tsauh yi-la 'veh-dzak. (12) Tsoong-r yien-ts, zoo-ts beh-siang

是 难 班 碰 得 着 第 个 好 机会。若 然 哪 勿 相 信 末 请 哪
zen lau tau hyang-au chi tang-lih, z ting-hau beh-siang kuh. Ih-sang ih-s z

(5) To hunt.

(6) Birds and animals.

(7) Full grown.

(8) Quinsan.

(9) The great lake.

(10) Changchow.

(11) Badger.

(12) Turtle dove.

(13) Flavor.

(14) Stream of clear water.

(15) Net.

(16) In short.

自家 去 试试看 难末 晓得 我个 说话 是真个也。comb
nan-pan bang-tuh-dzak, di-kuh hau kyi-we. Zak-zen na 'veh siang-sing meh, tshing na z-ka chi

the hair Wash comb the hair Wash comb the hair
s-s khoen, nan-meh hyau-tuh ngoo kuh seh-wo z tsung-kuh yan.

EXERCISE NO. 59

论到苏州啫杭州

LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU

俗语 话“上 有⁽¹⁾ 天堂, 下 有苏杭”, 所以 苏州 啫 杭州
Zok nyui wo, (2) Zaung yeu, Thien-daung, au yeu Soo, 'Aung' soo-i Soo-tseu lau

算 中国 顶好 个 地方。到 之 春天 景致 更加 好看。
'Aung-tseu soen Tsoong-kok ting hau kuh di-faung, tau-ts tshung-thien, kyung-ts kung-ka

桃花 末 红, ⁽²⁾ 杨柳 末 绿, ⁽³⁾ 天气 和暖 个 时候 到
hau khoen, (3) dau-hwo meh 'oong, (4) yang-lieu meh lok, thien-chi 'oo-noen-kuh z'-eu,

苏州 啫 杭州 去 勃相 勃相, 是 蛮 有趣 个 而且 卫生
tau Soo-tseu lau 'Aung-tseu chi beh-siang-siang, z man yeu tshui kuh, r-tshia

也有 益处 个。现在 有 火轮车 去 啫 来, 蛮 便当; 有 多化
we sung a yeu iuh-tshu kuh. Yien-dze yeu hoo-lung tsho chi lau le,

相信 菩萨 个 人 全 欢喜 到 杭州 去, 是 闹猛 来死。但是
man bien-taung; yeu too-hau siang-sing boo-sah kuh nyung, zen hwen-hyi tau Aung-tseu chi,

我 想 烧香 啫 啥, 不过 费脱 有用 个 铜钱 ⁽⁴⁾ 啫
z nau-mang-le-si. Dan-z ngoo siang sau-hyang lau-sa, pih-koo (5) fi-theh yeu-yoong-kuh

做 无用 个 事体。旧年 我 听得 有 一只 烧香船, 为之 人
doong-dien lau, tsoo m-yoong-kuh z-thi. Jeu nyien ngoo thing tuh yeu ih-tsak

劫来 忒 多 以致 打翻 拉 河里 沉杀 ⁽⁵⁾ 之 多个 人。伊拉
sau-hyang zen, we-ts nyung gah-le thuh-too, i-ts (6) tang-fan la 'oo-li, dzung-sah-ts ta-kuh

(1) Above is heaven, blow are Soochow and Hangchow.

(2) Peach blossoms.

(3) The willow tree.

(4) Expend.

(5) Overturn.

要求 福气 倒 得着 祸患, 所以 现在 有个⁽⁶⁾ 明白 个 人 拿
nyung, Yi-la iau jeu fok-chi, tau tuh-dzak (7) oo-wan, soo-i yien-dze yeu kuh

第个 烧香 个 铜钱 助赈济 咯 做好 事 哉。 comb the
ming-bak-kuh nyung, nau di-kuh sau-hyang-kuh doong-dien (8) zoo tsung-tsi lau, tsoo hau-z

hair
tse.

EXERCISE NO. 60

论救火个法则

LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH

中国 俗语 话 “水火 勿 让人,”⁽¹⁾ 不过 现在 要 拿 火烟 咯
Tsoong-kok zok nyui wo (1) S hoo veh nyang nyung, pih-koo yien-dze iau nau

救火 个 事体 讲 拉 哪 诸位 听。火烟 大概 是 从 烧饭 勿
hoo-dzak lau kyeu-hoo-kuh z-thi kaung la na tsu-we thing. Hoo-dzak da-ke z dzoong sau-van

当心 或者 夜里 晒之 灯火 勿 当心 也有 保险 拉个 店家
veh taung-sing, ok-tse ya li kwhung-ts, tung-hoo veh taung-sing, a yeu (2) pau-hyien

⁽²⁾ 为之 拆本 咯 放火 个, 也 勿 ⁽³⁾ 少。若使 依 登拉
la kuh tien-ka we-ts zeh-pung lau (3) faung-hoo kuh, a veh-sau. Zak-s

上海 差勿多 每夜 可以 听得 敲 火钟。因为 上海 搭 别个
noong tung la Zaung-he, tsho-veh-too me ya khau-i thing-tuh khau (4) hoo-tsoong,

⁽⁴⁾ 地方 两样 个。若然 拉 租界里 有啥 火烟 未 就 敲火钟 要
iung-we Zaung-he tah bih kuh di-faung liang-yang kuh. Zak-zen la tsoo-ka li

拨 救火管 晓得 啥地方 火烟 咯 带 洋龙 出去 救火。 拉
yeu sa hoo-dzak meh, zieu khau hoo-tsoong, iau pen kyeu-hoo-kwen hyau-tuh

⁽⁶⁾ Calamity.

⁽¹⁾ Water and fire do not regard man.

⁽²⁾ Insurance Co.

⁽³⁾ Larceny.

⁽⁴⁾ Fire bell.

租界上 个 马路 是 广阔, 巡捕⁽⁵⁾ 末 多 所以 一 听
sa di-faung hoo-dzak lau ta (5) yang-loong tsheh-chi kyeu-hoo. La Tsoo-ka laung

火钟 敲 之 几记 末 巡捕 就去 管好 火烟 个 地方 免脱
kuh mo-loo z kwaung-kwhen, dzing-boo meh too, soo-i ih thing hoo-tsoong khau-ts

人 抢火。洋龙 末 用 马 或者 用 机器 行 个 盖佬
kyi kyi meh, dzing-boo zieu chi kwen-hau hoo-dzak kuh di-faung, mien-theh nyung

勿多一歇⁽⁶⁾ 就会 到 火烟场 上。拿 皮带 接 拉 自来水 管子
(6) tshiang-hoo. Yang-loong meh yoong mo, 'ok-tse yoong kyi-chi 'ang kuh, keh-lau

上 佬 就好 救火 个。可惜 拉 中国 地界 无没 实在 个⁽⁷⁾ 快。因为
veh too ih hyih, zieu we tau hoo-dzak dzang laung, nau (1) bi-ta tshih la

拉 中国⁽⁸⁾ 地界 用人 敲 金锣 报 拉 有 洋龙 个 地方 勿但
z-le-s (2) kwen-ts laung lau zieu hau kyeu-hoo kuh. Khau-sih la Tsoong-kok di-ka m-meh zeh-ke

实在是 慢 而且 街路 也 狭窄 所以 更加 烦难。等到 洋龙
kuh kwah, iung-we la Tsoong-kok di-ka yoong nyung khau kyung-loo pau la

到 末 房子 已经 烟脱之 几间 哉。拉 上海 城里 还好 因为
yeu yang-loong kuh di-faung veh-dan zeh-ke man, r-tshia ka-loo a ah-tsah, soo-i

有 自来水 好用。拉 内地 里 佬 别个 地方⁽⁹⁾ 伊拉
kung-ka van-nan; tung tau yang-loong tau meh, vaung-ts i-kyung (3) dzak-theh-ts kyi

救火 更加 慢。为之 无没 自来水 佬 要 用 多化 人 到 浜里 挑
kan tse. La Zauung-he dzung li wan hau, iung-we yeu z-le-s hau yoong. La

水⁽¹⁰⁾ 倒拉 洋龙 里 揼 出来 个 所以 更加 觉着 慢。若然
(4) nen-di li lau bih-kuh di-faung, yi-la kyeu-hoo kung-ka man, we-ts m-meh z-le-s

河 离开 火烟 个 场化 远 或者 无没 水 末 只好 让他 房子 烧。
lau iau yoong too-hau nyung tau pang li thiau s (5) tau la yang-loong

像 拉⁽¹¹⁾ 今年 苏州 城里 大 火烟 是 为之 洋龙
li (6) chung-tsheh-le-kuh, soo-i kung-ka kauh-dzak man. Zak-zen oo li-khe hoo-dzak-kuh

末 慢, 水 末 缺少 盖佬 房子 烟脱 实在是 多。照 我
dzang-hau yoeh, 'ok-tse m-meh s meh, tsuh-hau nyang vaung-ts sau. Ziang la kyung

(5) Fire engine.

(6) To steal.

(7) Kose.

(8) Water pipe.

(9) Burnt.

(10) Interior.

(11) Pour.; Pump out.

想 起来 中国 各处 地方 应该 设立 自来水 公司 咯 开阔 街道
 nyien Soo-tseu dzung li doo hoo-dzak, z we-ts yang-loong meh man, s

实在 是 ⁽¹²⁾ 做 末 虽然 有 火烟 也 勿会 受 伊个
 meh (7) choeh-sau, keh-lau vaung-ts dzak-tuh zeh-ke too. Tsau ngoo siang-chi-le Tsoong-kok

大 害 哉。 comb⁽¹³⁾ the hair Wash comb the hair Wash
 kauh-tshu di-faung iung-ke (8) seh-lih z-le-s koong-s lau khe khweh ka-dau. Zeh-ke

comb the hair Wash comb the hair Wash comb the hair
 tsoo meh, soe-zen yeu hoo-dzak, 'a 'veh-we zeu yi-kuh doo 'e-tse.

⁽¹²⁾ Lacking.

⁽¹³⁾ Establish.

English Index / 英文索引

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magnam aliquam quaerat voluptatem. Ut enim aequale doleamus animo, cum corpore dolemus, fieri tamen permagna accessio potest, si aliquod aeternum et infinitum impendere malum nobis opinemur. Quod idem licet transferre in voluptatem, ut.

Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank